

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



«Γερμανο-ελληνικό Γλωσσάριο για τον Νέο Κορονοϊό SARS-Cov-2»

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

της

ΤΑΣΙΟΥΔΗ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΣ

A.M.: Ξ2017070

Επιτροπή Εποπτείας: κ. Αναστασία Παριανού,

κ. Σωτήριος Κεραμίδας

Κέρκυρα, 2021

Πίνακας Περιεχομένων

Ευχαριστίες.....	3
Πρόλογος.....	4
Υλικό και Μεθοδολογία.....	5
2. Δομή γλωσσαρίου.....	7
3. Κορονοϊός, Κορονωϊός ή Κοροναϊός;.....	8
4. Εισαγωγικά στοιχεία για τον ιό SARS-CoV και τη νόσο COVID-19.....	9
4.1. COVID-19 και SARS-CoV-2: Ορισμός.....	9
4.2. Προέλευση των κορονοϊών.....	9
4.3. Πως εισέρχεται ο SARS-CoV-2 στον ανθρώπινο οργανισμό.....	11
4.4. Τρόπος μετάδοσης του SARS-CoV-2.....	13
4.5. Ποια είναι τα συμπτώματα του SARS-CoV-2;.....	13
4.6. Τρόποι ανίχνευσης του SARS-CoV-2.....	14
4.7. Εμβόλια κατά του SARS-CoV.....	15
5. Δίγλωσσο ερμηνευτικό γλωσσάριο βασικών όρων για τον νέο κορονοϊό SARS-CoV-2.....	17
6. Θεωρητικά σχόλια.....	96
6.1. Μερικά ιστορικά στοιχεία για την ειδική γλώσσα της ιατρικής.....	96
6.2. Κατηγοριοποίηση των ειδικών όρων.....	97
6.2.1 Λεξιλογικά στοιχεία.....	97
6.2.2. Σημασιολογικά στοιχεία.....	104
6.3. Κοινή και ειδική γλώσσα.....	107
7. Επίλογος.....	111
8. Βιβλιογραφία.....	112

Ευχαριστίες

Πρώτον, θα ήθελα να ευχαριστήσω την υπεύθυνη της Επιτροπής Εποπτείας μου, καθηγήτρια κ. Αναστασία Παριανού, η οποία συνέβαλε στο να διευρύνω το ενδιαφέρον μου στην ειδική τεχνική μετάφραση ιατρικών κειμένων μέσω των μαθημάτων της στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας. Επίσης, ήταν πάντοτε πρόθυμη να με βοηθήσει κατά τη διάρκεια σύνταξης της πτυχιακής εργασίας μου, παρέχοντας συμβουλές και λύνοντας τις όποιες απορίες μου.

Δεύτερον, θέλω να ευχαριστήσω την οικογένεια μου, η οποία παρόλο που δεν είχε ιδιαίτερες γνώσεις γύρω από το θέμα της παρούσας εργασίας, με στήριξε αρκετά προκειμένου να την ολοκληρώσω.

Κέρκυρα, Ιούνιος 2021

Πρόλογος

Η ραγδαία εξέλιξη της πανδημίας COVID-19 έχει καταστήσει απαραίτητη τη δημιουργία αξιόπιστων και πλήρων βάσεων δεδομένων για την καλύτερη κατανόηση, απόδοση και μετάφραση των επιστημονικών ευρημάτων. Με βάση αυτή την αρχή και παρατηρώντας μετά από αναζητήσεις ότι δεν υπάρχει ένα ολοκληρωμένο γερμανικό γλωσσάριο με μετάφραση όρων στα Ελληνικά, στην παρούσα πτυχιακή έγινε μία προσπάθεια σύνταξης ενός γερμανο-ελληνικού γλωσσαρίου κυρίως για μεταφραστικούς σκοπούς. Το γλωσσάριο περικλείει τους όρους που χρησιμοποιούνται περισσότερο στην καθημερινότητα σχετικά με την πανδημία και προέρχονται από τον κλάδο των επιστημών υγείας και όχι από κλάδους όπως η διοίκηση ή οι κοινωνικές και νομικές επιστήμες. Η συγκεκριμένη εργασία είναι αποτέλεσμα εκτενούς αναζήτησης ήδη υπαρχόντων ξενόγλωσσων γλωσσαρίων για τον νέο κορονοϊό καθώς και σωμάτων κειμένων. Πέρα, όμως, από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάρι στην παρούσα πτυχιακή παρουσιάζονται ορισμένα εισαγωγικά στοιχεία για τον SARS-CoV-2, δηλαδή για την προέλευσή του, τον τρόπο μετάδοσής του, τα εμβόλια που έχουν αναπτυχθεί μέχρι σήμερα κ.α. για εγκυκλοπαιδικούς σκοπούς. Τέλος, δεν θα μπορούσε να λείπει και μία θεωρητική αναφορά στην ειδική γλώσσα και στην παρουσία της στον κλάδο των επιστημών υγείας. Στο τελευταίο κεφάλαιο, λοιπόν, γίνεται αναφορά στις κατηγορίες στις οποίες χωρίζεται η ειδική γλώσσα, δίνοντας κάθε φορά παραδείγματα μέσα από το ίδιο το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο.

1.Υλικό και Μεθοδολογία

Βασικό μέλημα για να γίνει η σύνταξη του γλωσσαρίου ήταν αρχικά η εύρεση των κατάλληλων όρων που θα το κατάρτιζαν. Έχοντας υπόψιν το γεγονός ότι στόχος του γλωσσαρίου που θα εξαγόταν ήταν να περιλαμβάνει ιατρικούς όρους γύρω από το θέμα του SARS-CoV-2, δηλαδή να αφορά τη μετάδοση, την πρόληψη, την προστασία, την αντιμετώπιση, τα συμπτώματα που εμφανίζονται κ.λπ. και κυρίως να αφορά τους όρους που εμφανίζονται περισσότερο στην καθημερινότητα σε άρθρα, έγινε μία πρώτη αναζήτηση σε γερμανικές ιστοσελίδες για εξεύρεση γερμανόγλωσσων γλωσσάρων. Μέσω αυτής της αναζήτησης διαπιστώθηκε ότι στα Γερμανικά είχαν συνταχθεί από την πρώτη στιγμή εμφάνισης της πανδημίας πάρα πολλά γλωσσάρια με γερμανικούς ορισμούς για την αποσαφήνιση των βασικών όρων που εμφανίζονται καθημερινά σε άρθρα που αφορούν τον νέο κορονοϊό. Έτσι, υπήρχε αρκετό υλικό για αποδελτίωση. Τα γερμανικά γλωσσάρια που χρησιμοποιήθηκαν κυρίως είναι τα εξής: α) το γλωσσάρι της ομοσπονδιακής γλωσσικής υπηρεσίας (Bundessprachenamt), το οποίο περιλαμβάνει 1.600 όρους για τον SARS-CoV-2 και τη μετάφραση τους στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ισπανικά, Ρωσικά, Πολωνικά και Ολλανδικά, στο <https://app.coreon.com/repos> β) το γλωσσάρι της ομοσπονδιακής υπηρεσίας για την πληροφόρηση σε θέματα δημόσιας υγείας (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung), στο <https://www.infektionsschutz.de/>, γ) το γλωσσάρι του ηλεκτρονικού λεξικού γερμανικής γλώσσας DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache), στο <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> και δ) το γλωσσάρι του Συνδέσμου Γερμανικών Κέντρων Ερευνών Helmholtz, στο <https://www.helmholtz.de/glossar/corona-glossar/>. Μετά από μελέτη στα παραπάνω γλωσσάρια εντοπίστηκε ποιοι είναι οι πιο συχνοί όροι που χρησιμοποιούνται σχετικά με τον ιό. Αφού συγκεντρώθηκαν, λοιπόν, οι κατάλληλοι όροι, επόμενο μέλημα ήταν η μετάφραση τους στα Ελληνικά. Το περιορισμένο εύρος πηγών, βέβαια, στα Ελληνικά αποτέλεσε και τη μεγαλύτερη δυσκολία. Είναι ιδιαίτερα δύσκολο να βρει κανείς γλωσσάρι με ελληνικούς όρους που να αναφέρεται στον νέο κορονοϊό, πέρα από το γλωσσάρι των Κατσογιάννου Μαριάννα και Στεφανίδου Ζωή με τίτλο *COVID-19: το λεξικό* στο <https://covid19.algolyss.com/glossary>, ενώ το μόνο ξενόγλωσσο γλωσσάρι που βρέθηκε με μετάφραση των όρων στα Ελληνικά είναι το *Αγγλοελληνικό και ελληνοαγγλικό γλωσσάρι όρων γλωσσάριο όρων στις πανδημίες COVID-19* της

Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) στο
http://www.eleto.gr/download/Bodies/COVID-19_ELETO-Glossaries.pdf. Το

τελευταίο, μάλιστα, δεν περιλαμβάνει ορισμούς για κάθε όρο, η εύρεση των οποίων πολλές φορές αποτέλεσε πρόβλημα κυρίως όσον αφορά τις σύνθετες γερμανικές λέξεις. Είναι γεγονός ότι στη γερμανική γλώσσα μπορούν να δημιουργηθούν πιο εύκολα σύνθετες λέξεις σε σύγκριση με τα Ελληνικά, στα οποία περισσότερο γίνεται χρήση συμφράσεων. Για αυτόν το λόγο για όρους όπως *συμπτώματα κρυολογήματος* (Γερ: *Erkältungssymptome*) και *δόση εμβολίου* (Γερ: *Impfdosis*) δεν είναι εύκολο να βρεθούν ορισμοί. Σε αυτήν την περίπτωση, λοιπόν, προτιμήθηκε η μετάφραση του γερμανικού πρωτότυπου ορισμού. Τέλος, όσον αφορά τα συγκείμενα που επιλέχθηκαν με σκοπό την καλύτερη κατανόηση των όρων στις δύο γλώσσες, αυτά αναζητήθηκαν κυρίως σε δημοσιογραφικές ιστοσελίδες και επιστημονικά άρθρα για το θέμα.

2. Δομή γλωσσαρίου

Το γερμανο-ελληνικό γλωσσάρι για τον νέο κορονοϊό SARS-CoV-2 που παρουσιάζεται στο 5^ο κεφάλαιο της παρούσας πτυχιακής εργασίας αποτελείται από 102 όρους. Οι όροι είναι ταξινομημένοι με βάση τη γερμανική αλφάβητο. Το γλωσσάρι έχει οργανωθεί σε πίνακα με δύο στήλες, μία στα Γερμανικά και μία στα Ελληνικά, ο κάθε γερμανικός όρος, δηλαδή, αντιπαραβάλλεται με τον αντίστοιχο ελληνικό για λόγους χρηστικότητας. Για κάθε όρο μπορεί να αναγράφονται και παραπάνω από μία έννοιες, κυρίως σε περιπτώσεις που βρέθηκαν συνώνυμα, ενώ η παρουσίαση των όρων γίνεται ονοματικά χωρίς φωνολογικές, γραμματικές ή συντακτικές πληροφορίες. Έπειτα, ακολουθούν οι ορισμοί, οι πηγές εύρεσης τους, τα συγκείμενα, τα οποία στοχεύουν στην αποφυγή παρερμηνειών, και οι πηγές εύρεσής τους. Τέλος, πρέπει να σημειωθούν δύο βασικά πράγματα. Πρώτον, έχοντας λάβει υπόψιν τη μορφή άλλων ανάλογων ειδικών γλωσσαρίων, γερμανικών και ελληνικών, επιλέχθηκε και στο παρόν γλωσσάρι η καταγραφή ουσιαστικών και ονοματικών συνόλων και όχι ρημάτων και επιθέτων. Δεύτερον, σε περιπτώσεις συντομογραφιών και αρκτικόλεξων, ο αναγνώστης με την ένδειξη βλ. παραπέμπεται στον ολοκληρωμένο όρο, όπου δίνεται ο ορισμός και το συγκείμενο. Αυτό έγινε για καλύτερη κατανόηση από μέρους του αναγνώστη όσον αφορά την προέλευση των όρων που γράφονται με συντομογραφία ή αρκτικόλεξο.

3. Κορονοϊός, Κορωνοϊός ή Κοροναϊός;

Προτού περάσουμε στο κύριο μέρος της εργασίας, πρέπει να ξεκαθαριστεί ποια από τις τρεις γραφές θα τηρηθεί για την αναφορά στον νέο ιό: *κορονοϊός*, *κορωνοϊός* ή *κοροναϊός*; Είναι γεγονός ότι από την πρώτη στιγμή που εμφανίστηκε ο SARS-CoV στη χώρα μας και άρχισαν να γράφονται τα πρώτα άρθρα σχετικά με την πανδημία, επιστημονικά και μη, παρατηρείται μία σύγχυση όσον αφορά την απόδοση του ιού στα Ελληνικά. Άλλοι προτιμούν το *κορονοϊός*, άλλοι το *κορωνοϊός* και άλλοι το *κοροναϊός*. Από την άλλη μεριά, υπάρχουν και πολλοί που δεν αναφέρονται καθόλου στον ιό, αλλά στη νόσο COVID-19 προς αποφυγή αυτής της σύγχυσης. Στην παρούσα πτυχιακή εργασία προτιμήθηκε η γραφή του ιού με όμικρον, δηλαδή, *κορονοϊός*. Η επιλογή αυτή βασίστηκε στο ελληνικό γλωσσάριο όρων που εξέδωσαν οι Κατσογιάννου Μαριάννα (Καθηγήτρια Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου Κύπρου) και Στεφανίδου Ζωή (βιολόγος) το Νοέμβριο του 2020 με τίτλο *Covid-19: το λεξικό*, στο οποίο αναφέρεται χαρακτηριστικά:

«Ο τύπος *κοροναϊός* δε συμβαδίζει με τη γενικότερη τάση της νεοελληνικής που προτιμά το συνθετικό φωνήεν -ο-». [...] Η ορθογράφηση με όμικρον ανταποκρίνεται στην εξελικτική πορεία της λέξης, ορισμένοι όμως επιμένουν στη γραφή *κορωνοϊός* (την οποία επέλεξε και η Πολιτεία στην ΠΝΠ) με στόχο να καταστήσουν οπτικά σαφές ότι η λατινική λέξη *corona* προέρχεται από την αρχαία *κορώνη*».

(Κατσογιάννου & Στεφανίδου 2020:15)

Στο παρόν χρησιμοποιείται η γραφή *κορονοϊός* πέρα από τις περιπτώσεις παράθεσης από πηγή, στις οποίες κρατείται η γραφή του πρωτοτύπου.

4. Εισαγωγικά στοιχεία για τον ιό SARS-CoV και τη νόσο COVID-19

4.1. COVID-19 και SARS-CoV-2: Ορισμός

Ο Κορωνοϊός-2 του Σοβαρού Οξέος Αναπνευστικού Συνδρόμου (Severe Acute Respiratory Syndrome Coronavirus-2, SARS-CoV-2) είναι το όνομα που δόθηκε στον νέο κορωνοϊό του 2019. Η COVID-19 είναι η ονομασία που δόθηκε στη νόσο που σχετίζεται με τον ιό (Corona Virus Disease 2019). Ο ιός SARS-CoV-2 είναι ένα νέο στέλεχος κορωνοϊού που δεν έχει εντοπιστεί προηγουμένως στον άνθρωπο (Διαγνωστική Αθηνών 2020 στο <https://athenslab.gr/blog/diagnostikes-exetaseis-diagnostictests/neos-koronoios-sars-cov-2-ola-osa-prepei-na-xerete>). Εμφανίστηκε για πρώτη φορά το Δεκέμβριο του 2019 στην πόλη Wuhan της επαρχίας Hubei στην Κίνα όταν υπήρξε εμφάνιση συρροής κρουσμάτων πνευμονίας. Το κύριο χαρακτηριστικό που εμφάνιζαν τα κρούσματα ήταν η υψηλή θνησιμότητα λόγω της πρόκλησης συνδρόμου οξείας αναπνευστικής δυσχέρειας (acute respiratory distress syndrome, ARDS). Σύμφωνα με τη Διεθνή Επιτροπή Ταξινόμησης των Ιών, η αιτία της νόσου αποδόθηκε τον Φεβρουάριο του 2020 στον νέο κορωνοϊό SARS-CoV-2. Με τα υπάρχοντα δεδομένα ο SARS-CoV είναι ο πιο μολυσματικός από τους ιούς που ανήκουν στην οικογένεια των κορωνοϊών αριθμώντας περισσότερα από 80.000 κρούσματα στην Κίνα και σχεδόν 7.500.000 κρούσματα παγκοσμίως στις 31 Μαΐου 2020, πληροφορίες που κατέγραψε το Κέντρο Επιστήμης και Μηχανικής Συστημάτων στο Πανεπιστήμιο John Hopkins. Η θνησιμότητα της νόσου COVID-19 κυμαίνεται από 1,4% έως 4,3% ανάλογα με τον εξεταζόμενο πληθυσμό (Σεβδάλης, Παπαζαφειροπούλου, Τσαγκάρης, Καμαράτος, Αντωνόπουλος στο http://www.tzaneio.gr/wp-content/uploads/epistimonika_xronika/p20-2-3.pdf).

4.2. Προέλευση των κορωνοϊών

Οι κορωνοϊοί (CoV) αναγνωρίστηκαν ως ανθρώπινα παθογόνα τη δεκαετία του 1960 και αποτελούν μεγάλη οικογένεια RNA- ιών με περίβλημα, σειρά Nidovirales. Οι περισσότεροι κορωνοϊοί μολύνουν ζώα (π.χ. νυχτερίδες, πτηνά και θηλαστικά) που λειτουργούν ως ενδιάμεση δεξαμενή ξενιστών. Μερικές φορές αλλάζουν ξενιστή και

μολύνουν ανθρώπους. Για παράδειγμα, ο κορονοϊός του Αναπνευστικού Συνδρόμου της Μέσης Ανατολής (MERS-CoV) μεταδίδεται στους ανθρώπους από καμήλες. Αυτή τη στιγμή υπάρχουν επτά κορονοϊοί που είναι γνωστό ότι μολύνουν ανθρώπους (Σχήμα 1). Τέσσερις από αυτούς προκαλούν ήπια έως μέτρια συμπτώματα. Πιο συγκεκριμένα, οι HCoV-OC43, HCoV-HKU1 και HCoV-229E προκαλούν κοινά κρυολογήματα και σοβαρές λοιμώξεις του κατώτερου αναπνευστικού συστήματος μεταξύ ατόμων νεότερων και μεγαλύτερων ηλικιακών ομάδων, ενώ ο HCoV-NL63 αποτελεί σημαντική αιτία ψευδομεμβρανώδους λαρυγγίτιδας και βρογχολίτιδας στα παιδιά. Οι άλλοι τρεις κορονοϊοί προκαλούν πιο σοβαρές, ακόμη και θανατηφόρες ασθένειες και έχουν εμφανιστεί πιο πρόσφατα (τα τελευταία 20 χρόνια): ο SARS-CoV που προκαλεί το σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο και εμφανίστηκε το 2002, ο MERS-CoV που εμφανίστηκε το 2012, καθώς και ο σημερινός SARS-CoV-2 (European Centre for Disease Prevention and Control, 2021 στο <https://www.ecdc.europa.eu/en/covid-19/latest-evidence/coronaviruses>).

Όλοι οι μέχρι σήμερα καταγεγραμμένοι κορονοϊοί, χωρίζονται σε υποομάδες κορονοϊών γνωστές ως άλφα και βήτα. Άλφα κορονοϊοί θεωρούνται οι HCoV-229E και HCoV-NL63, ενώ στην κατηγορία των βήτα κορονοϊών ανήκουν οι HCoV-OC43, HCoV-HKU1, MERS-CoV, SARS-CoV και SARS-CoV-2.

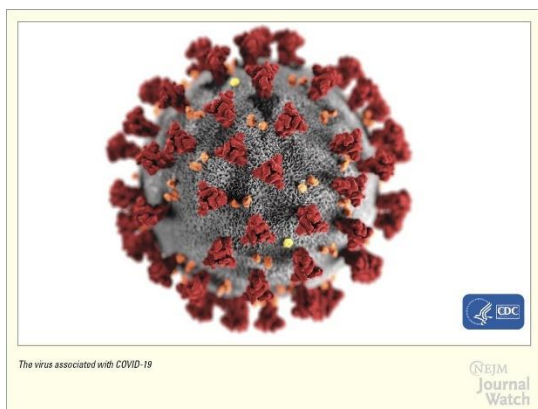
Order: <i>Nidovirales</i>				
Family: <i>Coronaviridae</i>				
Sub-family	Genus	Sub-genus	Species	Sub-species
<i>Orthocoronavirinae</i>	<i>Alphacoronavirus</i>	<i>Duvinacoronavirus</i>	<i>HCoV-229E</i>	
		<i>Setracovirus</i>	<i>HCoV-NL63</i>	
	<i>Betacoronavirus</i>	<i>Embecovirus</i>	<i>HCoV-HKU1</i>	
		<i>Betacoronavirus 1</i>		<i>HCoV-OC43</i>
		<i>Merbecovirus</i>	<i>MERS-CoV</i>	
		<i>Sarbecovirus</i>	<i>SARS-CoV</i>	
			<i>SARS-CoV2</i>	
	<i>Deltacoronavirus</i>			
	<i>Gammacoronavirus</i>			

Ταξινόμηση ανθρώπινων κορονοϊών

Πηγή: ECDC

4.3. Πως εισέρχεται ο SARS-CoV-2 στον ανθρώπινο οργανισμό

Ο ιός εισέρχεται με ευκολία στο ανθρώπινο σώμα κυρίως λόγω της δομής του. Στο ηλεκτρονικό μικροσκόπιο έχει μια χαρακτηριστική εμφάνιση με προεκβολές γύρω από το κυρίως σώμα που μοιάζουν με στέμμα. Πρόκειται ουσιαστικά για μια σφαίρα με ακίδες (spiky ball). Οι ακίδες αυτές προσκολλώνται σε μια πρωτεΐνη που βρίσκεται στην επιφάνεια των κυττάρων μας και ονομάζεται ACE2. Αυτό είναι και το πρώτο βήμα για τη μόλυνση του οργανισμού. Οι ακίδες του SARS CoV-2 φαίνεται ότι διαφέρουν στο περίγραμμα τους σε σχέση με τις ακίδες του SARS, επιτρέποντας στον νέο ιό να προσκολλάται πολύ πιο έντονα στην πρωτεΐνη ACE2.



SARS-COV-2

Πηγή: CDC

Υπάρχει και ένα άλλο σημαντικό χαρακτηριστικό του νέου ιού. Οι ακίδες του SARS, όσο και του SARS CoV—2 αποτελούνται από δύο συνδεδεμένα μισά και ενεργοποιούνται όταν αυτά τα μισά χωρίζονται. Μόνο τότε ο ιός μπορεί να εισέλθει σε ένα κύτταρο ξενιστή. Στο SARS, αυτός ο διαχωρισμός συμβαίνει με κάποια δυσκολία. Αντίθετα, στο SARS-CoV-2, η γέφυρα που συνδέει τα δύο μισά μπορεί να κοπεί εύκολα από ένα ένζυμο που ονομάζεται φουρίνη, το οποίο παράγεται από ανθρώπινα κύτταρα και βρίσκεται σε πολλούς ιστούς. Αυτό, ίσως, να είναι και το κλειδί για μερικά από τα πραγματικά ασυνήθιστα πράγματα που βλέπουμε στο συγκεκριμένο ιό.

Για παράδειγμα, οι περισσότεροι αναπνευστικοί ιοί τείνουν να μολύνουν είτε τον ανώτερο, είτε το κατώτερο αναπνευστικό σύστημα. Γενικά, μια λοίμωξη του ανώτερου αναπνευστικού εξαπλώνεται ευκολότερα, αλλά τείνει να είναι πιο ήπια. Αντίθετα, μια λοίμωξη του κατώτερου αναπνευστικού μεταδίδεται πιο δύσκολα, αλλά είναι πιο

σοβαρή. Ο SARS-CoV-2 φαίνεται να μολύνει τόσο το ανώτερο, όσο και το κατώτερο αναπνευστικό, ίσως επειδή μπορεί να εκμεταλλευτεί την πανταχού παρούσα φουρίνη. Το γεγονός αυτό θα μπορούσε να εξηγήσει γιατί ο ιός μπορεί να εξαπλωθεί μεταξύ των ανθρώπων πριν εμφανιστούν τα συμπτώματα, ένα χαρακτηριστικό που έχει καταστήσει πολύ δύσκολο τον έλεγχο του. Ίσως να μεταδίδεται ενώ βρίσκεται περιορισμένος στο ανώτερο αναπνευστικό σύστημα, πριν προχωρήσει πιο βαθιά, προκαλώντας σοβαρά συμπτώματα.

Μόλις βρεθεί στο σώμα, πιθανότατα, προσβάλει τα κύτταρα που φέρουν ACE2 και βρίσκονται στις αεροφόρους οδούς μας. Τα κύτταρα που πεθαίνουν απομακρύνονται, γεμίζουν τους αεραγωγούς με «σκουπίδια» και μεταφέρουν τον ιό βαθύτερα στο σώμα, προς τα κάτω, προς τους πνεύμονες. Καθώς η μόλυνση εξελίσσεται, οι πνεύμονες φράσσονται με νεκρά κύτταρα και υγρά, καθιστώντας την αναπνοή πιο δύσκολη. (Ο ιός μπορεί επίσης να μολύνει κύτταρα που φέρουν ACE2 σε άλλα όργανα, συμπεριλαμβανομένου του εντέρου και των αιμοφόρων αγγείων.)

Το ανοσοποιητικό σύστημα παλεύει και επιτίθεται στον ιό, γεγονός που προκαλεί φλεγμονή και πυρετό. Σε ακραίες περιπτώσεις, το ανοσοποιητικό σύστημα υπέρ-αντιδρά, προκαλώντας με αυτόν τον τρόπο περισσότερες ζημιές από τον πραγματικό ιό. Για παράδειγμα, τα αιμοφόρα αγγεία αυξάνουν την διαπερατότητά τους, επιτρέποντας με αυτόν τον τρόπο στα αμυντικά κύτταρα του οργανισμού να φτάσουν στο σημείο της μόλυνσης. Εάν, όμως, αυτό γίνει σε υπέρμετρο βαθμό, οι πνεύμονες γεμίζουν ακόμη περισσότερο με υγρό. Αυτές οι επιβλαβείς υπερβολικές αντιδράσεις προκαλούνται από μια «καταιγίδα κυτταροκινών» (Οι κυτταροκίνες αποτελούν ετερογενή ομάδα μικρομοριακών πρωτεϊνών, οι οποίες παράγονται από διάφορα κύτταρα του οργανισμού και διεγείρουν ή αναστέλλουν τη λειτουργία των κυττάρων δρώντας επ' αυτών). Αυτή η ανισορροπία της φλεγμονής και η «καταιγίδα κυτταροκινών» ευθύνονται για πολλούς θανάτους κατά τη διάρκεια πανδημιών στο παρελθόν (γρίπης του 1918, γρίπης των πτηνών H5N1, επιδημίας SARS του 2003) και μάλλον είναι πίσω και από τις πιο σοβαρές περιπτώσεις του COVID-19.

Κατά τη διάρκεια μιας «καταιγίδας κυτταροκινών», το ανοσοποιητικό σύστημα επιτίθεται ανεξέλεγκτα χωρίς να «χτυπάει» απαραίτητα τους σωστούς στόχους. Αυτό, έχει σαν αποτέλεσμα οι άνθρωποι να γίνονται πιο ευαίσθητοι σε μολυσματικά βακτήρια. Επίσης, κατά τη διάρκεια αυτής της ανεξέλεγκτης ανοσολογικής απόκρισης

μπορεί να επηρεαστούν και άλλα όργανα εκτός από τους πνεύμονες, ειδικά εάν οι άνθρωποι αυτοί έχουν ήδη κάποιες χρόνιες παθήσεις. Αυτό μπορεί να εξηγήσει γιατί μερικοί ασθενείς με COVID-19 καταλήγουν από επιπλοκές όπως καρδιακά προβλήματα και δευτερογενείς λοιμώξεις (Σπυρόπουλος, 2020 στο <https://iepivlepsi.gr/>).

4.4 Τρόπος μετάδοσης του SARS-CoV-2

Σύμφωνα με τον Εθνικό Οργανισμό Δημόσιας Υγείας (ΕΟΔΥ) η μετάδοση του SARS-CoV-2 θεωρείται ότι γίνεται κυρίως μέσω του αναπνευστικού με σταγονίδια από το φτέρνισμα, το βήχα ή την εκπνοή. Δεν είναι ξεκάθαρο επί του παρόντος αν ο ιός μπορεί να μεταδοθεί αερογενώς ή μέσω της κοπρανοστοματικής οδού. Ένα περιστατικό θεωρείται περισσότερο μεταδοτικό όταν εμφανίζει συμπτώματα, αλλά θα μπορούσε να είναι μεταδοτικό και στην ασυμπτωματική φάση. Δεν είναι γνωστό το ποσοστό των ασυμπτωματικών κρουσμάτων, ούτε ο ακριβής ρόλος που παίζουν στη μετάδοση του SARS-CoV-2, πιθανολογείται όμως πως είναι μικρότερη από αυτήν των συμπτωματικών περιπτώσεων της νόσου. Όσον αφορά την περίοδο επώασης για την εμφάνιση της νόσου πρόσφατες μελέτες υποδεικνύουν ως μέσο διάστημα επώασης του SARS-CoV-2 τις 5-6 ημέρες και ως μέγιστο χρόνο τις 12 ημέρες. Μία πρόσφατη μελέτη επιβεβαίωσε πως είναι συνετό να υπολογίζουμε την περίοδο επώασης έως 14 μέρες (Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας στο <https://eody.gov.gr/erotiseis-kai-apantiseis-gia-ton-neo-koronoio-sars-cov-2-gia-tis-ekpaideytikes-monades/>).

4.5. Ποια είναι τα συμπτώματα του SARS-CoV-2;

Σύμφωνα και πάλι με τον Εθνικό Οργανισμό Δημόσιας Υγείας, όταν ένα άτομο μολυνθεί από τον ιό είναι πιθανό να εμφανίσει τα παρακάτω συμπτώματα:

- Πυρετό
- Βήχα
- Φαρυγγαλγία
- Αρθραλγίες
- Μυαλγίες
- Καταβολή
- Δυσκολία στην αναπνοή

Οι περισσότεροι ασθενείς εμφανίζουν ήπια νόσο. Σε περίπτωση βαρύτερης νόσησης, ο ασθενής μπορεί να εμφανίσει σοβαρή πνευμονία και να χρειαστεί νοσηλεία σε νοσοκομείο.

Τα άτομα που ανήκουν σε ομάδα υψηλού κινδύνου (π.χ. ηλικιωμένοι, καρδιοπαθείς, άτομα με σακχαρώδη διαβήτη, ηπατοπάθειες ή πνευμονοπάθειες) είναι πιθανότερο να εμφανίσουν σοβαρή νόσο (Εθνικός Οργανισμός Δημόσιας Υγείας στο <https://eody.gov.gr/erotiseis-kai-apantiseis-gia-ton-neo-koronoio-sars-cov-2-gia-tis-ekpaideytikes-monades/>).

4.6. Τρόποι ανίχνευσης του SARS-CoV-2

Σύμφωνα με το Ινστιτούτο Παστέρ (στο <https://www.iatronet.gr/eidiseis-nea/perithalpsi-asfalisi/news/55069/korwnoos-23-apantiseis-apo-to-institoyto-paster-gia-ta-diagnwstika-test-.html>) τα τεστ που συμβάλλουν στην ανίχνευση του κορωνοϊού χωρίζονται στις εξής τρεις κατηγορίες:

- Γρήγορα μοριακά τεστ
- Γρήγορα τεστ ανίχνευσης αντιγόνου και
- Γρήγορα ορολογικά τεστ

Όσον αφορά την πρώτη κατηγορία, σύμφωνα με διεθνείς οργανισμούς, όπως ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας, η μοριακή μέθοδος αποτελεί την πιο έγκυρη μέθοδο για τη διάγνωση του νέου κορωνοϊού και είναι ευρέως γνωστή ως PCR πραγματικού χρόνου. Για την εξέταση γίνεται λήψη υγρού από τη μύτη ή το φάρυγγα με στελεό που μοιάζει με μακριά μπατονέτα. Το δείγμα μπαίνει σε κατάλληλο φιαλίδιο και στέλνεται στο εργαστήριο, όπου ελέγχεται για την παρουσία του ιού μέσω της ανίχνευσης του γενετικού υλικού (RNA) του ιού. Αυτό γίνεται με την μέθοδο PCR πραγματικού χρόνου, στην οποία το γενετικό υλικό του ιού πολλαπλασιάζεται και έτσι μπορεί να ανιχνευθεί στα ειδικά μηχανήματα. Με τα γρήγορα τεστ ανίχνευσης αντιγόνου ανιχνεύονται μόρια στην επιφάνεια του ιού. Γίνονται σε δείγματα κυρίως από τη μύτη και μοιάζουν με τα κατ' οίκον τεστ εγκυμοσύνης. Από την εμπειρία που υπάρχει σχετικά με αντίστοιχα τεστ για τη γρίπη, τα γρήγορα τεστ αντιγόνου είναι πιθανόν να έχουν μικρή ευαισθησία, με συνέπεια σε αρκετές περιπτώσεις να είναι αρνητικά σε άτομα που έχουν μολυνθεί από τον νέο κορωνοϊό.

Τέλος, με τις ορολογικές εξετάσεις ελέγχεται εάν υπάρχουν αντισώματα έναντι του νέου κορωνοϊού στο αίμα ενός ατόμου και σπανιότερα σε άλλα δείγματα όπως το σάλιο. Σύμφωνα με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας, οι ορολογικές εξετάσεις θεωρούνται βοηθητικές και όχι κύριες εξετάσεις για τη διάγνωση του νέου κορωνοϊού. Τα κυριότερα αντισώματα που παράγει ο ανθρώπινος οργανισμός έναντι των μικροβίων είναι δύο ειδών: τα IgG και τα IgM. Τα IgM αντισώματα παράγονται τις πρώτες ημέρες από την έναρξη των συμπτωμάτων και συνήθως παραμένουν στον οργανισμό για 1-2 μήνες. Τα IgG αντισώματα εμφανίζονται στο αίμα λίγο αργότερα από τα IgM και συνήθως παραμένουν στον οργανισμό για αρκετά χρόνια.

Είναι σημαντικό να αναφερθεί βέβαια, ότι σύμφωνα με τις οδηγίες του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας η πιο αξιόπιστη μέθοδος είναι η μοριακή μέθοδος.

4.7. Εμβόλια κατά του SARS-CoV

Από την πρώτη στιγμή της εμφάνισης του ιού η παγκόσμια επιστημονική κοινότητα ξεκίνησε να ασχολείται με την παρασκευή εμβολίων κατά του νέου κορωνοϊού και της νόσου που προκαλεί. Μέχρι το Σεπτέμβριο του 2020 είχαν παρασκευασθεί πολλά εμβόλια και παράλληλα γίνονταν δοκιμές τους σε ανθρώπους. Ήδη από τον Δεκέμβριο του 2020 ο Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων (EMA) άρχισε να αξιολογεί τα εμβόλια και μέχρι τον Απρίλη του 2021 τα εμβόλια για τα οποία η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει δώσει άδεια χορήγησης και άρα χορηγούνται και στην Ελλάδα είναι των εξής τεσσάρων φαρμακοβιομηχανιών: α) της BioNTech/Pfizer, β) της Moderna, γ) της AstraZeneca και δ) της Janssen Pharmaceutica NV, η οποία ανήκει στον όμιλο εταιριών της αμερικανικής πολυεθνικής Johnson & Johnson (Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/questions-and-answers-covid-19-vaccination-eu_el#01).

Στο πληροφοριακό δελτίο που εξέδωσε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή το Δεκέμβριο του 2020 σχετικά με τα εμβόλια αναφέρεται ότι τα παραπάνω τέσσερα εμπίπτουν σε δύο τύπους εμβολίων, στα εμβόλια νουκλεϊκού οξέος (MRNA) και στα εμβόλια ιικού φορέα. Στα εμβόλια νουκλεϊκού οξέος εντάσσονται αυτά των BioNTech/Pfizer και Moderna, αλλά και αυτό της φαρμακοβιομηχανίας CureVac που αναμένεται ακόμα να λάβει έγκριση από τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Φαρμάκων. Ο εν λόγω τύπος εμβολίου περιέχει μέρος των «οδηγίων» από τον ιό που προκαλεί την COVID-19. Αυτό επιτρέπει στα ίδια τα

κύτταρα του οργανισμού να παράγουν μια πρωτεΐνη που βρίσκεται μόνο στον συγκεκριμένο ιό. Το ανοσοποιητικό σύστημα του ατόμου αναγνωρίζει ότι η εν λόγω πρωτεΐνη δεν θα έπρεπε να βρίσκεται στον οργανισμό και ανταποκρίνεται με τη δημιουργία φυσικής άμυνας κατά της λοίμωξης από την COVID-19. Επιπλέον, σχετικά με τον δεύτερο τύπο, αυτός χρησιμοποιεί έναν άλλον, αβλαβή ιό για τη μεταφορά «οδηγιών» από τον ιό που προκαλεί την COVID-19. Αυτό επιτρέπει στα ίδια τα κύτταρα του οργανισμού να παράγουν την πρωτεΐνη που βρίσκεται μόνο στον ιό της COVID-19. Το ανοσοποιητικό σύστημα του ατόμου αναγνωρίζει ότι η εν λόγω πρωτεΐνη δεν θα έπρεπε να βρίσκεται στον οργανισμό και ανταποκρίνεται με τη δημιουργία φυσικής άμυνας κατά της λοίμωξης από την COVID-19 (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2020 στο [file:///C:/Users/tasio/Downloads/Factsheet 2- How Do COVID-19 Vaccines Work EL.pdf.pdf](file:///C:/Users/tasio/Downloads/Factsheet%20How%20Do%20COVID-19%20Vaccines%20Work%20EL.pdf.pdf)).

**5. ΔΙΓΛΩΣΣΟ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ ΒΑΣΙΚΩΝ ΟΡΩΝ
ΓΙΑ ΤΟ ΝΕΟ ΚΟΡΟΝΟΪΟ SARS-CoV-2**

A

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Abstrich, der	Όρος	λήψη επιχρίσματος
Ορισμός	Bei einem Abstrich wird von der Haut oder von Schleimhäuten oberflächliches Zellmaterial (Zellabstrich) oder Sekret entnommen und im Labor untersucht.	Ορισμός	Λήψη κυτταρικού υλικού ή εκκρίσεων είτε από το δέρμα είτε από τους βλεννογόνους για εργαστηριακό έλεγχο.
Πηγή	https://www.sprechzimmer.ch/Untersuchungen/Abstrich.html	Πηγή	https://www.sprechzimmer.ch/Untersuchungen/Abstrich.html ¹
Συγκείμενο	Es ist wichtig, Material aus dem tiefen Rachenraum zu gewinnen, daher verursacht ein Abstrich bei den meisten Menschen einen kurzen Würgereiz.	Συγκείμενο	Για την λήψη του δείγματος ο γιατρός χρησιμοποιεί τον ειδικό στείλεό με πολυεστερικό άκρο και αφού γίνει η λήψη του ρινικού επιχρίσματος ή φαρυγγικού επιχρίσματος μετά τη δειγματοληψία στη συνέχεια επανατοποθετείτε αυτός στη θήκη του και χρησιμοποιώντας ψαλίδι κόβει το στείλεό και τη θήκη μαζί περίπου στη μέση και βάζει πώμα.
Quelle	Ανθή Αγγελοπούλου στο: https://www.naftemporiki.gr/story/1578148/osa-thelete-nagnorizete-gia-to-pos-ginetai-i-eksetasi-tou-covid-19	Πηγή	Dr. Christian Heinrich, Carolin Collin στο: https://www.apotheken-umschau.de/Coronavirus/Corona-Nachweis-Die-Testverfahren-im-Ueberblick-558071.html

¹ Ελλείπει πηγών και σωμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Abwehrreaktion, die Συν: Immunreaktion, die Συν: Immunantwort, die	Όρος	1.αμυντική αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος 2.ανοσοαντίδραση 3.ανοσιακή αντίδραση 4.ανοσολογική αντίδραση 5.ανοσοποιητική αντίδραση 6.ανοσοαπόκριση 7.ανοσιακή απόκριση 8.ανοσολογική απόκριση 9.ανοσοποιητική απόκριση
Ορισμός	Reaktion des Immunsystems auf Infektionen, Allergene, als fremd identifizierte Zellen o. Ä.	Ορισμός	Αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος σε επιβλαβείς εσωτερικούς και εξωτερικούς εισβολείς (ιοί, μικρόβια, παράσιτα, μύκητες, καρκινικά κύτταρα)
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b90f	Πηγή	https://athenslab.gr/exetaseis-prolipsis/immunescan-elegxos-anosopoiitikou-sustimatos/anosopoiitiko-sustima-vasikos-elegxos-1443
Συγκείμενο	Verläuft die Abwehrreaktion des Körpers geordnet, können normal geartete Viren vom Immunsystem in der Regel erfolgreich bekämpft werden.	Συγκείμενο	Στους μεγάλους έχει διαπιστωθεί ότι μεγάλο μέρος της ζημιάς προκαλείται όχι από τον ίδιο τον κορονοϊό, αλλά από την ανεξέλεγκτη αμυντική αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος, που γυρίζει «μπούμερανγκ», προκαλώντας καταστροφική φλεγμονή στο σώμα του ασθενούς.
Πηγή	Juliane Gutmann στο: https://www.merkur.de/leben/gesundheit/coronavirus-das-passiert-im-koerper-lebensgefaehrliche-verlaeufo-durch-inflammaging-zr-13639840.html	Πηγή	https://gr.euronews.com/2020/03/18/covid-19-paidiatriki-ereuna-koronoios-paidia-kai-mora-tha-nosisoun

	Γερμανικά
Όρος	ACE2 βλ. Angiotensin-konvertierende Enzym 2, das

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Adjuvans, das	Όρος	ανοσοενισχυτικό
Ορισμός	Substanz, die die Antigenität eines Stoffes erhöht und damit die Wirkung eines Impfstoffs verstärkt.	Ορισμός	Ουσία που προστίθεται στα εμβόλια για να προκαλέσει πιο ισχυρή ανοσοαπόκριση από τον οργανισμό.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b7db	Πηγή	https://www.ethnos.gr/kosmos/125901_koronoios-o-thanatos-soy-i-zoi-moy-apeiloyntai-500000-karharies-apo-tin-paragogi
Συγκείμενο	In Laborstudien konnte ein Zusammenhang mit Adjuvantien nachgewiesen werden, die in dem Impfstoff Pandemrix, der damals in Europa verabreicht wurde, verwendet wurden.	Συγκείμενο	Η εταιρεία με έδρα το Μέριλαντ ανακοίνωσε πως το υποβοηθητικό ανοσοενισχυτικό της σκεύασμα Matrix-M μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με το υποψήφιο εμβόλιο της NVX-CoV2373 για να ενισχύσει την ανταπόκριση του ανοσοποιητικού συστήματος.
Πηγή	https://www.br.de/nachrichten/wissen/corona-impfstoffe-behauptungen-im-faktencheck,S1a2iRp	Πηγή	Ιωάννης Γιαγκίνης στο: https://gr.euronews.com/2020/04/08/exeliseigia-to-emvolio-kai-to-test-anixnefsis-tou-koronoiou

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Aerosol, das	Όρος	1.αεροζόλ 2.αερόλυμα
Ορισμός	Ein Aerosol ist eine Mischung aus einem Gas und kleinsten Partikeln von Flüssigkeiten oder Feststoffen, zum Beispiel Wasserdampf oder Rauch. Beim Husten oder Niesen bilden die dabei freigesetzten kleinsten Tröpfchen in der Luft ein Aerosol.	Ορισμός	Μίγμα στερεών ή υγρών σωματιδίων που αιωρούνται σε ένα αέριο μέσο και είναι αρκετά μικρά και ελαφρά, ώστε να μην κατακάθονται εύκολα ως ίζημα.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο

	Corona-Podcast, podcastcoronavirus146.html		https://corona-podcast.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Laut RKI kann der längere Aufenthalt in kleinen oder schlecht belüfteten Räumen eine Übertragung durch Aerosole auch über eine Distanz von zwei Metern hinaus erhöhen.	Συγκείμενο	Συγκεκριμένα, ανακοινώθηκε ότι η ομιλία και ο βήχας παράγουν ένα μείγμα σταγονιδίων και αερολυμάτων που μπορούν να ταξιδέψουν έως και 7 μέτρα, και επίσης ότι ο ιός μπορεί να παραμείνει βιώσιμος στον αέρα για ώρες.
Πηγή	https://www.deutschlandfunk.de/covid-19-welche-rolle-aerosole-bei-der-uebertragung-des.1939.de.html?drn:news_id=1225044	Πηγή	https://www.capital.gr/epikairoτητα/3468225/i-aerogenis-metadosiden-apotelei-ton-kuriarxo-tropo-diasporas-tou-koronoiou

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Alltagsmaske, die Συν: Behelfsmaske, die Συν: Mund-Nasen-Bedeckung (MNB), die Συν: Community-Maske, die	Όρος	1.υφασμάτινη μάσκα 2.πάνινη μάσκα 3.μάσκα κοινότητας 4. μη ιατρική μάσκα
Ορισμός	Einfache, nichtzertifizierte, nicht für den medizinischen Gebrauch bestimmte und vor allem im öffentlichen Raum verwendete Gesichtsmaske	Ορισμός	Μάσκα που δεν προορίζεται για χρήση σε δομές υγείας ή από επαγγελματίες υγείας. Χρησιμοποιείται από το ευρύ κοινό με στόχο την κάλυψη του προσώπου του ατόμου, που τη φορά. Διατίθεται έτοιμη στο εμπόριο, μπορεί όμως με απλό τρόπο να κατασκευαστεί και στο σπίτι, από ποικίλα υλικά, (συνήθως βαμβακερό ύφασμα ή χαρτί).
Πηγή	https://www.dwds.de/themen/glossar/Corona	Πηγή	https://eody.gov.gr/wp-content/uploads/2020/05/%CE%9C%CE%95%CE%A4%CE%A1%CE%91-%CE%94%CE%97%CE%9C%CE%9F%CE%A3%CE%99%CE%91%CE%A3-

			%CE%A5%CE%93%CE%95%CE%99%CE%91%CE%A3-%CE%A7%CE%A1%CE%97%CE%A3%CE%97-%CE%9C%CE%91%CE%A3%CE%9A%CE%91%CE%A3.pdf
Συγκείμενο	Wichtig ist, dass die Alltagsmaske Mund und Nase vollständig bedeckt und an den Rändern eng anliegt.	Συγκείμενο	Οι ερευνητές σημειώνουν ότι οι χειρουργικές μάσκες θα πρέπει να διατίθενται κατά προτεραιότητα στο ιατρονοσηλευτικό προσωπικό, ενώ οι υφασμάτινες μάσκες είναι και αυτές αρκετά αποτελεσματικές και μειώνουν τη θνητότητα από COVID-19 ειδικά όταν η εφαρμογή τους είναι ευρεία.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/alltag-in-zeiten-von-corona/im-alltag-maske-tragen.html?L=0	Πηγή	Ιωάννη Ντάνασης, Θεοδώρα Ψαλτοπούλου και Θάνος Δημόπουλος στο: https://www.capital.gr/health/3476518/ufasmatini-i-xeirourgiki-mask-a-poia-sustinei-o-dieuthuntis-tou-nii-ton-ipa

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Angiotensin-konvertierende Enzym 2, das άλλη μορφή: ACE2	Όρος	μετατρεπτικό ένζυμο της αγγειοτενσίνης 2 άλλη μορφή: ACE2
Ορισμός	Enzym, welches das Virus braucht, um in die Zelle hineinzukommen. Das Angiotensin-konvertierende Enzym 2 dient verschiedenen Coronaviren zum Eintritt in die Zelle, darunter auch SARS-CoV-2.	Ορισμός	Ο ιός SARS-CoV-2 χρησιμοποιεί το μετατρεπτικό ένζυμο 2 της αγγειοτενσίνης (ACE-2) ως υποδοχέα για την είσοδο σε κύτταρα-στόχους στον πνεύμονα.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Κόλλιας Αναστάσιος στο: http://www.sotiria-meduoa.gr/el/ypertasi
Συγκείμενο	Das Angiotensin-konvertierende Enzym 2	Συγκείμενο	Υψηλά επίπεδα ACE2 υπάρχουν στους πνεύμονες και πιστεύεται

	(ACE2) ist eine membrangebundene Aminopeptidase, die bekanntlich eine wichtige Rolle für das Herz-Kreislauf- und Immunsystem spielt.		ότι παίζουν κρίσιμο ρόλο στην επιδείνωση της Covid-19.
Πηγή	Theo Dingermann στο: https://www.pharmazeutische-zeitung.de/ace-hemmer-unter-beobachtung/	Πηγή	https://www.skai.gr/news/ygeia/giati-xytpa-perissotero-tous-andres-o-koronoios-nea-meleti-vrike-ton-enoxo

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Ansteckung, die	Όρος	μετάδοση
Ορισμός	Vorgang des unmittelbaren Übergangs eines Infektionserregers von einem infizierten Menschen auf eine empfängliche Person.	Ορισμός	Μεταφορά ενός παθογόνου παράγοντα σε ευάλωτο ζωντανό οργανισμό, είτε μέσω επαφής με άλλο οργανισμό, είτε με ενδιάμεσο ξενιστή, είτε μέσω μολυσμένων άβιων αντικειμένων, περιλαμβανομένων τροφής, νερού και αέρος
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994c313	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Bei milder bis moderate Erkrankung ist die Möglichkeit einer Ansteckung anderer nach mehr als zehn Tagen seit Beginn der Krankheitszeichen erheblich reduziert.	Συγκείμενο	Πολλά ζώα αποτελούν πηγή μετάδοσης του ιού στον άνθρωπο, για παράδειγμα ο ιός MERS προέρχεται από τις καμήλες και ο ιός SARS από τις μοσχογαλές.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/fragen-und-antworten/ansteckung-und-uebertragung.html#faq4249	Πηγή	https://eody.gov.gr/erotiseis-kai-apantiseis-gia-ton-neo-koronoio-sars-cov-2-gia-tis-ekpaideytikes-monades/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Antigen-Schnelltest, der	Όρος	τεστ ταχείας ανίχνευσης αντιγόνου
Ορισμός	Basiert auf dem Nachweis von SARS-CoV-2-Eiweißen	Ορισμός	Το τεστ ταχείας ανίχνευσης αντιγόνου ανιχνεύει, σε 15 λεπτά,

	im Körper, z. B. durch einen Rachenabstrich.		τα αντιγόνα (πρωτεΐνες) του ιού SARS-CoV-2, που προκαλεί την ασθένεια COVID-19.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformationen/glossar.html	Πηγή	https://nipd.com/products/respiratory/covid19-tests/rapid-test-antigen-test-el/
Συγκείμενο	Es dauert keine halbe Stunde, dann kann ein Antigen-Schnelltest bereits zeigen, ob eine Person zum Zeitpunkt des Tests mit dem Coronavirus infiziert ist.	Συγκείμενο	Το τεστ ταχείας ανίχνευσης αντιγόνου έχει υψηλή ακρίβεια κατά τις πρώτες ημέρες επιμόλυνσης με την ασθένεια, ενώ το μοριακό τεστ μπορεί να ανιχνεύσει χαμηλότερες ποσότητες του ιού και για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα, για αυτό και είναι μεγαλύτερης ακρίβειας.
Πηγή	Julia Jäger στο: https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/corona-antigen-schnelltest-selbstanwendung-100.html	Πηγή	https://nipd.com/products/respiratory/covid19-tests/rapid-test-antigen-test-el/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Antikörpertest, das	Όρος	τεστ ανίχνευσης αντισωμάτων
Ορισμός	Ein Antikörpertest zeigt an, ob eine Person eine Infektion mit einem Erreger bereits durchgemacht hat. Hierbei testet man auf die spezifischen, gegen einen bestimmten Erreger produzierten Antikörper. Für einen Antikörpertest ist eine normale Blutabnahme aus einer Armvene notwendig.	Ορισμός	Είδος διαγνωστικής μεθόδου που διαπιστώνει την ύπαρξη αντισωμάτων εναντίον ενός μολυσματικού παράγοντα σε έναν οργανισμό
Πηγή	https://www.helmholtz.de/glossar/glossar-detail/antikoerpertest/	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Mehr als 500 Sars-CoV-2-Antikörpertests sind in Deutschland behördlich	Συγκείμενο	Συστήνεται η διεξαγωγή του τεστ ανίχνευσης αντισωμάτων μόνον όταν ο ασθενής δεν παρουσιάζει συμπτώματα λοίμωξης από SARS-CoV-2.

	registriert – einer sorgt jetzt für Wirbel.		
Πηγή	Andre Seifert στο: https://www.mdr.de/nachrichten/wirtschaft/inland/test-antikoerper-covid-leipzig-apotheke-adversis-pharma-100.html	Πηγή	https://lefkostavros.gr/%CE%BC%CE%BF%CF%81%CE%B9%CE%B1%CE%BA%CF%8C%CF%82-%CE%AD%CE%BB%CE%B5%CE%B3%CF%87%CE%BF%CF%82-%CF%84%CE%B5%CF%83%CF%84-%CE%B1%CE%BD%CE%AF%CF%87%CE%BD%CE%B5%CF%85%CF%83%CE%B7%CF%82-%CE%B1%CE%BD%CF%84/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Antikörpertiter, der	Όρος	τίτλος αντισωμάτων
Ορισμός	Der Titer ist ein Maß für die Anzahl bestimmter Antikörper im Blut. Bei dem Verfahren wird eine Blutprobe so lange verdünnt, bis man gerade noch Antikörper nachweisen kann. Diese Verdünnungsstufe wird als „Titer“ bezeichnet.	Ορισμός	Η μεγαλύτερη αραίωση του ορού του ασθενούς στην οποία ανιχνεύονται τα ειδικά αντισώματα με τις ορολογικές μεθόδους.
Πηγή	https://www.gesundheit.gv.at/lexikon/a/antikoerpertiter-hk	Πηγή	Βασιλική Πιτυρίγκα. Ορολογικές και Ανοσοδιαγνωστικές Μέθοδοι
Συγκείμενο	Schwer erkrankte Covid-19-Patienten wiesen in der Regel nach der Infektion höhere Antikörpertiter auf als Patienten mit milden Symptomen.	Συγκείμενο	Τα τεστ αντισωμάτων είναι ιδιαίτερα χρήσιμα για την επιλογή ατόμων τα οποία έχουν υψηλό τίτλο αντισωμάτων και που πληρούν τις προϋποθέσεις για δωρεά πλάσματος, που θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί για την θεραπεία ασθενείς με σοβαρή COVID-19.
Πηγή	Christina Hohmann-Jeddi στο: https://www.pharmazeutische-zeitung.de/impfung-triggert-	Πηγή	https://www.capital.gr/health/3457607/test-antisomaton-gia-ton-koronoio-ti-prepei-na-gnorizoume

	bessere-immunitaet-als-infektion-121489/		
--	---	--	--

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Ausbreitung, die	Όρος	εξάπλωση
Ορισμός	Sy: Verbreitung	Ορισμός	Στην ιατρική: αύξηση των περιπτώσεων και ιδίως των κρουσμάτων.
Πηγή	https://www.dwds.de/wb/Ausbreitung	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B5%CE%BE%CE%B1%CF%80%CE%BB%CF%89%CF%83%CE%B7&dq=
Συγκείμενο	Die WHO stufte die Ausbreitung des Coronavirus am 11. März 2020 als Pandemie (d.h. als weltweite Epidemie) ein.	Συγκείμενο	Με την εμφάνιση και εξάπλωση του ιού SARS-CoV-2, καθώς και με τον χαρακτηρισμό της λοίμωξης που προκαλείται από αυτόν (COVID-19) ως πανδημίας, ζητήθηκε από τους Πολίτες να κρατήσουν κοινωνικές αποστάσεις και να μουν είτε σε περιορισμό είτε σε απομόνωση, με στόχο να μειωθεί η εξάπλωση της νόσου.
Πηγή	https://www.lpb-bw.de/corona-weltweit	Πηγή	https://eody.gov.gr/koronoios-covid-19-odigies-psychologikis-ypostirixis-ton-politon/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Avidität, die	Όρος	απληστία
Ορισμός	Beschreibt, wie „gierig“ ein Antikörper nach Erregern ist. Je avider ein Antikörper ist, desto besser bindet er Erreger.	Ορισμός	Περιγράφει πόσο «άπληστο» είναι ένα αντίσωμα για έναν παθογόνο οργανισμό. Όσο πιο άπληστο είναι ένα αντίσωμα, τόσο καλύτερα δεσμεύει έναν παθογόνο οργανισμό.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html

			Podcast, podcastcoronavirus146.html ²
Συγκείμενο	IgG Antikörper nach einer frischen Infektion weisen eine niedere Avidität auf.	Συγκείμενο	Τα φυσικά αυτοαντισώματα είναι κυρίως IgM τάξης, παρουσιάζουν χαμηλή συγγένεια ως προς το αυτοαντιγόνο, υψηλή απληστία και πολυδραστικότητα έχοντας έτσι την ικανότητα να αντιδρούν με αρκετά διαφορετικά αντιγόνα τόσο αυτοαντιγόνα όσο και ξένα.
Πηγή	https://www.virology.uzh.ch/de/services/viranti.html	Πηγή	Γ. Α. Παπαθεοδώρου στο: http://drgapapatheodorou.simplesite.com/433683081

B

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	B-Zellen, die Συν: B-Lymphozyten, die	Όρος	B λεμφοκύτταρα
Ορισμός	Zellen des Immunsystems. Sie sind für die Bildung von Antikörpern zuständig.	Ορισμός	Τα B λεμφοκύτταρα είναι κύτταρα του ανοσοποιητικού συστήματος, τα οποία κυκλοφορούν στο αίμα σε μία ανενεργή κατάσταση. Όταν τα B λεμφοκύτταρα εκτίθενται σε μια συγκεκριμένη πρωτεΐνη ή μικροοργανισμούς (αντιγόνα) για πρώτη φορά, παράγουν αντισώματα (ανοσοσφαιρίνες) τα οποία δεσμεύονται με το αντιγόνο.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-	Πηγή	https://athenslab.gr/diagnostikes-exetaseis/anofainotupos-cd4-cd8-577

² Ελλείπει πηγών και σωμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

	Podcast.podcastcoronavirus146.html		
Συγκείμενο	Beim Befall von einem Virus reagiert das Immunsystem mit vermehrter Bildung von T-Zell-Lymphozyten, die die B-Zellen aktivieren.	Συγκείμενο	Τα Β-λεμφοκύτταρα είναι τα μόνα ικανά κύτταρα να παράγουν αντισώματα και επομένως είναι τα κύτταρα που μεσολαβούν στη χημική ανοσία.
Πηγή	https://www.wellabe.de/magazine/immunsystem-bei-covid19	Πηγή	Dr. Αριστοτέλης Βάθης στο: https://www.therapia.gr/lemfokytara/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Beatmung, die	Όρος	αερισμός
Ορισμός	Die Beatmung ist ein medizinisches Verfahren, das der Unterstützung oder dem Ersatz einer unzureichenden oder nicht vorhandenen Spontanatmung dient.	Ορισμός	Ο αερισμός είναι μια ιατρική διαδικασία, που υποστηρίζει ή αντικαθιστά την αυτόματη αναπνοή, όταν αυτή δεν είναι επαρκής ή υπαρκτή.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Beatmung	Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Beatmung ³
Συγκείμενο	Trotzdem sind diese Patienten oft noch so stabil, dass bei ihnen eine Sauerstoffgabe oder – in schwereren Fällen – eine nichtinvasive Beatmung ausreicht.	Συγκείμενο	Οι περισσότεροι μηχανικοί αναπνευστήρες είναι ικανοί να παρέχουν αερισμό, κατά ένα <i>clique</i> <i>aquí</i> απόλυτα ελεγχόμενο τρόπο, και παρέχουν υποστήριξη της αυτόματης αναπνοής ή τη διευκολύνουν.
Πηγή	Alexander Schnackenburg στο: https://www.butenunbinnen.de/nachrichten/gesellschaft/bremen-corona-intensiv-beatmung-100.html	Πηγή	Γεώργιος Α. Μαθιουδάκης και Αλέξανδρος Γ. Μαθιουδάκης στο: http://respi-gam.net/node/4441

	Γερμανικά		Ελληνικά
	Beatmungsgerät, das		αναπνευστήρας

³ Ελλείπει πηγών και σφμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

Όρος		Όρος	
Ορισμός	Vorrichtung zur künstlichen Beatmung von Personen, die unter (akuter) Atemnot leiden bzw. nicht imstande sind, selbstständig zu atmen	Ορισμός	Ονομασία συσκευών που διευκολύνουν την αναπνοή.
Πηγή	https://www.dwds.de/themen/glossar/Corona	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?q=%CE%B1%CE%BD%CE%B1%CF%80%CE%BD%CE%B5%CF%85%CF%83%CF%84%CE%AE%CF%81%CE%B1%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Aus den USA kommen Berichte, dass der Einsatz von Beatmungsgeräten schädlich für Corona-Patienten sein kann.	Συγκείμενο	Υπάρχουν πολλές ποικιλίες, από τους αναπνευστήρες έκτακτης ανάγκης που λειτουργούν με χειροκίνητη πίεση μίας σακούλας, έως τις πολύπλοκες ηλεκτρονικές συσκευές που επιτελούν αυτόματα όλη τη διαδικασία.
Πηγή	Greta Block στο: https://www.butenunbinnen.de/nachrichten/gesellschaft/interview-dembinski-beatmung-corona-intensivstation-100.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Beta-Coronavirus, das/der⁴	Όρος	βήτα κορονοϊός
Ορισμός	Betacoronaviren sind eine Gattung aus der Familie der Coronaviren. Es handelt sich um einzelsträngige, umhüllte RNA-Viren mit positiver Polarität, die sowohl Tiere als auch Menschen infizieren können.	Ορισμός	Οι βήτα κορονοϊοί είναι είδος της οικογένειας των κορονοϊών. Είναι μονοκλωνικοί, ιογενείς ιοί RNA με θετική πολικότητα που μπορούν να μολύνουν τόσο ζώα όσο και ανθρώπους.

⁴ Το ουσιαστικό *Virus* στα Γερμανικά παίρνει το άρθρο *das* όταν χρησιμοποιείται στην ιατρική γλώσσα και το άρθρο *der* όταν χρησιμοποιείται στην καθομιλουμένη.

Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Betacoronavirus	Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Betacoronavirus ⁵
Συγκείμενο	Ende Dezember 2019 vermeldete China das gehäufte Auftreten von Lungenentzündungen in der Stadt Wuhan. Als Ursache dafür wurde im Januar 2020 ein neuartiges Betacoronavirus identifiziert.	Συγκείμενο	Οι τέσσερις κορονοϊοί που προκαλούν ήπιες λοιμώξεις με συμπτώματα τύπου κοινού κρυολογήματος στον άνθρωπο είναι οι άλφα κορονοϊοί 229E και NL63, και οι βήτα κορονοϊοί OC43 και HKU1.
Πηγή	https://www.zoonosen.net/coronaviren-gefahr-fuer-tier-und-mensch	Πηγή	https://www.capital.gr/health/3494701/mporei-na-exoume-antisomata-gia-ton-sars-cov-2-akomi-ki-an-den-exoume-kollisei

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Blutplasmatherapie / Blutplasma-Therapie, die	Όρος	θεραπεία με πλάσμα αίματος
Ορισμός	Gabe von Blutplasma von Genesenen.	Ορισμός	Όταν ένας ασθενής περάσει τον Covid-19, το πλάσμα αίματός του λογικά περιέχει διάφορα αντισώματα που μπορούν δυνητικά να καταπολεμήσουν αποτελεσματικά τον νέο ιό. Αυτά τα αντισώματα απομονώνονται, καθαρίζονται και σε ενέσιμη μορφή μεταφέρονται στον οργανισμό ενός άλλου ασθενή. Με αυτόν τον τρόπο αποκτά παθητική ανοσία γιατί στην πραγματικότητα δεν πρόκειται για εμβόλιο, γιατί τα αντισώματα δεν παράγονται από τον ίδιο τον οργανισμό.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/conce	Πηγή	Αλεξάντερ Φρόνιτ (επιμέλεια Ειρήνης Αναστασοπούλου) στο:

⁵ Ελλείπει πηγών και σωμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

	pts/5ec2ac4e238bd3003994b83b		https://www.dw.com/el/%CE%B7-%CE%B1%CE%BB%CE%AE%CE%B8%CE%B5%CE%B9%CE%B1-%CE%B3%CE%B9%CE%B1-%CF%84%CE%B7-%CE%B8%CE%B5%CF%81%CE%B1%CF%80%CE%B5%CE%AF%CE%B1-%CE%BC%CE%B5-%CF%80%CE%BB%CE%AC%CF%83%CE%BC%CE%B1-%CE%B1%CE%AF%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%BF%CF%82/a-54693287
Συγκείμενο	Die Blutplasma-Therapie verbessert den Gesundheitszustand von Corona-Patienten nicht signifikant.	Συγκείμενο	Μέχρις ότου υπάρξουν κλινικές μελέτες, η θεραπεία με πλάσμα αίματος δεν θα πρέπει να θεωρείται ως μια νέα στάνταρ θεραπεία σε ασθενείς Covid-19.
Πηγή	https://www.diepresse.com/5902613/blutplasma-therapie-zeigt-keine-wirksamkeit-gegen-corona	Πηγή	Αλεξάντερ Φρόνιτ (επιμέλεια: Ειρήνη Αναστασοπούλου) στο: https://www.dw.com/el/%CE%B7-%CE%B1%CE%BB%CE%AE%CE%B8%CE%B5%CE%B9%CE%B1-%CE%B3%CE%B9%CE%B1-%CF%84%CE%B7-%CE%B8%CE%B5%CF%81%CE%B1%CF%80%CE%B5%CE%AF%CE%B1-%CE%BC%CE%B5-%CF%80%CE%BB%CE%AC%CF%83%CE%BC%CE%B1-%CE%B1%CE%AF%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%BF%CF%82/a-54693287

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Boten-Ribonukleinsäure, die άλλη μορφή: mRNA, die	Όρος	αγγελιοφόρο ριβονουκλεϊνικό οξύ άλλη μορφή: mRNA

Ορισμός	Kommt in jeder Zelle des Körpers vor und überträgt die genetische Information aus dem Zellkern an den Zellort, wo Proteine bzw. Eiweiße gebildet werden.	Ορισμός	Το mRNA μεταφέρει γενετική πληροφορία από τον πυρήνα στο κυτταρόπλασμα ενός κυττάρου.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformationen/glossar.html#c13218	Πηγή	http://kodipheet.chem.uoi.gr/contents/7%20KEF%207.pdf
Συγκείμενο	mRNA-Impfstoffe basieren auf Boten-Ribonukleinsäure (mRNA).	Συγκείμενο	Το Comirnaty περιέχει ένα μόριο που ονομάζεται αγγελιοφόρο RNA (mRNA), το οποίο φέρει οδηγίες για την παραγωγή πρωτεΐνης από τον ιό SARS-CoV-2, δηλαδή τον ιό που προκαλεί τη νόσο COVID-19.
Πηγή	https://www.suedtirolnews.it/chronik/das-steckt-hinter-der-corona-impfung	Πηγή	https://www.eof.gr/web/guest/covid19-press-announcements?p_p_id=62_INSTANCE_U5c7&p_p_lifecycle=0&p_p_state=maximized&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-2&p_p_col_count=1&_62_INSTANCE_U5c7_struts_action=%2Fjournal_articles%2Fview&_62_INSTANCE_U5c7_groupId=12225&_62_INSTANCE_U5c7_articleId=5670528&_62_INSTANCE_U5c7_version=1.0

C

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Chloroquin, das	Όρος	χλωροκίνη
Ορισμός	Ein Medikament, mit dem Malaria behandelt wird.	Ορισμός	Συνθετική μορφή της κινίνης που χρησιμοποιείται κυρίως για τη θεραπεία ρευματικών παθήσεων και βίαιων επιθέσεων από ελονοσία και άλλες παρασιτώσεις

Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994aeff	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Da sich der klinische Zustand aufgrund von COVID-19 zunehmend verschlechterte, wurde eine Behandlung mit Chloroquin begonnen.	Συγκείμενο	Οι ειδικοί δηλώνουν ότι η χλωροκίνη, που μεταβάλλει τις ιδιότητες του DNA, πιθανώς να αποτελέσει βασικό παράγοντα για τη θεραπεία του κορονοϊού.
Πηγή	https://www.aerzteblatt.de/nachrichten/113999/Warum-Chloroquin-fuer-COVID-19-Patienten-gefaehrlich-werden-kann-(fuer-Malaria-Patienten-aber-nicht)	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Coronavirus, das / der	Όρος	κορονοϊός
Ορισμός	Dieser Begriff beschreibt alle Viren, die in der Vergrößerung so aussehen, als hätten sie eine Corona (wie die Sonne). Das neuartige Coronavirus heißt SARS-CoV-2.	Ορισμός	Οικογένεια ιών RNA, που ονομάστηκαν coronoviridae από τη χαρακτηριστική στεφάνη (λατινικά corona) που περιβάλλει τον κύριο όγκο τους. Οι μέχρι σήμερα γνωστοί κορονοϊοί που προσβάλλουν τον άνθρωπο είναι επτά και οι τρεις από αυτούς (SARS-CoV, MERS-CoV, SARS-CoV-2) προκαλούν σοβαρές λοιμώξεις στο ανώτερο και κατώτερο αναπνευστικό σύστημα, ενώ οι υπόλοιποι προκαλούν λιγότερο σοβαρές λοιμώξεις.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Bisher konnten sich Lehrkräfte freiwillig auf eine Infektion mit dem Coronavirus testen lassen,	Συγκείμενο	Ένας κορονοϊός ήταν υπεύθυνος για μία επιδημία σοβαρού οξέως αναπνευστικού συνδρόμου το 2002 στη Κίνα, ένας άλλος προκάλεσε το αναπνευστικό

	wenn sie in Kontakt mit einem Infizierten waren.		σύνδρομο της Μέσης Ανατολής (MERS), το 2012.
Πηγή	https://www.swr.de/swraktuel/rheinland-pfalz/liveblog-corona-100~_detailPage-1_-dc56264c3eed6f7453c3f263012a8308a11ab691.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Corona-Impfstoff, der	Όρος	εμβόλιο κατά του κορονοϊού
Ορισμός	Impfstoff, der gegen das Coronavirus und die dadurch ausgelöste Krankheit COVID-19 immunisieren soll.	Ορισμός	Εμβόλιο, το οποίο προορίζεται για την ανοσοποίηση έναντι του κορονοϊού και της νόσου COVID-19 που προκαλεί.
Πηγή	https://www.dwds.de/themen/glossar/Corona	Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona ⁶
Συγκείμενο	Mit einer neuen klinischen Studie wollen Forscher der Universität Oxford prüfen, ob der Corona-Impfstoff des Herstellers AstraZeneca auch bei Kindern und Jugendlichen wirkt.	Συγκείμενο	Τα εμβόλια κατά του κορονοϊού που χορηγούνται σήμερα στον κόσμο έχουν υποβληθεί σε αυστηρές και απαιτητικές κλινικές δοκιμές στις οποίες συμμετείχαν χιλιάδες εθελοντές μετά από αρχικές δοκιμές σε ζώα.
Πηγή	https://www.tagesschau.de/ausland/uni-oxford-impfstoff-101.html	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1683870/epta-muthoi-sxetika-me-to-embolio-kata-tou-koronoiou

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Coronavirus-Krankheit 2019, die άλλη μορφή: COVID-19	Όρος	ασθένεια κορονοϊού 2019 άλλη μορφή: COVID-19

⁶ Η έλλειψη πηγών και σωμάτων κειμένων που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου στα Ελληνικά οφείλεται στην απόδοση του περιεχομένου του όρου ήδη από τα γλωσσικά μέρη που τον αποτελούν. Προκειμένου, όμως να γίνει κατανοητό το περιεχόμενο του όρου έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

Ορισμός	Erkrankung der Atemwege, die durch das neuartige Coronavirus SARS-CoV-2 ausgelöst wird.	Ορισμός	1.Λοιμώδης νόσος του αναπνευστικού συστήματος, που οφείλεται στον κορονοϊό SARS-CoV-2. Προκαλεί συμπτώματα παρόμοια με εκείνα της γρίπης, όπως πυρετός, βήχας, δύσπνοια, μυαλγία και εξασθένιση και μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρή πνευμονία και αναπνευστική ανεπάρκεια. 2.Πανδημία που ξεκίνησε στην Κίνα το 2019 και προκλήθηκε από τον κορονοϊό SARS-CoV-2
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994c3aa	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Die am häufigsten auftretenden Symptomen einer Coronavirus-Krankheit 2019 sind: Husten, Fieber, Störung des Geruchs- und/oder Geschmackssinns.	Συγκείμενο	Μια αναδυόμενη ασθένεια, η ασθένεια κορονοϊού 2019 (coronavirus disease 2019, COVID-19) ξέσπασε στα τέλη Δεκεμβρίου 2019 στην πόλη Wuhan της Κίνας και γρήγορα εξαπλώθηκε στη χώρα αυτή και κατόπιν ανά την υφήλιο.
Πηγή	https://www.klinikum.uni-heidelberg.de/kliniken-institute/institute/abteilung-allgemeinmedizin-und-versorgungsforschung/willkommen/aktuelles-news/coronavirus-krankheit-2019-gemeinsam-gut-versorgt	Πηγή	https://www.hcs.gr/default.aspx?pageid=1089

	Γερμανικά
Όρος	COVID-19⁷ βλ. Coronavirus-Krankheit 2019

⁷ Ο συγκεκριμένος όρος δεν παίρνει κάποιο άρθρο.

D

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Desoxyribonukleinsäure, die άλλη μορφή: DNA, die	Όρος	δεσοξυριβονουκλεϊκό οξύ άλλη μορφή: DNA
Ορισμός	Die Desoxyribonukleinsäure, kurz DNA, ist ein in Form einer Doppelhelix angeordnete s Makromolekül, das aus 4 verschiedenen Desoxyribonukleotiden aufgebaut ist. Es enthält die Gene einer Zelle, welche fast alle für die Zellfunktion notwendigen Informationen enthalten.	Ορισμός	Ένα από τα δύο κύρια νουκλεϊνικά οξέα του ανθρώπινου οργανισμού, φορέας των γενετικών πληροφοριών του κυττάρου που μεταβιβάζονται από γενιά σε γενιά και ρυθμιστής της εξειδίκευσης κάθε κυττάρου ως προς την επιτέλεση των λειτουργιών του.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Desoxyribonukleins%C3%A4ure?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary
Συγκείμενο	Desoxyribonukleinsäure (DNA) ist die genetische Information der meisten lebenden Organismen (im Gegensatz dazu verwenden einige Viren, genannt Retroviren, Ribonukleinsäure als genetische Information).	Συγκείμενο	Το σύνολο των μορίων DNA που υπάρχουν σε ένα κύτταρο αποτελούν το κύριο γενετικό υλικό του. Το υλικό αυτό μπορεί να μεταλλάσσεται, επιτρέποντας τη δημιουργία γενετικής ποικιλότητας.
Πηγή	http://atlasgeneticsoncology.org/Educ/DNAGerID30001DS.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Dexamethason, das	Όρος	δεξαμεθαζόνη
Ορισμός	Dexamethason gehört zu den wichtigsten Arzneistoffen, die eingesetzt werden, um das körpereigene Abwehrsystem	Ορισμός	Η δεξαμεθαζόνη είναι μια μορφή κορτιζόνης. Είναι ένα συνθετικό γλυκοκορτικοειδές με επταπλάσια

	(Immunsystem) zu unterdrücken und Entzündungen im Körper zu bekämpfen.		αντιφλεγμονώδη δράση από την πρεδνιζολόνη. Όπως άλλα γλυκοκορτικοειδή, η δεξαμεθαζόνη έχει επίσης αντιαλλεργικές, αντιτοξικές, αντιπυρετικές και ανοσοκατασταλτικές ιδιότητες.
Πηγή	Lisa Hein στο: https://www.netdoktor.de/medikamente/dexamethason/	Πηγή	https://gr.euronews.com/2020/06/17/covid-19-ti-einai-i-dexamethazoni-farmako-koronoios-demathasone-drug
Συγκείμενο	Das Medikament Dexamethason senkt die Sterblichkeit von beatmeten COVID-19-Patienten erheblich.	Συγκείμενο	Συνολικά, 2104 ασθενείς τυχαιοποιήθηκαν να λάβουν δεξαμεθαζόνη σε δόση 6 mg, μία φορά την ημέρα (είτε από το στόμα είτε με ενδοφλέβια ένεση) για συνολικά δέκα ημέρες και συγκρίθηκαν με 4321 ασθενείς που τυχαιοποιήθηκαν να λάβουν τη συνήθη θεραπεία.
Πηγή	https://www.swr.de/wissen/corona-covid-19-glossar-100.html	Πηγή	https://gr.euronews.com/2020/06/17/covid-19-ti-einai-i-dexamethazoni-farmako-koronoios-demathasone-drug

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Dispersion, die	Όρος	διασπορά
Ορισμός	Verteilung der Inzidenz einer Krankheit mit besonderem Blick auf gleichmäßige oder ungleichmäßige Ausbreitung.	Ορισμός	Εμφάνιση σε μία κοινότητα επιβεβαιωμένων κρουσμάτων νόσου για τα οποία δεν είναι γνωστός ούτε ο τρόπος, ούτε η πηγή μετάδοσης
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary
Συγκείμενο	Darum haben alle am Anfang eigentlich gedacht, dass mit der Dispersion bei der SARS-2-Infektion ist wahrscheinlich ganz anders.	Συγκείμενο	Καθόλου ενθαρρυντικά δεν είναι τα στοιχεία στη Γαλλία για τη διασπορά του μεταλλαγμένου βρετανικού στελέχους του νέου κορωνοϊού.

Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/44-Coronavirus-Update-Die-rote-Murmel-kontrollieren,podcastcoronavir us216.htm	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1687886/gallia-koronoios-ta-nea-gia-ti-diaspora-ton-metallakseon-einai-apotharruntika

	Γερμανικά
Όρος	DNA, die βλ. Desoxyribonukleinsäure, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	DNA-Impfstoff, der	Όρος	εμβόλιο DNA
Ορισμός	DNA-Impfstoffe sind innovative biomedizinische Arzneimittel, die statt eines Eiweißbestandteils (Antigen) des Erregers ein Gen mit der genetischen Information für den Bauplan für dieses Antigen enthalten. Träger für diese genetische Information ist meist ein ringförmiges DNA-Molekül (Plasmid), das in ungefährlichen Bakterien unter kontrollierten Bedingungen hergestellt wird.	Ορισμός	Τα εμβόλια DNA είναι καινοτόμα βιοϊατρικά φαρμακευτικά προϊόντα, τα οποία αντί να περιέχουν ένα πρωτεϊνικό συστατικό (αντιγόνο) του παθογόνου οργανισμού, περιλαμβάνουν ένα γονίδιο με τη γενετική πληροφορία για το σχεδιασμό του αντιγόνου. Αυτές οι γενετικές πληροφορίες παρέχονται τις περισσότερες φορές από ένα δακτυλιοειδές μόριο DNA (πλασμίδιο), το οποίο παράγεται από ακίνδυνα βακτήρια υπό ελεγχόμενες συνθήκες.
Πηγή	https://www.pei.de/DE/newsroom/hp-meldungen/2020/200709-who-leitfaden-dna-impfstoffe.html	Πηγή	https://www.pei.de/DE/newsroom/hp-meldungen/2020/200709-who-leitfaden-dna-impfstoffe.html ⁸
Συγκείμενο	Ein in der Corona-Impfstoff-Entwicklung befindlicher DNA-Impfstoff ist bspw. INO-4800 (Inovio Pharmaceuticals).	Συγκείμενο	Όταν το εμβόλιο DNA μπαίνει μέσα σ' ένα κύτταρο, και πριν φτιαχτεί μια ιική πρωτεΐνη από αυτό, το κύτταρο πρέπει να φτιάξει ένα αντίγραφο RNA.

⁸ Ελλείπει πηγών και σωμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

Πηγή	Dr. Isabelle Viktoria Maucher στο: https://www.gelbe-liste.de/nachrichten/unterschiede-corona-impfstoffe	Πηγή	https://thebumblingbiochemist.com/covid/%CE%BF%CE%B9-%CE%B4%CE%B9%CE%B1%CF%86%CE%BF%CF%81%CE%B5%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%BF%CE%AF-%CF%84%CF%8D%CF%80%CE%BF%CE%B9-%CE%B5%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CE%BB%CE%AF%CF%89%CE%BD-%CE%BA%CE%B1%CE%B9-%CE%B7-%CE%BA/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Durchseuchung, die	Όρος	επιπολασμός
Ορισμός	Verbreitungsgrad einer Infektionskrankheit.	Ορισμός	Η αναλογία των ατόμων από τον γενικό πληθυσμό που επηρεάζονται από μία συγκεκριμένη ασθένεια. 2. Το ποσοστό του πληθυσμού που πάσχει από μία αρρώστια σε μία συγκεκριμένη χρονική στιγμή. Το μέτρο αυτό λέγεται σημειακός ή στιγμιαίος επιπολασμός
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html#c13215	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyysis.com/glossary
Συγκείμενο	Nach der ersten heftigen Welle in der Westschweiz und im Tessin lag die Durchseuchung gemäß der Antikörpermessung von Corona-Immunitas bei 10 Prozent, in der Deutschschweiz nur bei 1 bis 2 Prozent.	Συγκείμενο	Ο επιπολασμός διαφέρει από την επίπτωση, που μετρά πόσο γρήγορα εμφανίζονται τα νέα περιστατικά στον πληθυσμό.
Πηγή	Sabine Kuster στο: https://www.tagblatt.ch/leben/rund-1-7-millionen-schweizer-	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο

	haben-sich-bereits-mit-dem-coronavirus-infiziert-bis-zur-herdenimmunitat-dauert-es-noch-ld.2083255		https://covid19.algolysis.com/glossary
--	---	--	---

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Dyspnoe, die	Όρος	δύσπνοια
Ορισμός	Gestörte Atmung mit vermehrter Atemarbeit, Atemnot, Kurzatmigkeit.	Ορισμός	Δυσκολία στην αναπνοή, που δημιουργεί έντονη δυσφορία.
Πηγή	https://www.duden.de/rechtschreibung/Dyspnoe	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%B4%CF%85%CF%83%CF%80%CE%BD%CE%BF%CE%B9%CE%B1&dq=
Συγκείμενο	Im Verlauf der Erkrankung tritt bei etwa 14% der Erkrankten typischerweise ca. 7-10 Tage nach Symptombeginn eine klinische Verschlechterung mit Dyspnoe, und/oder Hypoxämie auf.	Συγκείμενο	Μερικοί ασθενείς εμφανίζουν δύσπνοια (δυσκολία στην αναπνοή) και πιθανώς πνευμονία, που χρειάζεται νοσηλεία σε νοσοκομείο.
Πηγή	https://www.rki.de/DE/Content/Kommissionen/Stakob/Stellungnahmen/Stellungnahme-Covid-19 Therapie Diagnose.pdf?__blob=publicationFile	Πηγή	https://eody.gov.gr/covid-19-odigies-gia-prosopiko-limenon/?print=print

E

	Γερμανικά
Όρος	ECMO, die βλ. extrakorporale Membranoxygenierung, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Enzym, das	Όρος	ένζυμο

Ορισμός	Biologischer Katalysator. Enzyme bestehen aus Proteinen und steuern biochemische Abläufe in Lebewesen, zum Beispiel die Verdauung oder die Vervielfältigung von DNA.	Ορισμός	Κοινή ονομασία για ένα μεγάλο αριθμό οργανικών ουσιών που παράγονται από ζώντα κύτταρα και δρουν ως καταλύτες των πολυάριθμων και πολύπλοκων βιοχημικών αντιδράσεων, χωρίς να παθαίνουν κάποια αλλοίωση.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CE%A D%CE%BD%CE%B6%CF%8 5%CE%BC%CE%BF&dq=
Συγκείμενο	Ein Enzym lässt die Corona-Viren in die Zellen und ist somit verantwortlich für den Verlust des Geruchssinns vieler Patienten.	Συγκείμενο	Επιβαρυντικό ρόλο φαίνεται να έχει η εμφάνιση αυξημένων επιπέδων τροπονίνης που είναι το ένζυμο που δείχνει την μυοκαρδιακή νέκρωση.
Πηγή	https://www.zm-online.de/news/gesellschaft/enzym-verantwortlich-fuer-geruchssinnverlust-bei-covid-19/	Πηγή	Στρατής Παττακός στο: https://www.hygeia.gr/koronaios-kai-kardia-einai-oi-kardiopatheis-pio-eypatheis-ston-io/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Epidemie, die	Όρος	επιδημία
Ορισμός	Vorkommen einer sehr großen Zahl an Krankheitsfällen mit derselben Ursache bei Menschen in einem bestimmten geografischen Gebiet innerhalb eines begrenzten Zeitraums.	Ορισμός	Εμφάνιση και γρήγορη εξάπλωση μίας, συνήθως μολυσματικής, ασθένειας σε μία κοινότητα ή γεωγραφική περιοχή με αριθμό κρουσμάτων που σαφώς υπερβαίνουν τις αναμενόμενες τιμές που ορίζονται με βάση τα ιστορικά στοιχεία επιτήρησης.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Neben Influenza- und Coronaviren gab es in den vergangenen Jahren aber auch	Συγκείμενο	Οι επιδημιολόγοι επιμένουν ότι δεν γνωρίζουν πολλά για τον ιό που εμφανίστηκε τον

	viele andere, teils neue Erreger, die Epidemien verursachten.		Δεκέμβριο και χρησιμοποιούν μαθηματικά μοντέλα για να εκτιμήσουν τον αριθμό των πραγματικών κρουσμάτων σε σύγκριση με προηγούμενες επιδημίες, όμως πολλές υποθέσεις ανατρέπονται.
Πηγή	https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Coronavirus-Wenn-sich-Epidemien-weltweit-ausbreiten,epidemien102.html	Πηγή	https://www.enikos.gr/international/698975/koronoios-posotha-diarkesei-i-epidimia-ti-ektimoun-oi-eidikoi

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Epidemiologe, der / Epidemiologin, die	Όρος	ο/η επιδημιολόγος
Ορισμός	[WissenschaftlerInnen], [die] sich mit der Ausbreitung von Erkrankungen [beschäftigen].	Ορισμός	Γιατρός ειδικευμένος στην επιδημιολογία.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B5%CF%80%CE%B9%CE%B4%CE%B7%CE%BC%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%BF%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Epidemiologen wollen herausfinden, wie stark und schnell sich das Coronavirus ausbreiten wird.	Συγκείμενο	Ο επιδημιολόγος συνήθως είναι γιατρός, μπορεί όμως να είναι και άλλης ειδικότητας, π.χ. βιοστατιστικός, βιολόγος κλπ.
Πηγή	André Madaus στο: https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/coronavirus-epidemiologen-impfstoff-100.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Epidemiologie, die	Όρος	επιδημιολογία
Ορισμός	Wissenschaft von den in einer Bevölkerung(sgruppe) auftretenden Erkrankungen und gesundheitsbezogenen	Ορισμός	Κλάδος της ιατρικής που ασχολείται με τις επιδημίες.

	Merkmale, deren Ursachen, Prävention, Verbreitung und Auswirkungen		
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B5%CF%80%CE%B9%CE%B4%CE%B7%CE%BC%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%B9%CE%B1&dq=
Συγκείμενο	Die Epidemiologie beschäftigt sich nicht nur mit der Verteilung einer Erkrankung über Ort und Zeit, sondern auch mit weitergehenden Wechselbeziehungen und ihren Folgen.	Συγκείμενο	Η επιδημιολογία λυμάτων έχει χρησιμοποιηθεί σε παγκόσμιο επίπεδο στην ταυτοποίηση του γενετικού υλικού του SARS-CoV-2 σε λύματα/απόβλητα.
Πηγή	https://www.dahw.de/unsere-arbeit/medizinische-soziale-arbeit/lepra/3-epidemiologie-entstehung-und-verbreitung.html	Πηγή	https://metrolab.blog/%CE%B5%CF%80%CE%B9%CE%B4%CE%B7%CE%BC%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%B9%CE%B1-%CE%BB%CF%85%CE%BC%CE%B1%CF%84%CF%89%CE%BD-%CE%B5%CE%BD%CE%B1%CF%83-%CE%83%CE%B7%CE%BC%CE%B1%CE%BD%CF%84%CE%B9%CE%BA/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Erbgut, das	Όρος	γενετικό υλικό
Ορισμός	Gesamtheit der Erbinformationen eines Organismus.	Ορισμός	Το σύνολο των νουκλεϊνικών οξέων ενός κυττάρου ή οργανισμού που περιέχει όλη την πληροφορία για τη δημιουργία των δομών του και ελέγχει τις λειτουργίες του.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994c3fe	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

Συγκείμενο	Das Coronavirus kann möglicherweise Teile seiner RNA in das Erbgut menschlicher Zellen einschleusen.	Συγκείμενο	Η νέα μελέτη δείχνει ότι ο νέος κορονοϊός μπορεί να ενσωματώσει ένα μέρος του δικού του γενετικού υλικού RNA στο DNA μέσα στα ανθρώπινα χρωμοσώματα που υπάρχουν στα κύτταρα μας, μετατρέποντας με τη βοήθεια ενός ενζύμου το RNA του σε DNA.
Πηγή	Robert Czepl στο: https://science.orf.at/stories/3203660/	Πηγή	https://www.capital.gr/health/3503232/o-koronoios-mporei-na-krubei-to-genetiko-uliko-tou-mesa-sta-anthropina-xromosomata

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Erkältungssymptome, die	Όρος	συμπτώματα κρυολογήματος
Ορισμός	Zu den typischen Erkältungssymptomen gehören Husten, Halsschmerzen, Schnupfen, Kopf- und Gliederschmerzen.	Ορισμός	Στα χαρακτηριστικά συμπτώματα ενός κρυολογήματος ανήκουν ο βήχας, ο πονόλαιμος, το συνάχι, η κεφαλαλγία και ο πόνος στα άκρα.
Πηγή	https://www.erkaeltungsratgeber.de/erkaeltung	Πηγή	https://www.erkaeltungsratgeber.de/erkaeltung ⁹
Συγκείμενο	Wenn Erkältungssymptome auftauchen, könnte es sich dabei immer auch um Covid-19 handeln.	Συγκείμενο	Τα συμπτώματα του κρυολογήματος εμφανίζονται σε 1 έως 3 ημέρες από τη στιγμή που ένας ιός εισέρχεται στο σώμα.
Πηγή	Prof. Dr.med. Philip Tarr στο: file:///C:/Users/tasio/Downloads/Grippe_Erkaeltung_Coronavirus_12_2020.pdf	Πηγή	https://www.farmasyn.gr/arthrografia/common-cold/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Epitop, das	Όρος	1. επίτοπος 2. αντιγονικός επίτοπος

⁹ Ελλείπει πηγών και σωμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

Ορισμός	Der Teil eines Antigens, der eine Reaktion des Immunsystems verursacht.	Ορισμός	Διάφορες περιοχές του αντιγόνου που καθορίζουν τη σύνδεση του με συγκεκριμένα αντισώματα.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://student.cc.uoc.gr/uploadsFiles/184-%CE%A7%CE%97%CE%9C-165/8.%20Immunoassays_ELI_SA-lect.1.pdf
Συγκείμενο	Die Wissenschaftler identifizierten nun erstmals 120 virale Peptidketten aus dem Genom von SARS-CoV-2, deren Präsentation an HLA-Rezeptoren eine T-Zell-Immunantwort auslösten, sogenannte Epitope.	Συγκείμενο	Με ένα μοριακό μοντέλο αναδείχθηκε ένα διατηρημένο προστατευτικό επίτοπο εντός της περιοχής δέσμευσης της πρωτεΐνης S του υποδοχέα [ACE2].
Πηγή	https://www.aerzteblatt.de/nachrichten/115217/T-Zellen-gegen-saisonale-Coronaviren-erkennen-auch-SARS-CoV-2	Πηγή	https://ygeiamou.gr/%ce%b5%cf%80%ce%b9%cf%83%cf%84%ce%b7%ce%bc%ce%bf%ce%bd%ce%b9%ce%ba%ce%ad%cf%82-%ce%b5%ce%be%ce%b5%ce%bb%ce%af%ce%be%ce%b5%ce%b9%cf%82/125154/koronoios-to-antisoma-pou-sas-prostatevi-apo-ton-io/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	extrakorporale Membranoxygenierung, die άλλη μορφή: ECMO, die	Όρος	οξυγόνωση με εξωσωματική μεμβράνη άλλη μορφή: ECMO
Ορισμός	Die Extrakorporale Membranoxygenierung, kurz ECMO, ist eine technische Methode, das Blut eines Patienten mit einer Lungenkrankheit oder einem Lungenversagen (z.B. ARDS) mittels einer externen Maschine künstlich zu oxygenieren.	Ορισμός	Η οξυγόνωση της εξωσωματικής μεμβράνης (ECMO) είναι ένας τρόπος παροχής αναπνοής και καρδιακής υποστήριξης. Χρησιμοποιείται συνήθως για σοβαρά άρρωστα βρέφη με καρδιακές ή πνευμονικές διαταραχές.

Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b15e	Πηγή	https://el.drderamus.com/extra-corporeal-membrane-oxygenation-11088
Συγκείμενο	Bei der extrakorporalen Membranoxygenierung (ECMO) wird das venöse Blut außerhalb des Körpers in einer Maschine mit Sauerstoff angereichert und dann ins arterielle Blutgefäßsystem zurückgeleitet.	Συγκείμενο	Η Αμερικανική Υπηρεσία Τροφίμων και Φαρμάκων εξέδωσε άδεια χρήσης έκτακτης ανάγκης (EUA) για το φάρμακο baricitinib, σε συνδυασμό με το αντιϊκό φάρμακο remdesivir, για τη θεραπεία ύποπτης ή εργαστηριακά επιβεβαιωμένης COVID-19 σε νοσηλευόμενους ενήλικες και παιδιατρικούς ασθενείς ηλικίας 2 ετών και άνω, που χρειάζονται συμπληρωματικό οξυγόνο, επεμβατικό μηχανικό αερισμό (διασωλήνωση) ή οξυγόνωση με εξωσωματική μεμβράνη (ECMO).
Πηγή	https://www.lungeninformationdienst.de/aktuelles/news/alle-news-im-ueberblick/aktuelles/article/ecmo-einsatz-bei-lungenversagen-gut-abwaegen/index.html	Πηγή	https://www.skai.gr/news/ygeia/koronoios-fda-egkrinei-syndyasmu-baricitinib-remdesivir-gia-nosileyomenous-astheneis

F

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Fall, der	Όρος	κρούσμα
Ορισμός	In der Epidemiologie wird eine Person (der jeweils betrachteten Bevölkerung oder Studiengruppe) als Fall bezeichnet, die die untersuchte Krankheit bzw. das betrachtete Gesundheitsproblem hat	Ορισμός	Κάθε ξεχωριστή περίπτωση προσβολής ενός ατόμου από επιδημική ασθένεια.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.htm

			ml?lq=%CE%BA%CF%81%CE%BF%CF%85%CF%83%CE%BC%CE%B1&sin=all
Συγκείμενο	Das Gesundheitsamt bekommt Daten von Laboren, Ärzten, Krankenhäusern usw. in unterschiedlicher Qualität geliefert. So kann es z.B. vorkommen, dass ein positiver Fall gemeldet wird, der zwar in München im Krankenhaus behandelt wird, aber im Landkreis wohnt.	Συγκείμενο	Αν και στην πράξη αυτό δεν τηρείται, πολλοί συνιστούν τη διάκριση μεταξύ των όρων κρούσμα και ασθενής
Πηγή	https://www.muenchen.de/rathaus/Stadtinfos/Coronavirus-Fallzahlen.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

	Γερμανικά
Όρος	FFP-Maske, die βλ. partikelfiltrierende Halbmaske, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Fieber, das	Όρος	πυρετός
Ορισμός	Über 38 °C ansteigende Körpertemperatur als Abwehrreaktion des Organismus.	Ορισμός	Παθολογική κατάσταση που χαρακτηρίζεται κυρίως από μη φυσιολογική άνοδο της θερμοκρασίας του σώματος
Πηγή	https://www.duden.de/rechtschreibung/Fieber	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CF%80%CF%85%CF%81%CE%B5%CF%84%CE%BF%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Infektionen mit dem Coronavirus SARS-CoV-2 verursachen häufig Husten und Fieber.	Συγκείμενο	Τα συχνότερα συμπτώματα του νέου κορωνοϊού είναι ο ξηρός βήχας, η κόπωση και ο πυρετός.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/symptome-und-krankheitsverlauf.html	Πηγή	https://www.hcs.gr/erwtiseis-kai-apantiseis-gia-ton-koronaio.aspx

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Fresszellen, die	Όρος	φαγοκύτταρα
Ορισμός	Phagozyten sind zumeist gewebständige, oft jedoch amöboid bewegliche, zur Phagozytose befähigte Zellen. Sie haben die Fähigkeit, Partikel, Mikroorganismen und Flüssigkeiten aufzunehmen und im Zellinnern zu verdauen. Phagozyten spielen eine wichtige Rolle im Rahmen der Immunantwort.	Ορισμός	Ζωντανό κύτταρο το οποίο κατατρώγει τα μικρόβια που εισδύουν στον οργανισμό.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5f743a184d66ad4f4159b7dd	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CF%86%CE%B1%CE%B3%CE%BF%CE%BA%CF%85%CF%84%CF%84%CE%B1%CF%81%CE%BF&dq
Συγκείμενο	Innerhalb weniger Minuten schreitet die körpereigene Immunabwehr mit ihrer angeborenen Antwort ein: Aus Blut und Lymphbahnen strömen Granulozyten, Fresszellen und Killerzellen herbei, um das Virus zu bekämpfen.	Συγκείμενο	Μέσα σε λίγα μόλις λεπτά το ανοσοποιητικό σύστημα του οργανισμού αντιδρά: Τα κοκκιοκύτταρα, τα φαγοκύτταρα και ένα είδος λεμφοκυττάρων, γνωστά ως φυσικοί δολοφόνοι, ρέουν από το αίμα και τους λεμφαδένες για να καταπολεμήσουν τον ιό.
Πηγή	https://www.dw.com/de/das-immunsystem-im-kampf-gegen-corona/a-52995923	Πηγή	https://www.skai.gr/news/ygeia/anosisia-ston-koronoio-poso-anthektikos-mporei-na-ginei-o-organismos-mas

G

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Genesung, die	Όρος	ανάρρωση
Ορισμός	Wiederherstellung der Gesundheit.	Ορισμός	Η διαδικασία κατά την οποία γίνεται πλήρης αποκατάσταση

			της υγείας και ανάκτηση των δυνάμεων ύστερα από αρρώστια.
Πηγή	https://www.wortbedeutung.info/Genesung/	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B1%CE%BD%CE%B1%CF%81%CF%81%CF%89%CF%83%CE%B7&dq=
Συγκείμενο	Eine Studie aus Italien hat ergeben, dass von 142 Menschen, die mit einer Corona-Infektion im Krankenhaus lagen, zwei Monate nach Genesung noch 87 Prozent an Symptomen wie Erschöpfung, Luftnot und Gelenkschmerzen litten.	Συγκείμενο	Μετά τη ανάρρωση από τη λοίμωξη από έναν ιό, το ανοσοποιητικό σύστημα διατηρεί «μνήμη» του ιού αυτού, δηλαδή διαθέτει μηχανισμούς και ειδικά κύτταρα που θυμούνται την αρχική επαφή με τον εισβολέα.
Πηγή	https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Corona-Folgeschaeden-bei-leichtem-Krankheitsverlauf,coronavirus2394.html	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1686010/koronoios-poso-diarkei-i-anosia-me-tin-anarrosi

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Genom, das	Όρος	1. γονιδίωμα 2. γένωμα
Ορισμός	Auch Erbgut. Die vollständige Erbinformation eines Lebewesens oder Virus.	Ορισμός	Το σύνολο του γονιδίων ενός οργανισμού που βρίσκονται στα νουκλεϊνικά οξέα του οργανισμού .
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	RNA-Viren haben vor allem deshalb so kleine Genome, weil ihre RNA-Polymerasen keine Kontroll- und Korrekturmechanismen besitzen, die sie bei der Vermehrung und Replikation verwenden können.	Συγκείμενο	Χρησιμοποιώντας τεχνικές για ολοκληρωμένη συγκριτική γονιδιωματική (δηλαδή σύγκριση του πλήρους γονιδιώματος πολλών διαφορετικών κορονοϊών) και τεχνικές μηχανικής μάθησης (machine learning), οι ερευνητές συνέκριναν το

			γονιδίωμα του ιού SARS-CoV-2 με τα γονιδιώματα άλλων μελών της οικογένειας των κορονοϊών.
Πηγή	https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/wissen/mensch/2091205-Die-Achillesferse-des-Virus.html	Πηγή	https://www.capital.gr/health/3460430/gonidia-kai-koronoios-pos-epireazei-to-ena-to-allo

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Geruchsverlust, der Syn: Verlust des Geruchssinns, der Syn: Anosmie, die	Όρος	1. απώλεια όσφρησης 2. ανοσμία
Ορισμός	Mögliches Symptom bei einer Corona-Infektion.	Ορισμός	Η απώλεια όσφρησης αποτελεί ένα κοινό σύμπτωμα για πολλές ιογενείς λοιμώξεις του ανώτερου αναπνευστικού.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5f746cb54d66ad4f4159c742	Πηγή	Ιωάννης Κ. Γκουντάκος στο: https://orl-goudakos.gr/%CF%84%CE%B1-%CE%BD%CE%AD%CE%B1-%CE%BC%CE%B1%CF%82/%CE%B1%CF%80%CF%8E%CE%BB%CE%B5%CE%B9%CE%B1-%CF%8C%CF%83%CF%86%CF%81%CE%B7%CF%83%CE%B7%CF%82-%CE%BA%CE%B1%CE%B9-covid-19-%CE%BF-%CF%81%CF%8C%CE%BB%CE%BF%CF%82-%CF%84%CE%B7%CF%82-%CE%BF%CF%83%CF%86/
Συγκείμενο	Eine Übersichtsarbeit mit den Daten von 8438 an Covid-19 erkrankten Menschen ergab im Juni 2020, dass 41 Prozent von ihnen einen Geruchsverlust bemerkten.	Συγκείμενο	Συχνά η ανοσμία συνοδεύεται και από αγευσία, δηλαδή απώλεια αίσθησης της γεύσης.
Πηγή	Michael Marshall στο: https://www.spektrum.de/wissen/wann-kommt-der-	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

	geruchssinn-nach-covid-19-zurueck/1820693		
--	---	--	--

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Geschmacksverlust, der Συν: Verlust des Geschmackssinns, der Συν: Ageusie, die	Όρος	1. απώλεια γεύσης 2. αγευσία
Ορισμός	Mögliches Symptom bei einer Corona-Infektion.	Ορισμός	Ελάττωση ή απώλεια της αίσθησης της γεύσης.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5f746d304d66ad4f4159c796	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B1%CE%B3%CE%B5%CF%85%CF%83%CE%B9%CE%B1&dq=
Συγκείμενο	Ca. 70 % der befragten Patienten mit Covid-19 in Heinsberg klagten über teilweisen oder völligen Geruchs- und Geschmacksverlust.	Συγκείμενο	Τα άτομα που έχουν μολυνθεί με την βρετανική παραλλαγή του κορωνοϊού, είναι λιγότερο πιθανό να αναφέρουν απώλεια γεύσης και όσφρησης, ως μέρος των συμπτωμάτων τους, σύμφωνα με την Εθνική Στατιστική Υπηρεσία (ONS) της Βρετανίας,
Πηγή	https://hno-in-chemnitz.de/geruchs-geschmackssinn-bei-corona-infektion/	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1685918/ligotero-suxni-apoleia-geusis-kai-osfrisis-se-astheneis-me-tin-bretaniki-metallaksi

Η

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Herdenimmunität, die	Όρος	ανοσία της αγέλης
Ορισμός	Wenn eine bestimmte Zahl von Menschen gegen einen Krankheitserreger immun ist, kann sich der Erreger nicht weiter ausbreiten. Dadurch sind dann auch die Menschen	Ορισμός	Κατάσταση ενός πληθυσμού στον οποίο μία μολυσματική νόσος δεν μπορεί να εξαπλωθεί επειδή το 60% τουλάχιστον του πληθυσμού έχει ανοσία, με αποτέλεσμα να

	relativ gut vor der Erkrankung geschützt, die selbst nicht immun sind.		προστατεύονται και οι υπόλοιποι
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Mit Herdenimmunität ist ein Schutz durch die Gemeinschaft gemeint: Davon profitieren etwa Menschen, die aus medizinischen Gründen nicht geimpft werden können.	Συγκείμενο	Η ανοσία αγέλης μπορεί να επιτευχθεί είτε μέσω μόλυνσης σε ένα παθογόνο και ανάρρωσης, είτε μέσω εμβολιασμού.
Πηγή	https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/wissen/mensch/2092530-Herdenimmunitaet-wird-im-Kampf-gegen-Corona-nicht-reichen.html	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1649767/koronoios-i-anosia-tis-agelis-ti-einai-pos-epitugxanetai

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Husten, der	Όρος	βήχας
Ορισμός	Als Husten bezeichnet man eine stoßartige Expirationsbewegung, die durch die Atemmuskulatur erzeugt wird und eine Reaktion auf Reizung der Atemwege darstellt.	Ορισμός	Απότομη (σπασμωδική) εκπνοή αέρα από τα πνευμόνια, που παράγει ιδιαίτερο ήχο
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Husten	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B2%CE%B7%CF%87%CE%B1%CF%82&sin=all
Συγκείμενο	Infektionen mit dem Coronavirus SARS-CoV-2 verursachen häufig Husten und Fieber.	Συγκείμενο	Τα συχνότερα συμπτώματα του νέου κορωνοϊού είναι ο ξηρός βήχας, η κόπωση και ο πυρετός.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/symptome-und-krankheitsverlauf.html	Πηγή	https://www.hcs.gr/erwtiseis-kai-apantiseis-gia-ton-koronaio.aspx

I

	Γερμανικά
Όρος	IgG-Antikörper, der βλ. Immunglobulin G, das

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Immunglobulin G, das άλλη μορφή: IgG-Antikörper, der	Όρος	ανοσοσφαιρίνη G άλλη μορφή: αντίσωμα IgG
Ορισμός	Sie gehören zu den wichtigsten Abwehrstoffen im Blut. Sie sind sogenannte Zweit-Antikörper und werden erst nach den IgM-Antikörpern gebildet - passen sich dann aber besser an den Erreger an. Die IgG-Antikörper bleiben länger im Körper als die IgM-Antikörper.	Ορισμός	Αποτελεί το βασικό αντίσωμα έναντι αντιτοξινών, ιών και βακτηρίων. Επίσης, ενεργοποιεί το συμπλήρωμα και δρα ως οψωνίνη.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://www.iatronet.gr/iatriko-lexiko/anososfairini-g.html
Συγκείμενο	Immunglobulin G wird durch Pinozytose kontinuierlich von den Endothelzellen des Gefäßsystems aufgenommen und intrazellulär in Lysosomen durch Proteasen und andere Enzyme abgebaut.	Συγκείμενο	Η ανοσοσφαιρίνη G (IgG) αποτελείται από τέσσερις υποκατηγορίες, IgG1, IgG2, IgG3 και IgG4, και αποτελεί το 75% όλων των ανοσοσφαιρινών στην κυκλοφορία του αίματος.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Immunglobulin_G	Πηγή	https://athenslab.gr/diagnostikes-exetaseis/anososfairini-g-igg-65

	Γερμανικά
Όρος	IgM-Antikörper, der βλ. Immunglobulin M, das

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Immunglobulin M, das άλλη μορφή: IgM-Antikörper, der	Όρος	ανοσοσφαιρίνη M άλλη μορφή: αντίσωμα IgM
Ορισμός	Ein spezieller Typ von Antikörpern. Sie gehören zur primären Immunantwort, [sie] sind also eine der ersten Reaktionen des Immunsystems bei Kontakt mit Antigenen. Daher steigt ihr Wert im Blut zu Beginn einer Infektion besonders schnell an.	Ορισμός	Η ανοσοσφαιρίνη M (IgM), βασικό, πρωτογενές αντίσωμα έναντι των A και B αντιγόνων των ερυθρών αιμοσφαιρίων, παράγεται από τα B-λεμφοκύτταρα. Είναι το αφθονότερο στην κυκλοφορία και το πρώτο που διατίθεται έναντι εξωγενούς αντιγονικής εισβολής.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Γεώργιος Α. Μαθιουδάκης και Αλέξανδρος Γ. Μαθιουδάκης στο: http://respi-gam.net/node/1621
Συγκείμενο	Immunglobulin M kann mit verschiedenen anderen körpereigenen Biomolekülen interagieren.	Συγκείμενο	Η μέτρηση της ανοσοσφαιρίνης M χρησιμοποιείται για τον εντοπισμό συγγενών λοιμώξεων και μπορεί να βοηθήσει στη διάγνωση και την παρακολούθηση των λοιμώξεων
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Immunglobulin_M	Πηγή	https://athenslab.gr/diagnostikes-exetaseis/anososfairini-m-igm-67

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Immunisierung, die	Όρος	ανοσοποίηση
Ορισμός	Maßnahme, durch die ein Mensch oder ein Tier gegen eine Krankheit immun wird.	Ορισμός	Η απόκτηση ανοσίας.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B1%CE%BD%CE%BF%CF%83%CE%BF%CF%80%CE%BF%CE%B9%CE%B7%CF%83%CE%B7&dq=

Συγκείμενο	Eine vorbeugende Impfung gegen eine Erkrankung beziehungsweise Infektionskrankheit macht sich das Prinzip der aktiven Immunisierung zunutze.	Συγκείμενο	Η ανοσοποίηση επιτυγχάνεται ή μετά τη λοίμωξη από παθογόνο ή μετά από εμβολιασμό.
Πηγή	K. Wendling και Manfred Klein στο: https://www.healthcare-computing.de/was-ist-bzw-wie-funktioniert-eine-corona-impfung-a-988135/	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Immunsystem, das	Όρος	ανοσοποιητικό σύστημα
Ορισμός	Das System eines Menschen oder Tiers zur Abwehr von Krankheiten.	Ορισμός	Σύστημα οργάνων, κυττάρων και βιολογικών μηχανισμών υπεύθυνο για την άμυνα του οργανισμού.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994c489	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Ob man sich mit dem Coronavirus infiziert oder nicht, hängt nicht davon ab, ob man ein funktionierendes oder ein geschwächtes Immunsystem hat, sondern davon, ob man Virus-Aerosole einatmet oder nicht.	Συγκείμενο	Ο ρόλος του ανοσοποιητικού συστήματος, είναι να αναγνωρίζει και να καταστρέφει όλους αυτούς τους παράγοντες που θα μπορούσαν να διαταράξουν τη συντονισμένη λειτουργία των οργάνων και των ιστών.
Πηγή	https://www.tagesschau.de/faktenfinder/immunsystem-covid-19-101.html	Πηγή	Ελευθέριος Γεωργακόπουλος στο: https://dregeorgakopoulos.gr/ti-orizoyme-anosopoitiko-systima/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Immunität, die	Όρος	ανοσία
Ορισμός	Zustand eines Lebewesens, der es unempfindlich für bzw. unempfindlich gegen	Ορισμός	Η φυσική ή επίκτητη ιδιότητα ενός οργανισμού να μην προσβάλλεται από ορισμένες ασθένειες.

	bestimmte Krankheitserreger macht.		
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-I	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B1%CE%BD%CE%BF%CF%83%CE%B9%CE%B1&sin=all
Συγκείμενο	Für eine langfristige Immunität sind Gedächtniszellen zuständig.	Συγκείμενο	Η ανοσία επιτυγχάνεται χάρη σε ένα σύνολο αποτελεσματικών, ειδικών και μη ειδικών, αμυντικών μηχανισμών έναντι μίας λοίμωξης.
Πηγή	https://www.netdoktor.at/news/immunitaet-sars-cov-2-9940622	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Impfdosis, die	Όρος	δόση εμβολίου
Ορισμός	Bestimmte Menge eines Impfstoffes, die bei einer Impfung verwendet wird.	Ορισμός	Καθορισμένη ποσότητα ενός εμβολίου, η οποία χρησιμοποιείται σε έναν εμβολιασμό.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-I	Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-I ¹⁰
Συγκείμενο	Laut Datenanalyse schottischer Universitäten und der Gesundheitsbehörde Public Health Scotland reduziert der Impfstoff von AstraZeneca das Risiko eines Krankenhausaufenthalts nach der ersten Impfdosis um 94 Prozent.	Συγκείμενο	Στην Αγγλία η μελέτη σε ιατρονοσηλευτικό προσωπικό ηλικίας κάτω των 65 ετών έδειξε ότι μία δόση του εμβολίου των Pfizer / BioNTech μείωσε κατά 70% τον κίνδυνο μόλυνσης από τον κορωνοϊό και κατά 85% μετά τη δεύτερη δόση.
Πηγή	https://www.kleinezeitung.at/lebensart/5940945/AstraZeneca	Πηγή	https://www.iefimerida.gr/ygeia/mia-dosi-emboliou-ypsili

¹⁰ Η έλλειψη πηγών και σωμάτων κειμένων που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου στα Ελληνικά οφείλεται στην απόδοση του περιεχομένου του όρου ήδη από τα γλωσσικά μέρη που τον αποτελούν. Προκειμένου, όμως να γίνει κατανοητό το περιεχόμενο του όρου έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

	94-Prozent-weniger-Klinikaufenthalte-nach-erster-Impfdosis		prostasia-covid-19-agglia-skotia
--	--	--	--

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Impfung, die	Όρος	εμβολιασμός
Ορισμός	In der Immunologie bezeichnet Impfung eine aktive Immunisierung mittels Verabreichung eines Impfstoffs zur Bildung eines langanhaltenden Schutzes des Organismus vor Infektionskrankheiten.	Ορισμός	Η εισαγωγή εμβολίου σε έναν οργανισμό με σκοπό την ανοσοποίησή του σε ορισμένη νόσο ή την ανάπτυξη αμυντικών δυνάμεων.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b17e	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B5%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CE%B1%CF%83%CE%BC%CE%BF%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Für einen vollständigen Impfschutz braucht man bei den bisher zugelassenen Vakzinen nicht nur eine erste, sondern auch eine zweite Impfung.	Συγκείμενο	Ο Νορβηγικός Οργανισμός Φαρμάκων επιβεβαιώνει τουλάχιστον 33 θανάτους ηλικιωμένων, λίγο μετά τον εμβολιασμό τους με το σκεύασμα της Pfizer/BioNtech.
Πηγή	Simon Haas και Robert Meyer στο: https://www.zdf.de/nachrichten/politik/corona-impfung-daten-100.html	Πηγή	Κάρστεν Σμίστερ (επιμέλεια Γιάννης Παπαδημητρίου) στο: https://www.dw.com/el/%CE%B7-%CE%BD%CE%BF%CF%81%CE%B2%CE%B7%CE%B3%CE%AF%CE%B1-%CF%84%CE%BF-%CE%B5%CE%BC%CE%B2%CF%8C%CE%BB%CE%B9%CE%BF-%CE%BA%CE%B1%CE%B9-%CE%BF%CE%B9-%CE%BC%CF%85%CF%83%CF%84%CE%B7%CF%81%CE%B9%CF%8E%CE%B4%CE%B5%CE%B9%CF%82-

			https://www.medicover.de/de/expertise-field/infektiologie#
--	--	--	---

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Infektiologe, der / Infektiologin, die	Όρος	ο/η λοιμωξιολόγος
Ορισμός	Infektiologen sind speziell ausgebildet und spezialisiert auf die Diagnostik und Therapie von Infektionserkrankungen.	Ορισμός	Γιατρός ειδικευμένος στη λοιμωξιολογία.
Πηγή	https://www.medicover.de/de/expertise-field/infektiologie#	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Ferner bieten Infektiologen auch reisemedizinische Beratung vor Auslandsreisen, Impfsprechstunden, Gelbfieberimpfung und Impfungen bei Immunsuppression an.	Συγκείμενο	Ο φόβος των λοιμωξιολόγων δεν εστιάζεται τόσο στη μεταδοτικότητα των παιδιών η οποία θεωρείται ότι δεν είναι σε υψηλά επίπεδα αλλά στην κινητικότητα των ενηλίκων.
Πηγή	https://www.medicover.de/de/expertise-field/infektiologie#	Πηγή	https://medlabgr.blogspot.com/2016/11/infectious-disease-specialist.html

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Infektiologie, die	Όρος	λοιμωξιολογία
Ορισμός	Wissenschaft, die sich mit der Erforschung, Verhütung und Behandlung von Infektionskrankheiten beschäftigt; interdisziplinäres Spezialgebiet der Medizin und Pharmazie	Ορισμός	Κλάδος της ιατρικής και ειδικότερα εξειδίκευση της παθολογίας και της παιδιατρικής, που έχει ως αντικείμενο τη μελέτη των λοιμώξεων .
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-I	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Die Infektiologie hat in den letzten Jahren grosse Fortschritte erzielt. Viele	Συγκείμενο	Στο ευρύ φάσμα της Λοιμωξιολογίας περιλαμβάνονται και οι ενδονοσοκομειακές λοιμώξεις

	Infektionskrankheiten sind heute behandelbar und heilbar.		, που εμφανίζονται σε νοσηλευόμενους ασθενείς, αιματολογικούς και ουδετεροπενικούς ασθενείς, σε ασθενείς με μεταμόσχευση συμπαγών οργάνων κ.α. [...]
Πηγή	https://www.stgag.ch/fachbereiche/kliniken-fuer-innere-medizin/klinik-fuer-innere-medizin-am-kantonsspital-muensterlingen/infektiologie/	Πηγή	https://medlabgr.blogspot.com/2016/11/infectious-disease-specialist.html#ixzz6nNfcgsJy

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Infektion, die	Όρος	λοίμωξη
Ορισμός	Als Infektion bezeichnet man den Eintritt von Mikroorganismen (beispielsweise Viren, Pilze oder Bakterien) in einen Organismus sowie ihre Ansiedlung und Vermehrung. Im weiteren Sinne werden auch ungenau Infektionskrankheiten als "Infektionen" bezeichnet.	Ορισμός	Παρουσία παθογόνων μικροοργανισμών (βακτήρια, μύκητες, ιοί, παράσιτα) σε ένα σημείο του οργανισμού όπου φυσιολογικά δεν υπάρχουν, και οι οποίοι προκαλούν φλεγμονή και άλλα κλινικά συμπτώματα και μπορούν να δημιουργήσουν σοβαρά κλινικά σύνδρομα.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4d238bd3003994a063	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary
Συγκείμενο	Nach dem Ausbruch der Atemwegserkrankung COVID-19 durch eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) und der daraus resultierenden Epidemie in verschiedenen Regionen Chinas breitet sich das Virus derzeit weltweit aus.	Συγκείμενο	Η λοίμωξη τυπικά προκαλεί βλάβη στον οργανισμό και γι' αυτό διαφέρει από τον αποικισμό του σώματος από μικροοργανισμούς που ενδημούν αβλαβώς στον οργανισμό ή παρέχουν χρήσιμες λειτουργίες σε αυτόν (π.χ. βακτήρια του εντέρου που παράγουν βιταμίνη Κ).
Πηγή	https://www.bfr.bund.de/de/kann-das-neuartige-coronavirus-ueber-lebensmittel-und-gegenstaende-uebertragen-werden-244062.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Inkubationszeit, die	Όρος	1. χρόνος επώασης 2. περίοδος επώασης
Ορισμός	Die Zeit, die zwischen der Ansteckung mit einem Krankheitserreger und den ersten Symptomen liegt.	Ορισμός	(ιατρ. για παθογόνα μικρόβια) Η διαδικασία από την είσοδό τους στον οργανισμό ως την εκδήλωση της νόσου.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b946	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B5%CF%80%CF%89%CE%B1%CF%83%CE%B7&dq=
Συγκείμενο	Die Inkubationszeit beim neuen Coronavirus könnte Analysen zufolge in seltenen Fällen sogar bis zu 24 Tage betragen und damit 10 Tage mehr als bisher angenommen.	Συγκείμενο	Με βάση τα διαθέσιμα δεδομένα, ο χρόνος επώασης του 2019-nCoV υπολογίζεται σε 2-11 ημέρες, με απώτατο όριο τις 14 ημέρες, λαμβάνοντας υπόψη και τις διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με άλλους κοροναϊούς, όπως είναι ο MERS-CoV και ο SARS-CoV
Πηγή	https://www.lungenaerzte-im-netz.de/krankheiten/covid-19/ansteckungsgefahr-inkubationszeit/	Πηγή	https://eody.gov.gr/wp-content/uploads/2020/02/2019-nCoV-faq.pdf

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Intubation, die	Όρος	διασωλήνωση
Ορισμός	Das Einführen eines dünnen Rohrs meist durch die Nase oder den Mund in die Luftröhre, um einen Patienten künstlich zu beatmen und dabei zu verhindern, dass Fremdkörper in die Luftröhre gelangen	Ορισμός	Εισαγωγή ειδικού σωλήνα μέσα στο λάρυγγα για τη διευκόλυνση της αναπνοής.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-I	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B4%CE%B9%CE%B1%CF%83%CF%89%CE%BB%CE%B7%CE%BD%

			CF%89%CF%83%CE%B7&dq=
Συγκείμενο	Je länger eine Intubation andauert und je mehr Intubationsversuche erfolgen, desto höher ist die Wahrscheinlichkeit, dass u.a. folgende Komplikationen auftreten.	Συγκείμενο	Παρόλο που ένα σημαντικό ποσοστό των προσβαλλόμενων ασθενών είναι ασυμπτωματικοί ή με ελαφρά σχετικά συμπτώματα (σαν μίας ίωσης), δυστυχώς ένα σημαντικό ποσοστό εμφανίζει σοβαρότερη νόσο, που μπορεί να χρειαστεί νοσηλεία, εισαγωγή σε ΜΕΘ ή και διασωλήνωση.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Intubation?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	Χάρης Πασκαλής στο: https://www.hygeia.gr/nosisi-apo-covid-19-kai-diasolinosi-asthenon-se-meth/

K

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Killerzellen, die	Όρος	φονικά κύτταρα
Ορισμός	Zellen des Immunsystems, die veränderte Körperzellen erkennen und zerstören, z. B. Krebszellen oder Zellen, die von Krankheitserregern befallen sind. Man unterscheidet zwei Arten von Killerzellen: -Zytotoxische T-Zelle (CTL) -Natürliche Killerzellen (NK-Zellen).	Ορισμός	Κύτταρα τα οποία συμβάλλουν στην άμυνα του οργανισμού και μας βοηθούν να ανταποκριθούμε σε ιώσεις (σκοτώνοντας τους ιούς) ή και σε περιπτώσεις καρκίνου (καταστρέφοντας τα καρκινικά κύτταρα).
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5f743be64d66ad4f4159b8f8	Πηγή	https://www.onmed.gr/ygeia/story/368160/apovoles-antimetopisi-meso-eidikis-anosotropopoiitikis-diatrofis
Συγκείμενο	Die sogenannten zytotoxischen T-Zellen, auch Killerzellen genannt, zählen zu den weißen Blutkörperchen und sind Teil des Immunsystems; ein	Συγκείμενο	Οι επιστήμονες ανέμειξαν δείγματα αίματος με θραύσματα του νέου κορωνοϊού για να δουν τι θα συμβεί κι όπως διαπίστωσαν

	Mensch verfügt durchschnittlich über 400 Milliarden davon.		το 70% των ασθενών της Covid-19 είχαν τα φονικά κύτταρα CD8 και όλα είχαν και βοηθητικά T κύτταρα που αποκαλούνται CD4.
Πηγή	https://www.fr.de/panorama/coronavirus-corona-wenige-killerzellen-covi19-virus-zr-13767249.html	Πηγή	Pamela Dörhöfer στο: https://www.iefimerida.gr/kosmos/koronoios-atoma-me-kryologima-isos-ehoy-n-anosia

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Komorbidität, die	Όρος	συννοσηρότητα
Ορισμός	Gleichzeitiges Vorhandensein von zwei oder mehr diagnostisch unterscheidbaren Krankheiten bei einem Patienten.	Ορισμός	Συνύπαρξη περισσότερων από μίας παθήσεων στον ίδιο οργανισμό για λόγους πέραν της απλής τυχαιότητας.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/602506ccdf0d12397aef4d2c	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Intensivmediziner klären auf, dass Komorbiditäten eine geringere Rolle im tödlichen Verlauf einer COVID-19-Erkrankung spielen.	Συγκείμενο	Μια πιθανή συννοσηρότητα γρίπης και COVID-19 αυξάνει τη βαρύτητα των συμπτωμάτων αλλά και τον κίνδυνο θανάτου για τον ασθενή.
Πηγή	Ulrike Krestel στο https://medonline.at/10062956/2020/corona-todesfaelle-vorerkrankungen-nicht-allein-entscheidend/	Πηγή	https://www.onmed.gr/ygeia/story/387421/koronoios-oi-sovares-eiptoseis-tis-synnosirotitas-me-ti-gripi

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Krankheitserreger, der	Όρος	1. παθογόνο 2. παθογόνος μικροοργανισμός 3. παθογόνος παράγοντας
Ορισμός	Ein vermehrungsfähiges Agens (Virus, Bakterium, Pilz, Parasit) oder ein sonstiges biologisches transmissibles Agens, das bei Menschen eine	Ορισμός	Που είναι ικανός να προκαλέσει νόσο, πάθηση.

	Infektion oder übertragbare Krankheit verursachen kann.		
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b99f	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CF%80%CE%B1%CE%B8%CE%BF%CE%B3%CE%BF%CE%BD%CE%BF%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Die Schwere der durch die Krankheitserreger ausgelösten Reaktion hängt sowohl von der Suszeptibilität (Empfänglichkeit) des Patienten als auch von der Pathogenität (Schädlichkeit) des Erregers ab.	Συγκείμενο	Επίσης, τα εμβόλια δρουν προτού ο παθογόνος μικροοργανισμός προλάβει να πολλαπλασιασθεί στον οργανισμό, ενώ όταν τα αντιβιοτικά ή άλλα φάρμακα χορηγούνται, το βακτήριο ή ο ιός-στόχος έχει ήδη αναπαραχθεί στο σώμα του ασθενούς.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Krankheitserreger	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1664215/koronoios-meleti-oi-emboliasmoi-den-tha-stamatisoun-tin-ekseliksi-tou-iou-sto-mellon

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Kreuzimmunität, die	Όρος	διασταυρούμενη ανοσία
Ορισμός	Als Kreuzimmunität bezeichnet man eine Form der Immunität, bei der der Kontakt mit einem Erreger gleichzeitig eine Immunität gegen einen anderen, heterologen Erreger bewirkt.	Ορισμός	Προστασία, συνήθως μερική, λόγω ανοσίας που έχει προκληθεί από παθογόνο και χάρη στην οποία υπάρχει προστασία από άλλες αλυσίδες του παθογόνου ή άλλα συναφή παθογόνα.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5fbb61924d66ad73283118e8	Πηγή	https://iate.europa.eu/search/standard/result/1614350562204/1
Συγκείμενο	Mehrere epidemiologische Studien haben nahegelegt, dass eine Grippeimpfung während der aktuellen Pandemie auch vor Covid-19 schützt, also eine gewisse Kreuzimmunität erzeugt.	Συγκείμενο	Παρόλο που η διασταυρούμενη ανοσία δεν φαίνεται να είναι μακροχρόνια, η προϋπάρχουσα ανοσολογική μνήμη τόσο από τα T όσο και από τα B λεμφοκύτταρα μπορεί ενδεχομένως να επηρεάσει τη φυσική λοίμωξη, και εφ' ενός

			μεν να συμβάλλει στην εκδήλωση ηπιότερων συμπτωμάτων στα μολυνθέντα άτομα με COVID-19, αφ' ετέρου δε να μειώσει σημαντικά τη μετάδοση και διασπορά του νέου κορωνοϊού SARS-CoV-2.
Πηγή	Alina Schadwinkel στο https://www.spektrum.de/news/grippeimpfung-koennte-coronavirus-infektionen-reduzieren/1787627	Πηγή	https://www.skai.gr/news/ygeia/mi-molysmena-atoma-exoun-antisomata-gia-koronoio-pos-symvainei-se-poiou-s-paratireitai

L

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Latenzzeit, die	Όρος	λανθάνουσα περίοδος
Ορισμός	Zeitintervall von der Ansteckung einer Person bis zu dem Zeitpunkt, zu dem sie selbst ansteckend geworden ist.	Ορισμός	[Αφορά] την στιγμή που θα εκτεθεί κάποιος στον ιό έως ότου εκδηλώσει τα συμπτώματα [...]
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,newslettercoronavirus146.html#Kaletra	Πηγή	https://www.capital.gr/epikairo-tita/3471557/dimopoulos-pou-ofeiletai-i-auxisi-ton-krousmaton-se-athina-kai-thessaloniki
Συγκείμενο	Das Robert-Koch-Institut (RKI) geht von 3 Tagen aus, verschiedene internationale Studien kommen zu dem Schluss, dass die Latenzzeit bei Covid-19 zwischen 2,5 und 4 Tagen liegt.	Συγκείμενο	Η περίοδος επώασης είναι μεγαλύτερη από τη λανθάνουσα στην περίπτωση του νέου ιού, κάτι που διευκολύνει επίσης τη μετάδοσή του.
Πηγή	Carsten Korfmaier στο: https://www.nordkurier.de/ratgeber/die-sechs-phasen-einer-corona-infektion-0338950304.html	Πηγή	https://gr.euronews.com/2020/08/13/dr-xristakis-ekatommyria-tha-pethanoun-apo-koronoio-40-tou-pagkosmiou-plithismou-nosisei

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Lungenversagen, das	Όρος	αναπνευστική ανεπάρκεια
Ορισμός	Unter einem Lungenversagen versteht man eine hochgradig eingeschränkte Organfunktionen der Lunge.	Ορισμός	Κατάσταση στην οποία ο οργανισμός δεν μπορεί να ανταποκριθεί στις ανάγκες οξυγόνωσης των ιστών και των οργάνων του.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Lungenversagen?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Ohne intensivmedizinische Behandlung (beispielsweise durch Beatmung) führt ein Lungenversagen zum Tod, da der Körper nicht mehr ausreichend mit Sauerstoff versorgt wird.	Συγκείμενο	Συμπερασματικά, ασθενείς με κακοήθεια που λαμβάνουν αντινεοπλασματική αγωγή, όταν μολυνθούν από τον ιό SARS-CoV-2, έχουν υψηλότερη πιθανότητα αναπνευστικής ανεπάρκειας και θανάτου συγκριτικά με το γενικό πληθυσμό.
Πηγή	https://www.swr.de/wissen/corona-covid-19-glossar-100.html	Πηγή	https://www.onmed.gr/ygeia/story/385734/covid-19-ogkologikoi-astheneis-prognostikoi-paragontes-gia-oxeia-anapneystiki-aneparkeia-thanato

M

	Γερμανικά
Όρος	mRNA, die βλ. Boten-Ribonukleinsäure, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	mRNA-Impfstoff, der	Όρος	εμβόλιο mRNA
Ορισμός	Bei diesen Impfstoffen werden keine Krankheitserreger oder deren Bestandteile (Antigene)	Ορισμός	Στην περίπτωση των εμβολίων mRNA, τα αντιγόνα δεν περιέχονται στο εμβόλιο, αλλά

	für die Immunisierung benötigt. Durch die Impfung wird den Zellen im Muskelgewebe in Form einer mRNA nur die Information für die Herstellung einzelner Antigene übertragen.		παράγονται από τα ίδια τα ανθρώπινα κύτταρα.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html#c13200	Πηγή	https://www.tanea.gr/2020/12/21/health/koronaiois-pos-leitourgoun-ta-emvolia-mrna/
Συγκείμενο	Im Fall des mRNA-Impfstoffes gegen COVID-19 erkennt der Körper und damit das Immunsystem, den Virus anhand des Spike Proteins des Coronavirus, das sich auf der Virusoberfläche befindet.	Συγκείμενο	Συστήνεται ο εμβολιασμός με τα εμβόλια mRNA έναντι του SARS-CoV-2 σε ανοσοκατεσταλμένους ασθενείς, σε ασθενείς με αυτοάνοσα νοσήματα, ιστορικό συνδρόμου Guillain-Barre, παράλυσης τύπου Bell.
Πηγή	https://biontech.de/de/covid-19-portal/mRNA-impfstoffe	Πηγή	https://www.iefimerida.gr/ygeia/embolia-mrna-tesseris-kathigites-toy-ekpa-exigoyin

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Mutation, die	Όρος	μετάλλαξη
Ορισμός	Eine spontane, dauerhafte Veränderung im Erbgut eines Lebewesens oder Virus, die auch an nachfolgende Generationen weitergegeben wird.	Ορισμός	Αλλαγή στο γενετικό υλικό ενός οργανισμού που γίνεται είτε στη φύση με τυχαίο -και άρα απρόβλεπτο τρόπο- είτε τεχνητά και ελεγχόμενα σε εργαστηριακό περιβάλλον για ερευνητικούς σκοπούς .
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast.podcastcoronavirus146.html#Kaletra	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Die mRNA-Impfstoffe sind zwar weniger effektiv bei der Mutation, schützen aber immer noch vor schweren Verläufen.	Συγκείμενο	Όπως όλοι οι κορωνοϊοί, έτσι και ο SARS-CoV-2, που ευθύνεται για την ασθένεια Covid-19, υφίσταται τουλάχιστον μια μετάλλαξη το μήνα.
Πηγή	Clemens Haug στο: https://www.mdr.de/wissen/corona-covid-mutation-england-	Πηγή	Αλεξάντερ Φρόνιτ (επιμέλεια: Ειρήνη Αναστασοπούλου) στο:

	ansteckend-was-wissen-wir-100.html		https://www.dw.com/el/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CE%BB%CE%BB%CE%B1%CE%BE%CE%B7-%CF%84%CE%BF%CF%85-%CE%BA%CE%BF%CF%81%CF%89%CE%BD%CE%BF%CE%B9%CE%BF%CF%8D-%CE%B4%CE%B5%CE%BD-%CF%85%CF%80%CE%AC%CF%81%CF%87%CE%B5%CE%B9-%CE%BB%CF%8C%CE%B3%CE%BF%CF%82-%CF%80%CE%B1%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CE%BF%CF%8D/a-56012313
--	--	--	---

N

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Nebenwirkung, die	Όρος	παρενέργεια
Ορισμός	Als Nebenwirkungen, kurz NW, bezeichnet man weitere, in der Regel unerwünschte Wirkungen eines Medikaments bzw. einer pharmakologischen Substanz, die zusätzlich zur gewünschten Hauptwirkung auftreten.	Ορισμός	Η πρόσθετη ενέργεια, επίδραση ενός φαρμάκου, που είναι ανεπιθύμητη και επιβλαβής για το χρήστη.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Nebenwirkung?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%B5%CE%BD%CE%AD%CF%81%CE%B3%CE%B5%CE%B9%CE%B1&dq=

Συγκείμενο	Bei dem BioNTech/Pfizer-Präparat handelte es sich bei knapp acht Prozent der gemeldeten Nebenwirkungen um Kopfschmerzen und bei etwa sieben Prozent um Fieber.	Συγκείμενο	Ένας στους τρεις ανθρώπους που κάνουν το εμβόλιο εναντίον της λοίμωξης που προκαλεί ο νέος κορωνοϊός αναπτύσσουν ορισμένες παρενέργειες, οι οποίες σχεδόν ποτέ δεν είναι σοβαρές.
Πηγή	https://www.aponet.de/artikel/ein-monat-corona-impfung-diese-nebenwirkungen-traten-auf-22955	Πηγή	https://www.tovima.gr/2021/02/06/science/koronoios-emvolio-oi-syxnoteres-parenergeies-oi-antidraseis-odon-eixan-idi-perasei-tin-covid-19/

O

	Γερμανικά
Όρος	OP-Maske, die βλ. Operationsmaske, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Operationsmaske, die Συν: medizinische Gesichtsmaske Συν: chirurgische Maske άλλη μορφή: OP-Maske, die	Όρος	1. χειρουργική μάσκα 2. ιατρική μάσκα
Ορισμός	Ein aus mehreren Papier- oder Vliesschichten (und einer Filterschicht) bestehender Mund-Nasen-Schutz, der als Schutzmaßnahme vor allem gegen die Verbreitung von Krankheitskeimen vom medizinischen Personal im Operationssaal getragen werden muss	Ορισμός	Κάλυμμα για τη μύτη και το στόμα που χρησιμοποιείται σε χώρους παροχής υπηρεσιών υγείας και είναι σχεδιασμένο για να προστατεύει τις επαφές του χρήστη, μειώνοντας τη διάδοση των αερογενώς μεταδιδόμενων μικροοργανισμών που προέρχονται από τις αναπνευστικές του εκκρίσεις
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-N	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο

			https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	OP-Masken schützen vor allem andere Menschen in der nahen Umgebung vor Tröpfchen, die der Maskenträger etwa beim Sprechen oder Husten aus Mund und Nase abgibt, weniger vor Aerosolen	Συγκείμενο	Μελέτες που έχουν γίνει σχετικά με τη χρήση χειροποίητων масκών, ως εναλλακτική λύση στις χειρουργικές μάσκες, έδειξαν ότι η χειρουργική μάσκα είναι 3 φορές πιο αποτελεσματική στην παρεμπόδιση μετάδοσης μικροοργανισμών από ότι οι χειροποίητες ή οι βαμβακερές, και καμία από αυτές δεν αποτελεί αποτελεσματικό φραγμό έναντι των ιών.
Πηγή	https://www.ndr.de/ratgeber/verbraucher/OP-und-FFP-Masken-Wie-gut-schuetzen-sie-vor-Corona,schutzmasken150.html	Πηγή	Αλεξανδρόπουλος Χρήστος και Φερμανή Μαρία στο https://www.inbit.gr/wp-content/uploads/2020/04/The-use-of-the-surgical-mask_GR.pdf

P

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Pandemie, die	Όρος	πανδημία
Ορισμός	Pandemie bezeichnet eine Epidemie, die sich in einem bestimmten Zeitraum weltweit ausbreitet.	Ορισμός	Επιδημία που εξαπλώνεται με ταχύτητα σε πολλές χώρες και σε περισσότερες από μία ηπείρους, καταλαμβάνοντας όλη την έκταση μεγάλων περιοχών και απειλώντας να προσβάλει το μεγαλύτερο μέρος του παγκόσμιου πληθυσμού.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html#c14366	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Die weltweite Ausbreitung von COVID-19 wurde am	Συγκείμενο	Πιο πρόσφατα, η ανθρωπότητα δοκιμάστηκε από την πανδημία του ιού HIV, που

	11.03.2020 von der WHO zu einer Pandemie erklärt.		εμφανίστηκε στα τέλη της δεκαετίας του '70 προκαλώντας το σύνδρομο του AIDS, και την πανδημία της γρίπης του 2009, που εκτιμάται πως προκάλεσε τον θάνατο περίπου 600 χιλιάδων ανθρώπων σε 214 χώρες.
Πηγή	https://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/N/Neuartiges_Coronavirus/Risikobewertung.html	Πηγή	Παύλος Μεθενίτης στο: https://www.efsyn.gr/nisides/257573_epidimia-kai-pandimia

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Partikelfiltrierende Halbmaske, die άλλη μορφή: FFP-Maske, die	Όρος	1. μάσκα τύπου FFP 2. μάσκα FFP
Ορισμός	Atenschutzmaske, die vor dem Einatmen von kleinen und kleinsten Partikeln schützt, die gesundheitsschädlich sein können, zum Beispiel weil sie Viren enthalten.	Ορισμός	Συσκευή που καλύπτει τη μύτη και το στόμα και φιλτράρει τον αέρα που εισπνέει ο χρήστης παρέχοντάς του προστασία από αερογενώς μεταδιδόμενους μικροοργανισμούς
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary
Συγκείμενο	Nach dem Anlegen der partikelfiltrierenden Halbmaske ist das Ausatemventil (sofern vorhanden) zu verschließen.	Συγκείμενο	Επιστήμονες στο Ιατρικό Κέντρο του Πανεπιστημίου του Μάιντς στη Γερμανία εξέτασαν συμπτώματα αλλεργικής ρινίτιδας σε 46 γυναίκες και άνδρες, τα οποία προφανώς προκλήθηκαν από τη χρήση μάσκας - σε αυτήν την περίπτωση, ιδίως από μάσκες FFP.
Πηγή	https://www.bgw-online.de/DE/Arbeitssicherheit-Gesundheitsschutz/Hygiene_und_Infektionsschutz/Masken/Maske-03_ffp.html	Πηγή	https://www.sigmalive.com/news/dimosia-igeia/724711/einai-asfales-na-epanaxrisimopoioume-xeirourgikes-maskes

	Γερμανικά
Όρος	PCR-Test, das βλ. Polymerase-Kettenreaktion, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Peptid, das	Όρος	πεπτίδιο
Ορισμός	Mit dem Begriff Peptid bezeichnet man ein Molekül, das aus Aminosäuren aufgebaut ist, die über Peptidbindungen miteinander verknüpft sind.	Ορισμός	Τα πεπτίδια είναι σύνθετα μόρια που αποτελούνται είτε από μικρού είτε από μεγάλου μήκους αλυσίδες αμινοξέων. Τα αμινοξέα είναι τα δομικά συστατικά των πρωτεϊνών.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Peptid?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	https://www.onmed.gr/omorfia/story/323281/peptidia-ti-einai-kai-pos-voithoyn-stin-anaplasi-tou-dermatos
Συγκείμενο	Es gibt Beispiele für Peptide, die als Hormone wirken, andere wiederum zeigen eine entzündungshemmende oder entzündungsfördernde Wirkung, darüber hinaus gibt es antibiotische und antivirale Peptide.	Συγκείμενο	Τα κύτταρα του ανοσοποιητικού που εμφάνισαν ανταπόκριση έναντι μιας ομάδας πεπτιδίων του SARS-CoV-2 αξιολογήθηκαν περαιτέρω ως προς την ικανότητά τους να εγείρουν ανοσιακή απόκριση τόσο στα πεπτίδια της πρωτεΐνης S του νέου κορονοϊού (μέσω της οποίας ο ιός διεισδύει στα κύτταρα του ξενιστή) όσο και στα υπόλοιπα πρωτεϊνικά συστατικά του SARS-CoV-2.
Πηγή	https://www.chemie.de/lexikon/Peptid.html	Πηγή	https://www.capital.gr/diethni/3475941/kuttara-tou-anosopoiitiku-sustimatos-mporei-na-anagnorizoun-ton-neo-koronoio

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Plasma, das	Όρος	πλάσμα
Ορισμός	Wässriger Bestandteil des Blutes, der unter anderem Antikörper und – im Gegensatz zum Serum – auch	Ορισμός	Το ρευστό μέρος του αίματος.

	Eiweiße für die Blutgerinnung enthält.		
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html#c14366	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CF%80%CE%BB%CE%B1%CF%83%CE%BC%CE%B1&dq=
Συγκείμενο	Wie effektiv der Einsatz von Plasma im Kampf gegen das Coronavirus tatsächlich ist, ist in der Fachwelt allerdings umstritten.	Συγκείμενο	Η χρήση πλάσματος αίματος από αναρρώσαντες ασθενείς για τη θεραπεία της Covid-19 παρέχει μικρά οφέλη και δεν βοηθά ιδιαίτερα τους νοσηλευόμενους ασθενείς να καταπολεμήσουν τη λοίμωξη.
Πηγή	https://www.zdf.de/nachrichten/politik/coronavirus-usa-blutplasma-100.html	Πηγή	https://www.tanea.gr/2020/10/23/health/koronaioi-apogiteytika-apotelesmata-gia-ti-therapeia-me-plasma-aimatos/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Pneumonie, die	Όρος	πνευμονία
Ορισμός	Meist bakterielle akute oder chronische Entzündung der Lunge, die mit Husten, Auswurf und Fieber einhergeht oder auch kaum Symptome verursacht (atypische Pneumonie).	Ορισμός	Οξεία λοιμώδης ασθένεια, που προκαλεί φλεγμονή στους πνεύμονες.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994b036	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CF%80%CE%BD%CE%B5%CF%85%CE%BC%CE%BF%CE%BD%CE%B9%CE%B1&sin=all
Συγκείμενο	Obwohl Sars-CoV-2 bei Weitem nicht nur die Lunge befällt, kommt es häufig zu einer Pneumonie.	Συγκείμενο	Η λοιμώδης πνευμονία παραμένει ένα πρόβλημα σημαντικής νοσηρότητας σε παγκόσμιο επίπεδο. Η επίπτωσή της δεν έχει μειωθεί τις τελευταίες δεκαετίες, παρά τη χρήση ισχυρών αντιβιοτικών, ενώ οι ασθενείς που ανένηψαν και εξήλθαν του

			νοσοκομείου τελούν υπό υψηλό κίνδυνο υποτροπής και επανεισαγωγής, συχνά με σοβαρότερο νόσημα.
Πηγή	https://www.apotheke-adhoc.de/nachrichten/detail/coronavirus/die-zwei-phasen-der-covid-pneumonie-auswirkungen-auf-die-therapie/	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Polymerase, die	Όρος	πολυμεράση
Ορισμός	Enzym, das die Biosynthese der Nukleinsäuren steuert	Ορισμός	Ένζυμο που ελέγχει την βιοσύνθεση των νουκλεϊνικών οξέων.
Πηγή	https://www.duden.de/rechtschreibung/Polymerase	Πηγή	https://www.duden.de/rechtschreibung/Polymerase ¹¹
Συγκείμενο	Zu wissen, welche dreidimensionale Struktur die Polymerase des Corona-Virus hat, während sie die RNA kopiert, eröffnet neue Möglichkeiten, den Erreger besser zu verstehen und zu bekämpfen.	Συγκείμενο	Η πολυμεράση που χρησιμοποιείται στην PCR έχει απομονωθεί από το βακτήριο <i>Thermus aquaticus</i> (Taq), το οποίο έχει ως φυσικό περιβάλλον τις θερμές πηγές.
Πηγή	https://www.mpibpc.mpg.de/17275419/pr_2008	Πηγή	Δ. Παλαιοιόλογου, Ε. Κατσαρέλη και Γ. Παπανικολάου στο: https://repository.kallipos.gr/bitstream/11419/647/1/02_chapter_07.pdf

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Polymerase-Kettenreaktion, die άλλη μορφή: PCR-Test, das	Όρος	αλυσιδωτή αντίδραση πολυμεράσης άλλη μορφή: τεστ PCR
Ορισμός	Eine Methode, um das Erbgut beispielsweise eines Virus im Labor zu vervielfältigen,	Ορισμός	Στηρίζεται στην ανίχνευση ιικών σωματιδίων σε κλινικά δείγματα αναπνευστικού

¹¹ Ελλείπει πηγών και σωμάτων κειμένων στην Ελληνική που να προσφέρουν ολοκληρωμένο ορισμό του συγκεκριμένου όρου, έγινε μία προσωπική μετάφραση που βασίστηκε στη μελέτη κι απόδοση της πηγής του γερμανικού αντίστοιχου ορισμού.

	sodass sich die Infektion mit einem Virus nachweisen lässt.		(ρινοφαρυγγική ή στοματοφαρυγγική λήψη επιχρίσματος βλεννογόνου), με ειδικότητα και ευαισθησία μεθόδου που προσεγγίζουν το 100%.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994c9eb	Πηγή	Δημήτρης Α. Κουντουράς στο: https://bioiatriki.gr/test-koronoioy-poses-epiloges-exoume-pote-kai-se-ti-xrisimeyoun
Συγκείμενο	Je mehr DNA (RNA) vor der Polymerase-Kettenreaktion (PCR) in der Probenlösung vorlag, desto mehr Kopien entstehen in den Polymerisierungszyklen, und umso schneller kommt es zu Fluoreszenzsignalen, und dementsprechend eher übersteigt die Fluoreszenz den Schwellenwert.	Συγκείμενο	Η μέθοδος της Αλυσιδωτής Αντίδρασης Πολυμεράσης (συμβατική PCR) είναι μία από τις μεθόδους που χρησιμοποιείται για την ανίχνευση προεπιλεγμένων αλληλουχιών.
Πηγή	http://hno-docs.de/de/covid-19	Πηγή	Βιργινία Λαζανάκη στο: http://nefeli.lib.teicrete.gr/browse/steg/fp/2010/LazanakiVirginia/attached-document-1288163120-529002-25286/Lazanaki2010.pdf

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Protease, die	Όρος	πρωτεάση
Ορισμός	Proteasen sind Enzyme, die Proteine oder Peptide spalten können. Sie kommen in allen Geweben und Zellen aller Organismen vor.	Ορισμός	Η πρωτεάση (protease) είναι μια τρυψίνη που καταλύει (αυξάνει τον ρυθμό) της πρωτεόλυσης, τη διάσπαση των πρωτεϊνών σε μικρότερα πολυπεπτίδια ή μεμονωμένα αμινοξέα.
Πηγή	https://www.helmholtz.de/glossar/glossar-detail/protease/	Πηγή	https://www.galinos.gr/web/docs/main/substances/protease
Συγκείμενο	Die Forschung nach Wirkstoffen gegen das neuartige Coronavirus	Συγκείμενο	Η κύρια πρωτεάση (Mpro, 3CLpro) του κορωνοϊού αποτελεί ελκυστικό στόχο για

	konzentriert sich unter anderem auf verschiedene Proteasen, die an diesem entscheidenden Schritt der Virusvermehrung beteiligt sind.		την ανακάλυψη νέου φαρμάκου (αναστολέα του ενζύμου), γιατί διαδραματίζει ουσιώδη ρόλο στην επεξεργασία πρωτεϊνών που μεταφράζονται από το ιικό RNA.
Πηγή	https://www.helmholtz.de/glossar/glossar-detail/protease/	Πηγή	https://www.iefimerida.gr/ygeia/koronoios-domi-nea-farmaka

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Protein, das	Όρος	πρωτεΐνη
Ορισμός	Proteine (Eiweiße) sind Makromoleküle, die in ihrer Grundsubstanz aus Kohlenstoff, Wasserstoff, Sauerstoff, Stickstoff und Schwefel bestehen. Die Moleküle sind aus durch Peptidbindungen vernetzten Aminosäuren aufgebaut; die genaue Aminosäuresequenz der Proteine ist beim Menschen und anderen tierischen Organismen in Form von Genen in der DNA des Zellkerns und zu einem sehr geringen Anteil auch in der DNA der Mitochondrien codiert.	Ορισμός	Οι πρωτεΐνες είναι πολύ μεγάλα μόρια που αποτελούνται από αμινοξέα. Η βασική δομή της πρωτεΐνης είναι μια αλυσίδα αμινοξέων που περιέχουν άνθρακα, υδρογόνο, οξυγόνο και άζωτο. Οι πρωτεΐνες μπορεί να βρεθούν σχεδόν οπουδήποτε στο σώμα, χρησιμοποιούνται για την παραγωγή των κυττάρων. Είναι το κύριο συστατικό των μυών, των οργάνων και των αδένων.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Protein	Πηγή	Χρήστος Πουλής & Ιωάννης Παναγιωτόπουλος στο: https://www.iator.gr/2012/10/16/ti-einai-oi-proteines/
Συγκείμενο	Ein Protein, das vom menschlichen Immunsystem produziert wird, kann Coronaviren stark hemmen, darunter auch SARS-CoV-2, den Erreger von COVID-19.	Συγκείμενο	Ο ιός SARS-CoV-2 προσδένεται σε έναν πρωτεϊνικό υποδοχέα (δηλαδή μια πρωτεΐνη που βρίσκεται στην επιφάνεια του κυττάρου και αναγνωρίζει κάποιες πρωτεΐνες ή άλλες ουσίες) που ονομάζεται μετατρεπτικό ένζυμο της αγγειοτενσίνης 2 (ACE2).

Πηγή	Volker Thiel και Stephanie Pfänder στο: https://www.unibe.ch/aktuell/medien/media_relations/medienmitteilungen/2020/medienmitteilungen_2020/immunprotein_hemmt_sars_cov_2/index_ger.html	Πηγή	https://www.capital.gr/health/3451562/pos-o-neos-koronoios-ekmetalleutai-to-anosopoiitiko-mas
------	--	------	---

R

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Remdesivir, das	Όρος	ρεμδεσιβίρη
Ορισμός	Remdesivir ist das erste Arzneimittel, das in der Europäischen Union eine bedingte Zulassung für die Behandlung von Erwachsenen und Jugendlichen mit COVID-19 und Sauerstoffpflichtigkeit erhalten hat. Das antivirale Medikament Remdesivir wurde eigentlich für den Kampf gegen Ebola entwickelt, es wurde dafür aber nie zugelassen. Remdesivir wird per Infusion verabreicht und hemmt ein Enzym der Viren, das für deren Vermehrung nötig ist.	Ορισμός	[Η ρεμδεσιβίρη] είναι ένα προ-φάρμακο (ενεργοποιείται μετά την χορήγησης του), που ανήκει στην κατηγορία των νουκλεοσιδικών αναλόγων, που έχει φανεί ότι έχει ανασταλτική επίδραση σε παθογόνους κορωνοϊούς τόσο ζώων όσο και ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένου και του κορωνοϊού που προκαλεί το σοβαρού οξύ αναπνευστικό σύνδρομο (SARS-CoV-2) (την λοίμωξη COVID-19).
Πηγή	https://www.swr.de/wissen/corona-covid-19-glossar-100.html	Πηγή	https://www.skai.gr/index.php/remdesiviri-poio-to-elpidoforo-farmako-pou-anefero-o-faoutsi-milontas-gia-tin-ellada
Συγκείμενο	Eine neue internationale Studie hat ergeben, dass Remdesivir die Behandlungszeit bei Covid-19-Patienten offenbar verkürzt.	Συγκείμενο	Η ρεμδεσιβίρη, η οποία είχε αρχικά αναπτυχθεί ματαίως κατά του αιμορραγικού πυρετού Έμπολα, ήταν ένα από τα πρώτα φάρμακα που είχαν δείξει σχετική αποτελεσματικότητα στις δοκιμές, καθώς φαίνεται πως

			συντομεύει κατά ημέρες τον χρόνο αποκατάστασης των ασθενών που νοσηλεύονται εξαιτίας του κορωνοϊού.
Πηγή	https://www.swr.de/wissen/corona-covid-19-glossar-100.html	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1649858/ipa-egkrithike-i-remdesibiri-os-farmako-gia-ton-covid-19

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Ribonukleinsäure, die άλλη μορφή: RNA	Όρος	ριβονουκλεϊκό οξύ άλλη μορφή: RNA
Ορισμός	Ribonukleinsäure ist eine organische Säure, die man in Form einsträngiger, fadenförmiger Makromoleküle im Zellkern und im Zytoplasma von Zellen findet. Ribonukleinsäure spielen eine Schlüsselrolle bei der Proteinbiosynthese - sie liefern die Bauanleitung der Proteine.	Ορισμός	Ένα από τα δύο κύρια νουκλεϊκά οξέα του ανθρώπινου οργανισμού, του οποίου ο ρόλος είναι να διευκολύνει την παραγωγή πρωτεϊνών από το άλλο είδος νουκλεϊκού οξέος, το DNA.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Ribonukleins%C3%A4ure	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Die menschliche RNA ist aus Nukleotiden auf Basis von 4 Nukleinbasen aufgebaut: Adenin, Guanin, Cytosin und (spezifisch für RNA) Uracil.	Συγκείμενο	Η βασική λειτουργία του RNA είναι η «μετάφραση» του DNA σε πρωτεΐνη.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Ribonukleins%C3%A4ure	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary

	Γερμανικά
Όρος	RNA, die βλ. Ribonukleinsäure, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	RNA-Virus, das / der	Όρος	RNA ιός
Ορισμός	Während Erbinformationen in Zellen als DNA gespeichert werden, nutzen die meisten Viren dafür RNA. Coronaviren gehören zu den RNA-Viren. Da sie keinen eigenen Stoffwechsel besitzen, müssen sie ihre RNA zur Vermehrung in die Zelle eines Lebewesens einschleusen.	Ορισμός	[...] ιοί, οι οποίοι έχουν RNA για γενετικό υλικό.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994ca17	Πηγή	file:///C:/Users/tasio/Downloads/unit_19.pdf
Συγκείμενο	Coronaviren sind membranumhüllte RNA-Viren und bilden Virionen mit einem Durchmesser von ca. 80-140 nm, die große (20-25 nm lange) Oberflächenproteine (Spikes) besitzen (Laue et al., 2021).	Συγκείμενο	Η τρέχουσα επιδημία COVID-19 προκαλείται από τον κορωνοϊό SARS-CoV-2, που ανήκει στην οικογένεια των κορωνοϊών (coronaviridae), μία μεγάλη οικογένεια RNA ιών.
Πηγή	https://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/N/Neuartiges_Coronavirus/Virologische_Basisdaten.html	Πηγή	https://eody.gov.gr/odigies-gia-ton-katharismo-perivallontos-choron-parochis-ypiresion-ygeias-poy-echoyn-ektethei-ston-io-sars-cov-2/?print=print

S

	Γερμανικά
Όρος	S-Protein, das βλ. Spike-Protein, das

	Γερμανικά
Όρος	SARS, das βλ. Schweres Akutes Respiratorisches Syndrom, das

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Schweres Akutes Respiratorisches Syndrom, das άλλη μορφή: SARS, das	Όρος	σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο άλλη μορφή: SARS
Ορισμός	(Besonders in Teilen Asiens auftretende) durch Viren hervorgerufene Infektionskrankheit, die mit Husten, hohem Fieber und Halsschmerzen einhergeht.	Ορισμός	Νόσος του αναπνευστικού συστήματος που προκαλείται από κοροναϊό του σοβαρού οξέος αναπνευστικού συνδρόμου (SARS-CoV) και περιγράφηκε για πρώτη φορά τον Μάρτιο 2003.
Πηγή	https://www.duden.de/rechtschreibung/SARS	Πηγή	https://iate.europa.eu/search/standard/result/1615113540954/1
Συγκείμενο	Das Schwere Akute Respiratorische Syndrom (SARS) ist eine durch das SARS-Coronavirus (SARS-CoV) hervorgerufene Infektionskrankheit, die das klinische Bild einer atypischen Lungenentzündung (Pneumonie) vorweist.	Συγκείμενο	Όμως κατά τον 21ο αιώνα εμφανίστηκαν και άλλοι δύο νέο τύποι κορωνοϊού με υψηλή παθογονικότητα. Ο πρώτος εμφανίστηκε το 2002 με ξενιστή τις νυχτερίδες και προκάλεσε το σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο (SARS-CoV).
Πηγή	https://www.sozialministerium.at/Themen/Gesundheit/Uebertragbare-Krankheiten/Infektionskrankheiten-A-Z/SARS-(Schweres-Akutes-Respiratorisches-Syndrom).html	Πηγή	https://bioiatriki.gr/index.php/n-eos-koronoios

	Γερμανικά
Όρος	SARS-CoV-2, das βλ. Schweres Akutes Respiratorisches Syndrom- Coronavirus-2, das

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Schweres Akutes Respiratorisches Syndrom-Coronavirus-2, das άλλη μορφή: SARS-CoV-2, das	Όρος	κορωνοϊός σοβαρού οξέος αναπνευστικού συνδρόμου τύπου 2 άλλη μορφή: SARS-CoV-2

Ορισμός	Neuartiges Virus aus der Familie der Coronaviren. Zuerst wurde es im Januar 2020 in der chinesischen Stadt Wuhan, Provinz Hubei, identifiziert. Das Virus kann Symptome verursachen, muss es aber nicht.	Ορισμός	Νέο στέλεχος της οικογένειας των κοροναϊών, το οποίο αναφέρθηκε για πρώτη φορά στις 31 Δεκεμβρίου 2019 στην πόλη Γουχάν της επαρχίας Hubei στην Κίνα.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994ca24	Πηγή	https://iate.europa.eu/search/standard/result/1615115869911/1
Συγκείμενο	Das schwere akute respiratorische Syndrom-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches die Coronavirus-Krankheit-2019 (COVID-19) verursacht, trat erstmals im Dezember 2019 in Wuhan/China, auf.	Συγκείμενο	Η νόσος COVID-19 είναι η νόσος που συνδέεται με κορονοϊό σοβαρού οξέος αναπνευστικού συνδρόμου τύπου 2 (SARS-CoV-2).
Πηγή	https://www.thieme-connect.com/products/ejournals/abstract/10.1055/a-1262-3059	Πηγή	https://vaccination-info.eu/el/covid-19/plirofories-gia-nosima-covid-19

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Serokonversion, die	Όρος	ορομετατροπή
Ορισμός	Serokonversion bedeutet das erstmalige Auftreten erregerspezifischer Antikörper im Serum nach einer Infektion oder Schutzimpfung.	Ορισμός	Ανίχνευση [...] για πρώτη φορά των αντισωμάτων έναντι του ιού στο αίμα.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformationen/glossar.html#c13202	Πηγή	Κωνσταντίνος Δ. Βέρρος στο: http://cverros.gr/index.php?page_id=83
Συγκείμενο	SARS-CoV-2-IgG-negative COVID-Patienten in der zweiten Krankheitswoche können im Verlauf (Woche 4 nach Symptomeintritt) über einen Titeranstieg der Antikörper bzw. eine Serokonversion identifiziert werden.	Συγκείμενο	Η ορομετατροπή των συνολικών αντισωμάτων ήταν αυτή που εμφανίστηκε πρώτη (σε 11 ημέρες μετά την εμφάνιση των συμπτωμάτων) και ακολούθησε αυτή της IgM (σε 12 μέρες) και τέλος της IgG (σε 14 μέρες).

Πηγή	https://www.synlab.de/human/coronavirus/fuer-niedergelassene-aerzte/antikoerper-test	Πηγή	Αιμίλιος Νεγκής στο: https://virus.com.gr/enas-stoys-treis-astheneis-me-covid-19-mporei-na-min-echoyn-anosia-ti-deichnei-nea-meleti/
------	---	------	--

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Serum, das	Όρος	ορός αίματος
Ορισμός	Der wässrige, nicht gerinnende, von Blutkörperchen und Fibrin freie Bestandteil von Körperflüssigkeiten, besonders des Blutes.	Ορισμός	Το κιτρινωπό υγρό που απομένει αν απομακρυνθούν τα έμμορφα συστατικά του αίματος (αιμοσφαίρια και αιμοπετάλια) και οι ουσίες οι οποίες προκαλούν την πήξη του αίματος.
Πηγή	Wahrig (2012:862)	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%BF%CF%81%CF%8C%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Im Gegensatz zum Plasma enthält das Serum jedoch keine Eiweiße für die Blutgerinnung.	Συγκείμενο	Τα ιικά αντισώματα που περιέχονται στον ορό αίματος των ασθενών που έχουν ήδη αναρρώσει από τον νέο κορονοϊό, θα μπορούν, αφού γίνει πλασμαφαίρεση, στη συνέχεια να χορηγηθούν ενέσιμα σε άλλους ασθενείς, προσφέροντάς τους απρόσμενη θεραπεία.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html#c13202	Πηγή	Θοδωρής Γιάνναρος στο: https://www.capital.gr/arhra/3443490/koronoios-palies-praktikes-dinoun-kainotomes-luseis

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Spike-Protein, das άλλη μορφή: S-Protein, das	Όρος	πρωτεΐνη-ακίδα άλλη μορφή: πρωτεΐνη S
Ορισμός	Das Protein auf der Oberfläche eines Virus, mit dem es an Zellen andockt, um in das	Ορισμός	Πρωτεΐνη των κορονοϊών που εμφανίζεται ως ακιδόμορφη προβολή στην εξωτερική τους επιφάνεια και μέσω της οποίας

	Innere von Zellen einzudringen.		ο ιός δεσμεύεται στην κυτταρική μεμβράνη και εισχωρεί στο κύτταρο-ξενιστή ώστε να το μολύνει.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994ca46	Πηγή	https://iate.europa.eu/search/standard/result/1615122199153/1
Συγκείμενο	Das krönchenartig vorstehende Spike-Protein ist der wichtigste Türöffner für das Coronavirus SARS-CoV-2.	Συγκείμενο	Η προεξέχουσα πρωτεΐνη-ακίδα του κορονοϊού, γνωστή και ως πρωτεΐνη S (Spike), προσκολλάται στην επιφάνεια των ανθρώπινων κυττάρων σε συγκεκριμένα σημεία που της προσφέρουν οι πύλες υποδοχής ACE2 και NRP1.
Πηγή	Nadja Podbregar στο: https://www.scinexx.de/news/medizin/coronavirus-laesst-unsere-zellen-verschmelzen/	Πηγή	https://www.capital.gr/health/3460079/brethike-mia-deuteri-puli-eisodou-tou-koronoiou-sta-anthropina-kuttara

T

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	T-Zellen, die	Όρος	T λεμφοκύτταρα
Ορισμός	Zellen des Immunsystems. Sie erkennen körperfremde Antigene und lösen unterschiedliche Abwehrreaktionen des Immunsystems aus.	Ορισμός	Τα Τ-λεμφοκύτταρα, τα οποία ωριμάζουν στον θύμο αδένα, περιλαμβάνουν το κυτταρικό ανοσοποιητικό σύστημα. Όταν ένα Τ λεμφοκύτταρο συναντά μια συγκεκριμένη πρωτεΐνη ή μικροοργανισμό (αντιγόνο) έναντι των οποίων έχει προγραμματιστεί να ανταποκρίνεται, μπορεί να επιτεθεί απευθείας και να καταστρέψει το αντιγόνο.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://athenslab.gr/diagnostikes-exetaseis/anosofainotupos-cd4-cd8-577
Συγκείμενο	Nicht nur die Immunzellen von Menschen, die nachweislich	Συγκείμενο	Συγκεκριμένα, τα Τ-λεμφοκύτταρα, που είναι μια ομάδα κυττάρων του

	mit SARS-CoV-2 infiziert waren, reagieren auf das Virus. Konfrontiert man ältere Blutproben aus einer Zeit vor der Pandemie mit dem Virus, lösen auch hier die B- und T-Zellen eine Immunreaktion gegen das Coronavirus aus – Immunzellen also, die SARS-CoV-2 noch nicht kennen konnten.		ανοσοποιητικού που μπορούν να στοχεύσουν και να καταστρέψουν τα μολυσμένα με ιό κύτταρα, θα μπορούσαν να παρέχουν κάποια ανοσία απέναντι στην COVID-19, ακόμη και αν τα αντισώματα είναι λιγότερο αποτελεσματικά.
Πηγή	Mathias Tertilt στο: https://www.quarks.de/gesundheitsmedizin/corona-sind-wir-nach-einer-infektion-immun/	Πηγή	https://www.onmed.gr/ygeia-eidhseis/story/389639/koronoios-pos-ta-t-lemfokyttara-tha-mporoy-san-na-enisxysoyn-tin-anosia-enanti-toy-sars-cov-2

	Γερμανικά
Όρος	TMPRSS2 βλ. Transmembranserinprotease 2, die

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Totimpfstoff, der	Όρος	αδρανοποιημένο εμβόλιο
Ορισμός	Impfstoff, der inaktivierte Erreger, Erregerbestandteile oder entgiftete Toxine (Toxoide) enthält.	Ορισμός	Παράγονται σε κυτταροκαλλιέργειες ακολουθούμενη από χημική αδρανοποίηση του ιού. Επειδή εισάγεται ολόκληρος ο ιός στον οργανισμό παράγονται αντισώματα όχι μόνο εναντίον της πρωτεΐνης πρόσδεσης, αλλά και εναντίον του φακέλου και άλλων ιικών πρωτεϊνών.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5f74458b4d66ad4f4159baf	Πηγή	https://www.skai.gr/news/ygeia/koronoios-poia-emvolia-einai-se-fasi-3-pos-droun-kata-tis-loimoksis
Συγκείμενο	CoronaVac basiert wie die Impfstoffe gegen Tetanus, Kinderlähmung oder Keuchhusten auf einem Totimpfstoff. In diesem Fall	Συγκείμενο	COVAXIN – Bharat Biotech: Τεχνολογία: Αδρανοποιημένο εμβόλιο με άλατα αλουμινίου ως ανοσο-ενισχυτικό.

	einem abgetöteten Coronavirus.		
Πηγή	https://www.mdr.de/brisant/im-pfstoffe-corona-vergleich-100.html	Πηγή	https://virus.com.gr/poia-einai-ta-emvolia-kai-oi-therapeytikes-proseggiseis-kata-tis-covid-19/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Transmembranserinprot ease 2, die άλλη μορφή: TMPRSS2	Όρος	διαμεμβρανική πρωτεάση σερίνης τύπου 2 άλλη μορφή: TMPRSS2
Ορισμός	Das Enzym spielt gemeinsam mit dem ACE2-Rezeptor eine Rolle beim Zelleintritt von Coronaviren.	Ορισμός	Το ένζυμο αυτό φαίνεται ότι ουσιαστικά προετοιμάζει και ενεργοποιεί τις πρωτεΐνες-ακίδες της επιφάνειας του SARS-CoV-2, ώστε να μπορέσει να προσδεθεί στα κύτταρα που έχουν την ACE2.
Πηγή	https://www.ndr.de/nachrichten/info/Das-Glossar-zum-Corona-Podcast,podcastcoronavirus146.html	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1598439/i-merck-dorise-290000-temaxia-interferonis-b-ston-poy-gia-ereuna-enanti-tou-koronoiou
Συγκείμενο	Andere Studien konnten kürzlich zeigen, dass die anfängliche Spike-Protein-Vorbereitung durch die Transmembranprotease Serin 2 (TMPRSS2) für den Eintritt und die virale Ausbreitung von SARS-CoV-2 durch Wechselwirkung mit dem ACE2-Rezeptor wesentlich ist	Συγκείμενο	Νωρίτερα φέτος ανακαλύφθηκε ότι ένας υποδοχέας που βρίσκεται στα κύτταρά μας και ονομάζεται ένζυμο μετατροπής αγγειοτενσίνης 2 (ACE2) βοηθά τον κορωνοϊό να συνδεθεί με την επιφάνεια των κυττάρων μας, ενώ ένα ένζυμο που ονομάζεται διαμεμβρανική πρωτεάση σερίνης τύπου II (TMPRSS2) είναι ζωτικής σημασίας για να κολλήσουμε τον ιό.
Πηγή	https://praxiswelt.info/medizin-wissenschaft/v9v7lrjbdzj/coronavirus-und-ace2-rezeptor-wichtig-fuer-moegliche-neue-medikamente	Πηγή	https://medicalnews.gr/giati-o-korwnoos-einai-toso-molynsmatikos/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Tröpfcheninfektion, die	Όρος	μετάδοση μέσω σταγονιδίων
Ορισμός	Krankheitserreger (z. B. Viren), die im Rachenraum oder im Atmungstrakt siedeln, gelangen beim Niesen, Husten oder Sprechen durch winzige Speichel-Tröpfchen an die Luft und werden anschließend von einem anderen Menschen eingeatmet bzw. direkt über die Schleimhäute der oberen Luftwege aufgenommen.	Ορισμός	Η κύρια οδός μετάδοσης του ιού SARS-CoV-2 είναι άμεσα μέσω σταγονιδίων που παράγονται όταν ένα μολυσμένο άτομο βήχει ή φταρνίζεται και έμμεσα μέσω της επαφής με μολυσμένες επιφάνειες (μέσω χεριών τα οποία, χωρίς να έχει προηγηθεί υγιεινή τους, ακουμπούν στους βλεννογόνους της μύτης, του στόματος και των οφθαλμών).
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformationen/glossar.html#c13217	Πηγή	https://eody.gov.gr/odigies-gia-ton-katharismo-perivallontos-choron-parochis-ypiresion-ygeias-poy-echoyn-ektethei-ston-io-sars-cov-2/?print=print
Συγκείμενο	Die Ansteckung durch Tröpfcheninfektion erfolgt in den meisten Fällen innerhalb einer Entfernung von etwa einem bis zwei Metern. Daraus folgt die Empfehlung, mindestens 1,5 Meter Abstand zu anderen Personen zu halten.	Συγκείμενο	Η υπηρεσία δημόσιας υγείας της ΕΕ αξιολογεί τους κινδύνους που θέτουν τα συστήματα εξαερισμού και άλλα συστήματα στους χώρους εργασίας για την μετάδοση του νέου κοροναϊού μέσω του αέρα, επιπλέον του κινδύνου μετάδοσής του μέσω των σταγονιδίων [...]
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformation/en/glossar.html#c13217	Πηγή	https://www.tanea.gr/2020/07/15/science-technology/koronaio-metadidetai-telika-apo-ton-aera-ereyna-stin-ee/

U

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Übertragungsweg, der	Όρος	οδός μετάδοσης

Ορισμός	Art, wie eine Infektion bzw. deren Erreger übertragen und damit verbreitet wird.	Ορισμός	Σημαντικές για κάθε επιδημία είναι οι οδοί μετάδοσης του μολυσματικού παράγοντα. Όσον αφορά τον COVID-19 η τυπική παραδοχή είναι πως μεταδίδεται μέσω 2 κυρίως οδών: μέσω μεγάλων σταγονιδίων (σταγονίδια/σωματίδια που παράγονται όταν φτερνιζόμαστε, βήχουμε ή μιλάμε) και μέσω επαφής με επιφάνειες. Μία τρίτη διαδρομή μετάδοσης που μελετάται όλο και περισσότερο από την επιστημονική κοινότητα είναι η οδός κοπράνων-στόματος.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-V	Πηγή	https://www.rehva.eu/fileadmin/user_upload/REHVA_COVID-19_guide-Greek_translation.pdf
Συγκείμενο	Corona-Ausbrüche in Schlachthöfen, auf Kreuzfahrtschiffen, nach Partys oder Familienfeiern zeigen, dass ein einzelner Infizierter - ohne selbst Symptome zu haben - in kurzer Zeit eine große Zahl weiterer Menschen anstecken kann. Diesen Übertragungsweg bezeichnen Epidemiologen als "Superspreader-Event".	Συγκείμενο	Μία επιδερμική μόλυνση θεωρητικά θα μπορούσε να είναι δυνατή εάν ο ιός μεταδοθεί μέσω μαχαιροπήρουνων ή των χεριών στο βλεννογόνο του στόματος, του λαιμού ή των ματιών. Ωστόσο, δεν έχει γίνει γνωστή καμία μόλυνση με SARS-CoV-2 μέσω αυτής της οδού μετάδοσης και επομένως μετάδοση μέσω αυτής της οδού θεωρείται έως τώρα αδύνατη.
Πηγή	https://www.ndr.de/ratgeber/gesundheit/Corona-Mutationen-Wie-gross-ist-das-Ansteckungsrisiko.coronavirus2798.html	Πηγή	https://www.efet.gr/index.php/el/enimerosi/deltia-typou/news-other-cat/item/4912-trofima-kai-koronoios-mas-rotate-sas-apantame

V

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Vakzine, die	Όρος	εμβόλιο
Ορισμός	Fachbegriff für Impfstoff.	Ορισμός	Παρασκεύασμα μικροβίων και παραγώγων τους που εισάγεται στον οργανισμό με σκοπό την πρόκληση ανοσίας σε ορισμένη νόσο ή την ανάπτυξη αμυντικών δυνάμεων.
Πηγή	https://www.infektionsschutz.de/coronavirus/basisinformationen/glossar.html#c13216	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B5%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CE%BF&sin=all
Συγκείμενο	Die Vakzine von BioNTech/Pfizer, Moderna und AstraZeneca werden bereits in der EU verimpft.	Συγκείμενο	Το εμβόλιο που αναπτύχθηκε από το Πανεπιστήμιο της Οξφόρδης σε συνεργασία με την AstraZeneca βρέθηκε να έχει μέση αποτελεσματικότητα 70%.
Πηγή	https://www.br.de/nachrichten/wissen/welche-coronavirus-impfstoffe-gibt-es-und-wie-funktionieren-sie,SJRUHQ	Πηγή	https://www.naftemporiki.gr/story/1683870/epta-muthoi-sxetika-me-to-embolio-kata-tou-koronoiou

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Vektorimpfstoff, der	Όρος	εμβόλιο ιικού φορέα
Ορισμός	Bei einem Vektorimpfstoff wird in ein für Menschen ungefährliches Virus (der Vektor oder auch Trägervirus) die Information für die Herstellung eines Stücks der Hülle des Coronavirus SARS-CoV-2 eingebaut.	Ορισμός	Τα εμβόλια ιικού φορέα περιέχουν ιούς που έχουν σχεδιαστεί για τη μεταφορά ιικής γενετικής πληροφορίας. Η πληροφορία για τη δομή του ιού έναντι της οποίας στοχεύουν αυτά τα εμβόλια εμπεριέχεται σε ένα διαφορετικό ιό που δεν μας προκαλεί ασθένεια.
Πηγή	https://www.dccv.de/betroffene-angehoerige/leben-mit-einer-ced/infektionskrankheitenimpfen/mrna-und-vektorimpfstoff/	Πηγή	https://www.tanea.gr/2020/11/21/greece/mosialos-poia-emvolia-einai-stin-teliki-eytheia-ton-klinikon-dokimon/

Συγκείμενο	COVID-19-Vektorimpfstoffe enthalten in ihrer Erbinformation ungefährliche Teile des Erbmaterials von SARS-CoV-2, namentlich den Bauplan für das Spikeprotein oder für einen Teil davon.	Συγκείμενο	Για να αντιμετωπιστεί, κυριολεκτικά με κάθε δυνατό τρόπο η πανδημία, αναπτύσσονται και δοκιμάζονται καινοτόμα εμβόλια (όπως τα πρωτεϊνικά εμβόλια και εμβόλια που θα χρησιμοποιούν ως βιοτεχνολογική πλατφόρμα DNA ή RNA), εμβόλια ιικού φορέα και εμβόλια κλασικού τύπου (όπως εμβόλια αδρανοποιημένου ή εξασθενημένου ιού).
Πηγή	https://www.pei.de/DE/newsroom/pm/jahr/2020/15-erneut-klinische-pruefung-covid-19-impfstoff-deutschland-genehmigt.html	Πηγή	https://www.tanea.gr/2020/11/21/greece/mosialos-poia-emvolia-einai-stin-teliki-eytheia-ton-klinikon-dokimon/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virion, das Συν: Viruspartikel, das	Όρος	1. βίριον 2. ιικό σωματίδιο
Ορισμός	Das komplette, infektiöse Viruspartikel. Es ist die extrazelluläre Form eines Virus, in der es von einer Zelle zur nächsten weitergegeben wird.	Ορισμός	Το σύνολο του ιού.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5f7456e84d66ad4f4159c23c	Πηγή	Γεώργιος Φιλίουσης στο: file:///C:/Users/tasio/Downloads/%CE%93.%CE%A6%CE%99%CE%9B%CE%99%CE%9F%CE%A5%CE%A3%CE%97%CE%A3.%CE%99%CE%9F%CE%9B%CE%9F%CE%93%CE%99%CE%91%20(2).pdf
Συγκείμενο	Eine Virushülle aus zwei Lipidschichten mit eingelagerten Membranproteinen schützt das Genom, macht das Virion aber angreifbar für lipidlösende Seifen und Desinfektionsmittel.	Συγκείμενο	Οι κορωνοϊοί πήραν το όνομά τους τους από το χαρακτηριστικό ιικό σωματίδιο (virion) που μοιάζει με κορώνα επειδή σχηματίζονται μικρές προεξοχές γύρω από την επιφάνειά τους.

Πηγή	https://www.pharmazeutische-zeitung.de/beratung-in-pandemie-zeiten-121377/seite/3/	Πηγή	https://athenslab.gr/blog/diagnostikes-exetaseis-diagnostictests/viologia-ton-koronoion
------	---	------	---

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virologe, der / Virologin, die	Όρος	ο / η ιολόγος
Ορισμός	[WissenschaftlerInnen] auf dem Gebiet der Virologie.	Ορισμός	Γιατρός που έχει ειδικευτεί στην ιολογία.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994cacb	Πηγή	https://www.lexigram.gr/lex/en/ni/%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CF%8C%CE%B3%CE%BF%CF%82
Συγκείμενο	Eine systematische molekulare Surveillance von SARS-CoV-2-Mutationen ist bei uns bisher noch nicht umgesetzt. Das sollte sich ändern, mahnen Virologen.	Συγκείμενο	Ο ιολόγος Arnaldo Caruso υπονόησε πρόσφατα ότι ο [κορονοϊός] θα μπορούσε να εξαφανιστεί ακόμη και χωρίς εμβόλιο και ότι οι αποστάσεις και οι μάσκες ενδέχεται σύντομα να μην είναι απαραίτητες.
Πηγή	https://www.aerztezeitung.de/Nachrichten/Virologen-fordern-Corona-Virusmutationen-staerker-ueberwachen-416453.html	Πηγή	https://www.capital.gr/bloomberg-view/3458655/i-theoria-oti-o-koronoios-exei-metallaxthi-pros-to-iptotero-kai-o-kindunos

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virologie, die	Όρος	ιολογία
Ορισμός	Wissenschaft von den Viren und den durch sie hervorgerufenen Krankheiten.	Ορισμός	Κλάδος της βιολογίας και της μικροβιολογίας που αφορά τη μελέτη των ιών.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-V	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1&sin=all
Συγκείμενο	Die Virologie als akademische Disziplin gibt es erst seit Anfang des 20. Jahrhunderts.	Συγκείμενο	Όπως και με άλλες ιογενείς λοιμώξεις, η εμφάνιση παραλλαγών των κορωνοϊών αποτελεί σύνηθες φαινόμενο στην ιολογία.

Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Virologie?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	Δήμητρα Παναπού στο: https://www.enikos.gr/society/768960/koronoios-oli-i-alitheia-gia-emvolia-kai-metallaxeis
------	---	------	--

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virulenz, die	Όρος	1. λοιμοτοξικότητα 2. λοιμογόνος δύναμη
Ορισμός	Virulenz beschreibt, wie aggressiv, schädigend und krankmachend ein Erreger ist. Die Virulenz hängt von vielen verschiedenen Faktoren ab. Sie wird durch Virulenzfaktoren des Erregers bestimmt, die ihm helfen, sich im infizierten Wirt auszubreiten.	Ορισμός	Μέτρο της σοβαρότητας της νόσου που μπορεί να προκαλέσει ένας λοιμογόνος παράγοντας, που υπολογίζεται με βάση το ποσοστό των νοσούντων που εμφανίζουν σοβαρές κλινικές εκδηλώσεις, δηλαδή με το δείκτη νοσηλείας σε ΜΕΘ, θνησιμότητας ή σοβαρών επιπλοκών που προκαλεί .
Πηγή	https://www.helmholtz.de/glossar/glossar-detail/virulenz/	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary
Συγκείμενο	Es kann natürlich zu Mutationen kommen, die schwerere Erkrankungen mit einer höheren Letalitätshrate hervorrufen, aber dem Virus bringen sie kaum Vorteile, denn eine hohe Virulenz verhindert normalerweise, dass sich das Virus unbemerkt weitläufig ausbreiten kann.	Συγκείμενο	Ευτυχώς όμως, αυξημένη μεταδοτικότητα του ιού δεν σημαίνει απαραίτητως και αυξημένη λοιμοτοξικότητα, ικανότητα δηλαδή να προκαλεί σοβαρή νόσο.
Πηγή	https://www.helmholtz.de/gesundheits/wie-gefaehrlich-ist-das-neue-coronavirus/	Πηγή	Ιωάννα Σουφλέρη στο: https://www.tovima.gr/2021/02/10/science/sars-cov-2-ti-simainoun-oi-metallakseis/

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virus, das / der	Όρος	ιός
Ορισμός	Krankheitserreger, der in die Zellen eines Lebewesens	Ορισμός	Μορφή ακυτταρικής ζωής· ζωντανός μικροοργανισμός,

	eindringt und diese zur Vermehrung nutzt.		μικρότερος και από τα βακτήρια, και ορατός μόνο με ηλεκτρονικό μικροσκόπιο.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4e238bd3003994cad9	Πηγή	https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/search.html?lq=%CE%B9%CE%BF%CF%82&dq=
Συγκείμενο	Ein neuartiges Coronavirus (nCoV) ist ein neuer Stamm des Virus, der bisher bei Menschen noch nicht identifiziert wurde - so wie das jetzt zirkulierende Coronavirus als neu von chinesischen Behörden Anfang Januar 2020 beschrieben wurde.	Συγκείμενο	Ο 2019-nCoV ανήκει στην ίδια οικογένεια ιών όπως ο ιός που προκαλεί Σοβαρό Οξύ Αναπνευστικό Σύνδρομο (SARS-nCoV), αλλά δεν είναι ο ίδιος ιός.
Πηγή	https://www.bundesregierung.de/breg-de/themen/coronavirus/informationen-zum-coronavirus-1734932	Πηγή	https://eody.gov.gr/wp-content/uploads/2020/02/2019-nCoV-faq.pdf

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virusinfektion, die	Όρος	ιογενής λοίμωξη
Ορισμός	Als Virusinfektion bezeichnet man den Eintritt von Viren (beispielsweise Adenoviren) in einen Organismus sowie ihre Absiedlung und Vermehrung.	Ορισμός	Λοίμωξη που οφείλεται σε ιό.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Virusinfektion	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolysis.com/glossary
Συγκείμενο	Eine Virusinfektion beginnt auf der Zelloberfläche, wenn sich Viren- und Wirtspoteine aneinanderbinden.	Συγκείμενο	Οι λοιμώξεις του ανώτερου αναπνευστικού είναι συνήθως ιογενείς, οφείλονται δηλαδή σε ιούς.
Πηγή	https://cordis.europa.eu/article/id/226712-hitting-virus-infections-where-it-hurts/de	Πηγή	Γκιζοπούλου Ν. Ευαγγελία στο: https://www.pneumonologos.com/index.php/%CE%BB%CE

			%BF%CE%B9%CE%BC%CF%89%CE%BE%CE%B5%CE%B9%CF%83-%CE%B1%CE%BD%CE%B1%CF%80%CE%BD%CE%B5%CF%85%CF%83%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%BF%CF%85
--	--	--	--

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Viruslast, die	Όρος	υικό φορτίο
Ορισμός	Anzahl von Viruspartikeln im Blut eines infizierten Patienten oder in kontaminiertem Material.	Ορισμός	Η ποσότητα μονάδων ενός ιού που περιέχεται σε ένα οργανικό υγρό, συνήθως αίμα, ανά κυβικό χιλιοστό (ml).
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ec2ac4f238bd3003994cb13	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyss.com/glossary
Συγκείμενο	SARS-CoV-2 vermehrt sich im Gegensatz zu SARS-CoV-1 und MERS deutlich schneller im Rachenraum und erreicht dort wohl schon in der ersten fünf Tagen nach Symptombeginn die höchste Viruslast, so das Ergebnis einer Metaanalyse.	Συγκείμενο	Τα πρώτα συμπτώματα είναι συνήθως πυρετός, και ακολούθως βήχας. Σε αυτό το σημείο, το υικό φορτίο είναι πολύ υψηλότερο, και συνήθως κορυφώνεται μέσα σε λίγες ημέρες μετά από τα πρώτα συμπτώματα.
Πηγή	Anne Bäurle, Wolfgang Geissel, Marco Mrusek και Denis Nöbler στο: https://www.aerztezeitung.de/Nachrichten/Infektioesitaet-Entscheidend-sind-wohl-die-ersten-fuenf-Tage-414942.html	Πηγή	https://www.ed.ac.uk/files/atoms/files/greek_summary2_kyriakineophytou.pdf

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virusreplikation, die	Όρος	υικός πολλαπλασιασμός
Ορισμός	Unter Virusreplikation versteht man die Vermehrung eines Virus.	Ορισμός	Όταν ο ιός βρεθεί στο εσωτερικό ενός κυττάρου-ξενιστή (ενδοκυτταρική φάση) λαμβάνει χώρα ο υικός

			πολλαπλασιασμός (viral replication).
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Virusreplikation?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	Ευστάθιος Γκιαούρης στο: https://eclass.aegean.gr/module/document/file.php/FNS145/7%CE%B7%20%CE%98%CE%95%20%28%CE%95%CE%B9%CF%83%CE%B1%CE%B3%CF%89%CE%B3%CE%AE%20%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BD%20%CE%B9%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%AF%CE%B1%29.pdf
Συγκείμενο	Infektionsversuche mit Rindern, Schafen, Schweinen, Hühnern, Enten und Puten (Truthahn) konnte zwar bei wenigen Ferkeln und Kälbern eine geringe Virusreplikation und Serokonversion aufzeigen, aber keinen Hinweis auf Erkrankung oder genügend Viren um infektiös zu sein.	Συγκείμενο	Ένας βασικός παράγοντας της υψηλής μεταδοτικότητας του SARS-CoV-2 είναι τα υψηλά επίπεδα πολλαπλασιασμού αυτού του ιού στο ανώτερο αναπνευστικό, ακόμη και πριν από την εμφάνιση συμπτωμάτων. Αυτό το χαρακτηριστικό διαχωρίζει τον SARS-CoV-2 από τον SARS-CoV-1, όπου ο ιικός πολλαπλασιασμός συμβαίνει στο κατώτερο αναπνευστικό.
Πηγή	https://evidensiagroup.de/news-informationen-zum-coronavirus/	Πηγή	https://www.capital.gr/epikairo-tita/3448624/ekpa-axilleios-pterna-sti-maxi-kata-tou-koronoiou-i-asymptomatiki-periodos-tis-nosou

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Virusträger, der	Όρος	φορέας ιού
Ορισμός	Ein Organismus, der ein Virus in sich trägt und dieses verbreitet, ohne selbst von ihm beeinträchtigt zu werden.	Ορισμός	Άτομο το οποίο περιθάλπει ειδικό παθογόνο οργανισμό, δε φέρει διακριτά συμπτώματα της νόσου και είναι δυνητικά ικανός να εξαπλώσει τον οργανισμό σε άλλους.
Πηγή	https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3/concepts/5ff71be54fb1da5e2f106299	Πηγή	https://www.iatronet.gr/iatriko-lexiko/foreas.html

Συγκείμενο	Die Ergebnisse waren besonders bemerkenswert, als Viners Gruppe Studien untersuchte, die in Haushalten durchgeführt wurden. Dort könnte angenommen werden, dass jeder – sowohl Kinder als auch Erwachsene – ein ähnlich hohes Infektionsrisiko durch einen Virusträger im Haushalt habe, so die Forscher.	Συγκείμενο	Ενώ τα πιο βαριά σταγονίδια, όπως αυτά που εκκρίνονται με τον βήχα, πέφτουν στο έδαφος σε μικρή απόσταση από αυτόν που βήχει, τα μικρότερα σωματίδια που εκπέμπονται με την ομιλία, ταξιδεύουν σε απόσταση μεγαλύτερη των δύο μέτρων και παραμένουν περισσότερο στον αέρα, με αποτέλεσμα μία απλή συζήτηση με κάποιον φορέα του κορωνοϊού να ενέχει παρόμοιους -αν όχι μεγαλύτερους- κινδύνους με το να βρεθεί κανείς στον ίδιο χώρο με κάποιον φορέα του ιού που βήχει.
Πηγή	https://www.kinderaerzte-im-netz.de/news-archiv/meldung/article/studie-kinder-sind-weniger-anfaellig-fuer-eine-coronavirus-infektion-als-erwachsene/	Πηγή	https://www.cnn.gr/focus/story/251271/koronoios-h-omilia-se-kleisto-xoro-me-forea-toy-ioy-to-idio-epikindyni-me-to-vixa

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Zellkultur, die	Όρος	κυτταροκαλλιέργεια
Ορισμός	Unter einer Zellkultur versteht man die Kultivierung einer Zellpopulation außerhalb eines Organismus ("in vitro") unter kontrollierten Bedingungen.	Ορισμός	Η in-vitro ανάπτυξη κυττάρων που προέρχονται από πολυκύτταρους οργανισμούς.
Πηγή	https://flexikon.doccheck.com/de/Zellkultur?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch	Πηγή	https://iate.europa.eu/search/standard/result/1616156365335/1
Συγκείμενο	In ersten Tests an Zellkulturen unterdrückte eine Blockade des Neuropilin-1 durch Antikörper eine Infektion der Zellen mit SARS-CoV-2.	Συγκείμενο	Η απομόνωση του ιού σε κυτταροκαλλιέργεια ΔΕΝ συνιστάται αυτή τη στιγμή, εκτός από εργαστήρια επιπέδου βιοασφάλειας 3 (BSL3) που χρησιμοποιούν πρακτικές εργασίας BSL3.

Πηγή	https://www.wissenschaft.de/gesundheit-medizin/weiterer-tueroeffner-in-die-zelle-entdeckt/	Πηγή	https://eody.gov.gr/wp-content/uploads/2020/03/odiges-bioasfaleias-SARS-CoV-2.pdf
------	---	------	---

	Γερμανικά		Ελληνικά
Όρος	Zoonose, die	Όρος	ζωονόσος
Ορισμός	Infektionskrankheit eine durch Erreger, meist Bakterien oder Viren, hervorgerufene ansteckende Erkrankung, die von Tieren auf Menschen oder von Menschen auf Tiere übertragen werden kann.	Ορισμός	Μόλυνση που εμφανίζεται συχνά σε πληθυσμούς ζώων και ευκαιριακά προσβάλλει τους ανθρώπους. Έχει διαπιστωθεί ότι πάνω από 250 μικροοργανισμοί προκαλούν ζωονόσους, 30 με 40 εξ αυτών μεταδίδονται από κατοικίδια ζώα και ζώα που χρησιμοποιούνται από κωφάλαλους και τυφλούς. Άτομα υπό ανοσοκαταστολή και άτομα που εργάζονται με ζώα διατρέχουν ιδιαίτερο κίνδυνο εκδήλωσης ζωονόσων.
Πηγή	https://www.dwds.de/themenglossar/Corona#glossar-V	Πηγή	https://www.iatronet.gr/iatriko-lexiko/zwonosos.html
Συγκείμενο	Forscher zeigen jetzt, dass der Mensch mit der großflächigen Umgestaltung von Landschaften und Ökosystemen die Entstehung dieser Zoonosen begünstigt.	Συγκείμενο	Οι ζωονόσοι μπορεί να είναι βακτηριακές, ιικές, ή παρασιτικές ή να οφείλονται σε ασυνήθιστα παθογόνα. Εκτός του ότι αποτελούν απειλή για τη δημόσια υγεία, ορισμένες ζωονόσοι εμποδίζουν την αποτελεσματική παραγωγή τροφών ζωικής προέλευσης και δημιουργούν προβλήματα στο διεθνές εμπόριο ζωικών προϊόντων.
Πηγή	https://www.mdr.de/wissen/umwelt/seuchen-pandemien-zoonosen-immer-mehr-tiere-uebertragen-krankheiten-100.html	Πηγή	Μαριάννα Κατσογιάννου και Ζωή Στεφανίδου στο https://covid19.algolyysis.com/glossary

6. Θεωρητικά σχόλια

Από τη στιγμή που η συγκεκριμένη πτυχιακή εργασία αφορά την εξαγωγή γλωσσαρίου όρων κυρίως από το χώρο της ιατρικής, δεν γίνεται να λείπει ένας θεωρητικός σχολιασμός πάνω στην ειδική γλώσσα της ιατρικής. Έτσι, στο παρακάτω θεωρητικό σκέλος της πτυχιακής θα γίνει αναφορά σε ορισμένα γενικά στοιχεία για την ιστορική εξέλιξη της ειδικής γλώσσας όπως αυτή διαμορφώνεται στον ιατρικό και τεχνικό κλάδο της ανθρώπινης νόησης και δραστηριότητας, καθώς και στη σχέση της κοινής γλώσσας με την ειδική. Επίσης, θα γίνει παρουσίαση της ισχύουσας κατηγοριοποίησης των ειδικών όρων με ενδεικτικά παραδείγματα όρων προερχόμενων από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάρι για τον νέο κορονοϊό SARS-CoV 2 που βρίσκεται στο κεφάλαιο 5.

6.1. Μερικά ιστορικά στοιχεία για την ειδική γλώσσα της ιατρικής

Σύμφωνα με την Παριανού η γλώσσα της ιατρικής ορολογίας είναι άρρηκτα συνδεδεμένη με το χώρο και την πρόοδο των αρχαίων Ελλήνων, το έργο του Ιπποκράτη και τις ιατρικές σχολές της Κω και της Κνίδου, όπου τέθηκαν τα θεμέλια της ιατρικής επιστήμης (Παριανού 2004: 371). Η ελληνική ορολογία που αναπτύχθηκε, μεταφέρθηκε στην αρχαία Ρώμη, όπου ο ιατρός Γαληνός περιέγραψε το επίπεδο της ιατρικής της εποχής του στα αρχαία Ελληνικά. Βέβαια, η χρήση της ελληνικής στην ιατρική υποχώρησε την περίοδο του Μεσαίωνα, όταν άρχισε να κυριαρχεί η λατινική ως γλώσσα των επιστημών, κάτι που διήρκησε μέχρι τον 18ο αιώνα. Από εκεί και πέρα έκαναν την εμφάνιση τους οι εκάστοτε εθνικές γλώσσες, οι οποίες έκαναν προσπάθειες προσαρμογών της ελληνικής και λατινικής ορολογίας στις δικές τους ιδιαιτερότητες (Παριανού 2004: 372). Η εκάστοτε εθνική γλώσσα άρχισε να δημιουργεί δικούς της όρους για να περιγράψει τους υπάρχοντες ελληνικούς και λατινικούς, με αποτέλεσμα να προκύψουν συνωνυμίες και παράλληλη χρήση νέων και παλαιών όρων. Η παράλληλη χρήση όρων ελληνικής και λατινικής προέλευσης και των αντιστοιχιών της εθνικής γλώσσας εξακολουθεί να υφίσταται στη σημερινή εποχή, παρόλο που από τον 20ο αιώνα η αγγλική γλώσσα θεωρείται γλώσσα όλων των επιστημών. Το τελευταίο είναι λογικό, αν αναλογιστεί κανείς ότι οι εξελίξεις και οι νέες ανακαλύψεις στην ιατρική και σε άλλους τομείς των επιστημών παρατηρούνται κυρίως στο αγγλοσαξονικό περιβάλλον, άρα και η δημιουργία των περισσότερων νέων όρων γίνεται στην αγγλική γλώσσα. Παρόλ' αυτά λόγω της διαφάνειας της ελληνικής και της λατινικής γλώσσας οι επιστήμονες συνεχίζουν να τις χρησιμοποιούν για τη δημιουργία

νέων όρων, πράγμα που εμποδίζει την εξασθένιση του ρόλου της ελληνο-λατινικής γλωσσικής κληρονομιάς (Παριανού 2004: 372-3).

6.2. Κατηγοριοποίηση των ειδικών όρων

6.2.1. Λεξιλογικά στοιχεία

Σύμφωνα με την Παριανού (2004: 327) η δημιουργία και κατοχύρωση των σύγχρονων ειδικών όρων εξαρτάται από πλήθος παραγόντων, οι οποίοι αφορούν την εποχή δημιουργίας των όρων, τη χώρα προέλευσής τους, τον επιστημονικό τομέα που αφορούν, τη συνεργασία των διαφόρων επιστημονικών κλάδων, αλλά και την προτεραιότητα της ελληνικής, λατινικής και αγγλικής γλώσσας. Όπως ειπώθηκε και παραπάνω υπάρχει μία προτίμηση στην αρχαία ελληνική και λατινική γλώσσα, κάτι που αποδεικνύεται κυρίως μέσα από τους διεθνισμούς και τα συμφύματα. Τα δύο τελευταία λεξιλογικά στοιχεία μαζί με τις συντομογραφίες, τα αρκτικόλεξα/ακρωνύμια, οι συντομευμένες σύνθετες λέξεις, οι σύνθετες και παράγωγες λέξεις θα αναλυθούν στη συνέχεια με ενδεικτικά παραδείγματα από το γλωσσάριο.

α) Διεθνισμοί

Σύμφωνα με το σχετικό τους ορισμό από τον Decsy (στο Παριανού 2004: 330), «διεθνισμός ονομάζεται μια λέξη όταν προέρχεται από τα λατινικά, ελληνικά, γαλλικά, αγγλικά ή από άλλη μεγάλη γλώσσα (γερμανικά, ρωσικά, ισπανικά, ιταλικά) και είναι διαδεδομένη σε μεγάλο αριθμό γλωσσών». Επιπλέον, τα είδη των διεθνισμών χωρίζονται σε τρεις κατηγορίες: α) απόλυτοι διεθνισμοί (ειδικοί όροι χημείας), β) μερικοί διεθνισμοί με κοινά και διαφορετικά συμφύματα και γ) ψευδοδιεθνισμοί (Παριανού 2004: 333).

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Μερικοί διεθνισμοί

Aerosol= αεροζόλ

Chloroquin= χλωροκίνη

Dexamethason= δεξαμεθαζόνη

Dyspnoe= δύσπνοια

Enzym= ένζυμο

Epidemie= επιδημία

RNA

Epitor= επίτοπος

Genom= γονιδίωμα

Killerzellen= φονικά κύτταρα

Pandemie=πανδημία

Peptid=πεπτίδιο

Pneumonie= πνευμονία

Polymerase= πολυμεράση

Protease= πρωτεάση

Protein= πρωτεΐνη

Remdesivir= ρεμδεσιβιρη

Virion= βίριον

Zoonose= ζωνόσος

Απόλυτοι διεθνισμοί

ACE2

COVID-19

DNA

ECMO

FFP-Maske

mRNA

SARS

PCR-Test

SARS-CoV-2

β) Συμφύματα

Ως σύμφυμα ορίζεται από τον Μπαμπινιώτη (1998: 1712 στο Παριανού 2004: 333) ένα «ιδίως παλιότερο αλλά και νεότερο λεξικό στοιχείο που δεν έχει αυτοτελή χρήση στη Νέα Ελληνική και λειτουργεί μόνο ως παραγωγικό στοιχείο, π.χ. ενδο- (ενδοχώρα), -κομία (μελισσοκομία)». Ο Τριανταφυλλίδης προσθέτει στον ορισμό του (1999: 1283 στο Παριανού 2004: 330) ότι το σύμφυμα χρησιμοποιείται συνήθως στη διεθνή επιστημονική ορολογία. Ουσιαστικά, τα συμφύματα αποτελούν λέξεις ή μέρη λέξεων των κλασσικών γλωσσών, τα οποία συνδυάζονται για να περιγράψουν νέα δεδομένα κι έννοιες. Σχετικά με τη μορφολογία τους, αποτελούνται από επιθήματα, προθήματα και «νέο-κλασικές σύνθετες λέξεις» ελληνικών και λατινικών στοιχείων (Apostolou-Panara 1997: 157-8 στο Παριανού 2004: 333).

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Προθήματα ελληνικής προέλευσης

Antigen-Schnelltest= τεστ ταχείας ανίχνευσης αντιγόνου

Antikörpertest= τεστ ανίχνευσης αντισωμάτων

Dyspnoe= δύσπνοια

Enzym= ένζυμο

Epidemie= επιδημία

Epidemiologe/-in= ο/η επιδημιολόγος

Epidemiologie= επιδημιολογία

Epitop= επίτοπος

Pandemie= πανδημία

Προθήματα λατινικής προέλευσης

Abstrich= λήψη επιχρίσματος

Abwehrreaktion= αμυντική αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος

Adjuvans= ανοσοενισχυτικό

Extrakorporale Membranoxygenierung= οξυγόνωση με εξωσωματική μεμβράνη

Transmembranserinprotease 2= διαμεμβρανική πρωτεάση σερίνης τύπου 2

Επιθήματα ελληνικής προέλευσης

Blutplasmatherapie= θεραπεία πλάσματος αίματος

Chloroquin= χλωροκίνη

Epidemie= επιδημία

Epidemiologe/-in= ο/η επιδημιολόγος

Epidemiologie= επιδημιολογία

Infektiologe/-in= ο/η λοιμωξιολόγος

Infektiologie= λοιμωξιολογία

Pandemie= πανδημία

Pneumonie= πνευμονία

Virologe/-in= ο/η ιολόγος

Virologie= ιολογία

Επιθήματα λατινικής προέλευσης

Intubation= διασωλήνωση

Mutation= μετάλλαξη

Serum= ορός αίματος

γ) Συντομογραφημένες λέξεις

Η Παριανού ισχυρίζεται ότι «η κύρια αιτία για τη δημιουργία των πάσης φύσεως συντομογραφημένων λέξεων είναι η γλωσσική οικονομία, τόσο στη χρήση της κοινής όσο και ειδικής γλώσσας» (Παριανού 2004: 335). Είναι γεγονός, επίσης, ότι ακριβώς για λόγους οικονομίας στην έκφραση οι συντομογραφημένες λέξεις χρησιμοποιούνται περισσότερο στην ειδική γλώσσα παρά στην κοινή (ό.π.). Σύμφωνα με την Παριανού (ό.π. 337-343), οι συντομογραφημένες λέξεις χωρίζονται στις εξής κατηγορίες: α) συντομογραφίες, β) ακρωνύμια/αρκτικόλεξα, γ) μορφολογικά αμαλγάματα/συγκράσεις λέξεων και δ) συντομευμένες σύνθετες λέξεις. Να σημειωθεί ότι δεν βρέθηκαν στο παρόν δίγλωσσο γλωσσάριο παραδείγματα της τρίτης κατηγορίας.

I. Συντομογραφίες

Κατά την Παριανού οι συντομογραφίες είναι «λέξεις που συντίθενται από αρχικά κεφαλαία γράμματα και προφέρονται ως μία σειρά αρχικών γραμμάτων, αλλά και λέξεις που προφέρονται τόσο ως συντομογραφημένες όσο και ως ολοκληρωμένες» (Παριανού 2004: 337).

Παραδείγματα μέσα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Αγγλικά: ACE2 (= Angiotensin-converting enzyme 2)

Γερμανικά: ACE2 (= Angiotensin-konvertierende Enzym 2)

Ελληνικά: ACE2 (= Μετατρεπτικό ένζυμο της αγγειοτενσίνης 2)

Αγγλικά: DNA (= Deoxyribonucleic acid)

Γερμανικά: DNA (= Desoxyribonukleinsäure)

Ελληνικά: DNA (= Δεσοξυριβονουκλεϊκό οξύ)

Αγγλικά: ECMO (= Extracorporeal membrane oxygenation)

Γερμανικά: ECMO (= Extrakorporale Membranoxygenierung)

Ελληνικά: ECMO (= Οξυγόνωση με εξωσωματική μεμβράνη)

Αγγλικά: mRNA (= Messenger ribonucleic acid)

Γερμανικά: mRNA (= Boten-Ribonukleinsäure)

Ελληνικά: mRNA (= Αγγελιοφόρο ριβονουκλεϊνικό οξύ)

Αγγλικά: RNA (= Ribonucleic acid)

Γερμανικά: RNA (= Ribonukleinsäure)

Ελληνικά: RNA (= Ριβονουκλεϊνικό οξύ)

II. Ακρωνύμια/Αρκτικόλεξα

Σύμφωνα με τον Τριανταφυλλίδη (στο Παριανού 2004: 338) αφορούν τις συντομογραφίες που προκύπτουν από τα αρχικά γράμματα πλήρων λέξεων. Σε αντίθεση με τις συντομογραφίες, τα ακρωνύμια/αρκτικόλεξα μπορούν να διαβαστούν ως λέξη και δεν προφέρονται, για παράδειγμα στην περίπτωση του ΟΤΕ ως Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος, αλλά ούτε και προφέρονται ως σειρά γραμμάτων, δηλαδή όμικρον-ταυ-έψιλον (ό.π.)

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Αγγλικά: COVID-19 (= Coronavirus disease 2019)

Γερμανικά: COVID-19 (=Coronavirus-Krankheit 2019)

Ελληνικά: COVID-19 (= Ασθένεια κορονοϊού 2019)

Αγγλικά: SARS (= Severe acute respiratory syndrome)

Γερμανικά: SARS (= Schweres Akutes Respiratorisches Syndrom)

Ελληνικά: SARS (= Σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο)

III. Συντομευμένες σύνθετες λέξεις

Πρόκειται για το συνδυασμό δύο ομάδων λέξεων είτε συντομευμένων, είτε μίας συντομευμένης λέξης με μία άλλη λέξη. Σε αυτήν την κατηγορία, επιπλέον, εντάσσονται οι ειδικοί όροι που αποτελούνται από μια συντομευμένη λέξη, η οποία συνδέεται με μία άλλη μέσω παύλας (Παριανού 2004: 339)

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

DNA-Impfstoff= εμβόλιο DNA

FFP-Maske= μάσκα FFP

OP-Maske= χειρουργική μάσκα

PCR-Test= τεστ PCR

RNA-Virus= RNA ιός

S-Protein= πρωτεΐνη S

δ) Σύνθετες λέξεις

Σε αντίθεση με τις συντομευμένες λέξεις, οι σύνθετες αποτελούν «προσθετική ανάγκη» τις ειδικής γλώσσας και αποτελούν αντίποδα των πρώτων ή δεν έχουν απλώς συντηρηθεί ακόμα (Παριανού 2004: 340). Στις σύνθετες λέξεις υπάγεται και η σύνδεση δύο λέξεων με παύλα. Αξιοσημείωτο είναι ότι μερικές γλώσσες είναι περισσότερο δεκτικές όσον αφορά το σχηματισμό σύνθετων δομών και άλλες λιγότερο. Η γερμανική και η αγγλική γλώσσα, για παράδειγμα, παρουσιάζουν πιο μεγάλη ευκολία στο σχηματισμό σύνθετων λέξεων. Στις γλώσσες αυτές, η καθοριστική λέξη βρίσκεται στο τέλος του σύνθετου σχήματος, ενώ η λέξη που την προσδιορίζει προηγείται αυτής. Στην ελληνική γλώσσα συμβαίνει το αντίθετο (ό.π. 341-2).

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Antikörpertest= τεστ ανίχνευσης αντισωμάτων

Blutplasmatherapie / Blutplasma-Therapie= θεραπεία με πλάσμα αίματος

Erkältungssymptome= συμπτώματα κρυολογήματος

Geruchsverlust= απώλεια όσφρησης

Geschmacksverlust= απώλεια γεύσης

Herdenimmunität= ανοσία της αγέλης

Inkubationszeit= χρόνος επώασης

Übertragungsweg= οδός μετάδοσης

Vektorimpfstoff= εμβόλιο ιικού φορέα

Virusträger= φορέας ιού

ε) Παράγωγες λέξεις

Ο σχηματισμός παράγωγων λέξεων γίνεται κυρίως με τη βοήθεια παραθημάτων, τα οποία αποτελούνται από τα προθήματα, τα ενθήματα και τα επιθήματα. Τα παραθήματα, επί της ουσίας, συμβάλλουν στη γλωσσική οικονομία καθώς αποφεύγονται οι συνταγματικές συνθέσεις (Παριανού 2004: 342)

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Παράγωγες λέξεις με προθήματα

Abstrich= λήψη επιχρίσματος

Beatmung= αερισμός

Παράγωγες λέξεις με επιθήματα

Ausbreitung= εξάπλωση

Immunisierung= ανοσοποίηση

6.2.2. Σημασιολογικά στοιχεία

Πέρα από τα λεξιλογικά στοιχεία στην διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας συνδράμουν και ο εκμεταφορισμός, η συνωνυμία, η ομωνυμία, η πολυσημία και οι ιδιωτισμοί. Με βάση το υλικό που προσφέρεται από το παρόν δίγλωσσο γλωσσάριο, στην κατηγορία αυτή παρουσιάζονται μόνο παραδείγματα συνωνυμίας και πολυσημίας.

α) Συνωνυμία στην ειδική γλώσσα

Πρόκειται για το φαινόμενο κατά το οποίο δύο ή περισσότερες λεξικές μορφές μοιράζονται το ίδιο ή παρόμοιο σημασιολογικό περιβάλλον (Weinrich 1989: 129 στο Παριανού 2004: 355). Βέβαια, ως προς το σημασιολογικό τους περιεχόμενο, οι λέξεις αυτές μπορεί να διαφέρουν σε επίπεδο ύφους ή συνυποδήλωσης γενικά (Παριανού 2004: 355).

Η Παριανού χωρίζει τους συνώνυμους όρους ανάλογα με την προέλευση, τη χρήση, και τη μορφή τους (ό.π.).

- **Συνώνυμοι όροι, όπου ο ένας προέρχεται από μια άλλη γλώσσα**

Πρόκειται για όρους ελληνικής, λατινικής ή τις περισσότερες φορές αγγλικής προέλευσης, οι οποίοι χρησιμοποιούνται είτε α) ως δάνεια χωρίς μεταγραφή είτε β) ως δάνεια με μεταγραφή και πλήρη ή μερική προσαρμογή στις φωνολογικές, γραφηματικές και/ή μορφολογικές απαιτήσεις της γλώσσας στόχος.

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

α) Virion, Viruspartikel= βίριον

β) Operationsmaske, medizinische Gesichtsmaske, chirurgische Maske= χειρουργική μάσκα

- **Συνώνυμοι όροι, όπου ο ένας ανήκει στην ειδική γλώσσα κι ο άλλος προέρχεται από την κοινή**

Σε αυτήν την περίπτωση, σύμφωνα με την Παριανού «ο ειδικός όρος προέρχεται από μία ξένη γλώσσα, κυρίως την ελληνική, λατινική ή αγγλική γλώσσα» (Παριανού 2004: 356). Οι όροι αυτοί μπορεί να διαφέρουν υφολογικά και δεν ισχύει ο κανόνας της λεξικής ποικιλίας, όπως συνηθίζεται σε άλλα είδη κειμένων, όπως δημοσιογραφικά, λογοτεχνικά κ.α. (ό.π.)

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Geruchsverlust, Anosmie= απώλεια όσφρησης

Geschmacksverlust, Ageusie= απώλεια γεύσης

Κατά τη μεταφραστική διαδικασία, σε περιπτώσεις συνωνυμίας προτείνεται η αποφυγή της χρήσης διπλής ορολογίας στα ειδικά κείμενα. Πιο σωστή τακτική αποτελεί η αναζήτηση του κατάλληλου κάθε φορά ισοδύναμου όρου ανάλογα με το συγκεκριμένο και την επικοινωνιακή λειτουργία του κειμένου (Παριανού 2004: 358).

β) Πολυσημία στην ειδική γλώσσα

Η πολυσημία και η ομωνυμία είναι δύο πολύ συχνά φαινόμενα στην ειδική γλώσσα, σύμφωνα με την Παριανού (2004:361). Η διαφορά μεταξύ των δύο αυτών γλωσσικών φαινομένων έγκειται στο ότι στην περίπτωση της ομωνυμίας, οι διαφορετικές σημασίες οφείλονται σε διαφορετικές ετυμολογικές ρίζες και άρα διαφορετικές μεταξύ τους λέξεις, ενώ στην περίπτωση της πολυσημίας, η ετυμολογική ρίζα είναι κοινή και άρα υπάρχουν διαφορετικές ποικιλίες πολύσημων λέξεων (ό.π. 362). Πρέπει να υπογραμμιστεί ότι στην πολυσημία η λέξη δεν χάνει τη σχέση της με το παλαιό δηλούμενο, μιας και η «δευτερογενής με την πρωτογενή σημασία συνυπάρχουν παράλληλα» (Μότσιου 1994: 130-1 στο Παριανού 2004: 362).

Παράδειγμα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

der Fall: 1. a) das Fallen → Beispiel: „der Fallschirm öffnet sich im Fall, während des Falles“

b) das Fallen, Hinfallen; Sturz → Beispiel: „einen schweren Fall tun“

2. a) etwas, womit man rechnen muss

b) sich in einer bestimmten Weise darstellende Angelegenheit, Sache, Erscheinung

3. Gegenstand einer Untersuchung; Verhandlung

4. das Auftreten, Vorhandensein einer Krankheit bei jemandem

5. (bei Substantiven, Adjektiven, Pronomina, Numeralia) grammatische Form, die die Beziehung ausdrückt, in der das betreffende Wort zu anderen Teilen eines Satzes steht; Kasus

(Duden.de → der Fall)

6.3. Κοινή και ειδική γλώσσα

Έχει διαπιστωθεί ότι η ειδική γλώσσα επηρεάζεται από την κοινή και δεν αποτελεί μέρος ενός ομοιογενούς, στεγανού συνόλου (Παριανού 2004: 302-3). Το τελευταίο συμβάλλει στο να μην είναι εύκολα αναγνωρίσιμοι οι ειδικοί όροι από τα μέλη μιας γλωσσικής κοινότητας. Παρόλ' αυτά, εξαίρεση αποτελούν οι όροι ελληνικής και λατινικής προέλευσης της ειδικής γλώσσας, καθώς αναγνωρίζονται ευκολότερα από τον μη ειδικό ως τέτοιοι. Βέβαια, αυτό πολλές φορές δεν είναι αυτονόητο για έναν Έλληνα αναγνώστη, αφού τα Ελληνικά είναι η μητρική του και έτσι ενδέχεται να δυσκολευτεί να ξεχωρίσει έναν «ελληνικό» ειδικό όρο από μία «ελληνική» λέξη της κοινής γλώσσας (ό.π. 303).

Είναι σημαντικό να αναφερθεί, όμως, ότι υπάρχουν όροι που κατατάσσονται αμιγώς στην ειδική ορολογία. Τους όρους αυτούς θα μπορούσαμε να τους ονομάσουμε «ανώδυνους όρους της ειδικής γλώσσας». Οι «ανώδυνοι όροι της ειδικής γλώσσας» διαφέρουν από τα «ανώδυνα γραμματικά σχήματα της κοινής» (Παριανού/Κελάνδριας 2000: 95), τα οποία πήραν την ονομασία τους από τα «ανώδυνα ρήματα της κοινής». Και τα «ανώδυνα ρήματα της κοινής γλώσσας» και τα «ανώδυνα γραμματικά σχήματα της κοινής γλώσσας» προϋπήρχαν της ειδικής γλώσσας, καθώς χρησιμοποιούνταν ήδη στην κοινή. Για αυτόν το λόγο, λεξικώς και μορφολογικώς, δεν διαφοροποιούνται σε τίποτα από κάθε άλλη λέξη της κοινής (Παριανού 2004: 303). Από την άλλη μεριά, οι «ανώδυνοι όροι της ειδικής γλώσσας» δημιουργήθηκαν μόνο για τους σκοπούς της ειδικής γλώσσας και για το λόγο αυτό γίνονται αμέσως αντιληπτοί ως τέτοιοι (ό.π. 2004: 303).

Σύμφωνα με την κατηγοριοποίηση της Παριανού, οι «ανώδυνοι όροι της ειδικής γλώσσας» είναι οι εξής:

- **Όροι προερχόμενοι από την ελληνική η λατινική γλώσσα**

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο

Ελληνικοί όροι

Dyspnoe=δύσπνοια

Epidemie=επιδημία

Epidemiologe/-in= ο/η επιδημιολόγος

Epidemiologie= επιδημιολογία

Epitop= επίτοπος

Pandemie= πανδημία

Pneumonie= πνευμονία

Zoonose= ζωνόσος

Λατινικοί όροι

Adjuvans= ανοσοενισχυτικό

Coronavirus= κορονοϊός

Immunsystem= ανοσοποιητικό σύστημα

Infektion= λοίμωξη

Mutation= μετάλλαξη

Plasma= πλάσμα

Serum= ορός αίματος

Vakzine= εμβόλιο

Virulenz= λοιμοτοξικότητα

Virus= ιός

- **Όροι της μητρικής γλώσσας (εδώ γερμανικής) σε συνδυασμό με ελληνικό ή λατινικό όρο**

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Abwehrreaktion= αμυντική αντίδραση του ανοσοποιητικού συστήματος

Erkältungssymptome= συμπτώματα κρυολογήματος

Inkubationszeit= χρόνος επώασης

Vektorimpfstoff= εμβόλιο ιικού φορέα

Virusträger= φορέας ιού

- Όροι ξενικής προέλευσης υπό τη μορφή δανείου

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Adjuvans= ανοσοενισχυτικό

Avidität= απληστία

Chloroquin= χλωροκίνη

Coronavirus= κορονοϊός

Dexamethason= δεξαμεθαζόνη

Dyspnoe= δύσπνοια

FFP-Maske= μάσκα FFP

Immunität= ανοσία

Immunsystem= ανοσοποιητικό σύστημα

Infektion= λοίμωξη

Komorbidität= συννοσηρότητα

Mutation= μετάλλαξη

PCR-Test= τεστ PCR

Remdesivir= ρεμδεσιβίρη

- Συνδυασμός όρου από τη ξένη γλώσσα με όρο προερχόμενο από την λατινική

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Aerosol= αεροζόλ

Infektiologe/-in= ο/η λοιμωξιολόγος

Infektiologie= λοιμωξιολογία

Virologe/-in= ο/η ιολόγος

Virologie= ιολογία

- **Σύνθετοι όροι πολλαπλών λέξεων ή ακρωνύμια όρων ή συνδυασμοί τους**

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Blutplasmatherapie/ Blutplasma-Therapie= θεραπεία με πλάσμα αίματος

DNA-Impfstoff= εμβόλιο DNA

Extrakorporale Membranoxygenierung (ECMO)= οξυγόνωση με εξωσωματική μεμβράνη (ECMO)

mRNA-Impfstoff= εμβόλιο mRNA

Schweres Akutes Respiratorisches Syndrom (SARS)= σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο (SARS)

- **Διεθνισμοί**

Παραδείγματα από το γερμανο-ελληνικό γλωσσάριο:

Chloroquin= χλωροκίνη

Dexamethason= δεξαμεθαζόνη

Enzym= ένζυμο

Epidemie= επιδημία

Pneumonie= πνευμονία

Remdesivir= ρεμδεσιβίρη

Zoonose= ζωνόσος

7. Επίλογος

Η εργασία αυτή εκπονήθηκε με στόχο να συνεισφέρει έστω και ελάχιστα στη δημιουργία μιας στοιχειώδους γερμανο-ελληνικής βάσης δεδομένων ορολογίας για τον νέο κορονοϊό SARS-CoV-2 και στην παράθεση όλων εκείνων των απαραίτητων πραγματολογικών πληροφοριών που παρέχουν αξιόπιστο και κατατοπιστικό συγκείμενο για την καλύτερη κατανόηση των όρων. Το δίγλωσσο αυτό γλωσσάριο μπορεί να χρησιμοποιηθεί για μεταφραστικούς ή ακόμα και εγκυκλοπαιδικούς σκοπούς από ομιλητές της γερμανικής ή/και ελληνικής γλώσσας, ενώ το θεωρητικό κομμάτι της εργασίας φωτίζει τόσο την ιστορική εξέλιξη της πανδημίας όσο και τη σημαντική παρουσία της κοινής κι ειδικής γλώσσας στη διαμόρφωση της σύγχρονης ορολογίας αλλά και κατά τη μεταφραστική διαδικασία.

Πρέπει να αναφερθεί, επιπλέον, ότι λόγω της ταχύτατης εξέλιξης των ευρημάτων και ερευνών που γίνονται γύρω από τον νέο κορονοϊό, εμφανίζονται συνεχώς καινούριοι όροι. Αυτό σημαίνει ότι κρίνεται απαραίτητος ο εμπλουτισμός του παρόντος γλωσσαρίου με σκοπό την ακόμη μεγαλύτερη εξειδίκευση και παροχή πληροφοριών για τους πιθανούς χρήστες του.

8. Βιβλιογραφία

Ελληνόγλωσση βιβλιογραφία

Έντυπο υλικό:

Παριανού, Α. «Διαπολιτισμική ειδική επικοινωνία», *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, σελ. 302-373, Κέρκυρα, 2004.

Κατσογιάννου, Μ. & Στεφανίδου, Ζ. *COVID-19: το λεξικό*, Kavvadia Crew Publications, σελ.15, Αθήνα, 2020.

Ηλεκτρονικό/Διαδικτυακό υλικό:

Eody.gr - Ερωτήσεις και απαντήσεις για τον νέο κορωνοϊό SARS-CoV-2 για τις εκπαιδευτικές μονάδες, 29/02/2021.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση <https://eody.gov.gr/erotiseis-kai-apantiseis-gia-ton-neo-koronoio-sars-cov-2-gia-tis-ekpaideytikes-monades/>

(τελευταία πρόσβαση 14/04/2021)

Iatronet.gr. «Ινστιτούτο Παστέρ: 23 απαντήσεις για τα τεστ κορωνοϊού», 08/04/2021.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση <https://www.iatronet.gr/eidiseis-nea/perithalpsi-asfalisi/news/55069/korwnoos-23-apantiseis-apo-to-institoyto-paster-gia-ta-diagnwstika-test-.html>

(τελευταία πρόσβαση 17/04/2021)

Διαγνωστική Αθηνών - Νέος κορωνοϊός SARS-CoV-2. Όλα όσα πρέπει να ξέρετε, 10/05/2020.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση <https://athenslab.gr/blog/diagnostikes-exetaseis-diagnostictests/neos-koronoios-sars-cov-2-ola-osa-prepei-na-xerete>

(τελευταία πρόσβαση 17/04/2020)

Ευρωπαϊκή Επιτροπή - Ερωτήσεις και απαντήσεις σχετικά με τον εμβολιασμό κατά της COVID-19 στην ΕΕ.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/safe-covid-19-vaccines-europeans/questions-and-answers-covid-19-vaccination-eu_el#01

(τελευταία πρόσβαση 17/04/2021)

Ευρωπαϊκή Επιτροπή - Πώς λειτουργούν τα εμβόλια κατά της νόσου COVID-19;, Δεκέμβριος 2020.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση file:///C:/Users/tasio/Downloads/Factsheet_2-How_Do_COVID-19_Vaccines_Work_EL.pdf.pdf

(τελευταία πρόσβαση 17/04/2021)

Πανεπιστημιακό Γενικό Νοσοκομείο Ιωαννίνων – Λίγες πληροφορίες για τους κοροναϊούς.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση https://www.uhi.gr/images/aimatologiko_lab/2_CoViD-19-7.pdf

(τελευταία πρόσβαση 14/04/2021)

Σεβδάλης, Ν. & Παπαζαφειροπούλου, Α. & Τσαγκάρης, Χ. & Καμαράτος, Α. & Αντωνόπουλος, Σ. «Νόσος COVID-19 και σακχαρώδης διαβήτης: οι δύο πανδημίες». *Επιστημονικά Χρονικά* 25(2), 2020.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση http://www.tzaneio.gr/wp-content/uploads/epistimonika_xronika/p20-2-3.pdf

(τελευταία πρόσβαση 15/04/2021)

Σπυρόπουλος, Β. «Ποιοι είναι οι λόγοι που καθιστούν τον κορωνοϊό SARS CoV-2 (COVID -19) τόσο μολυσματικό και επικίνδυνο;», 17/04/2021.

Διαθέσιμο στη διεύθυνση

<https://iepivlepsi.gr/%CF%80%CE%BF%CE%B9%CE%BF%CE%B9-%CE%B5%CE%B9%CE%BD%CE%B1%CE%B9-%CE%BF-%CE%BB%CE%BF%CE%B3%CE%BF%CE%B9-%CF%80%CE%BF%CF%85-%CE%BA%CE%B1%CE%B8%CE%B9%CF%83%CF%84%CE%BF%CF%85%CE%BD-%CF%84%CE%BF%CE%BD-%CE%BA/>

(τελευταία πρόσβαση 14/04/2021)

Ξενόγλωσση βιβλιογραφία

Ηλεκτρονικό/Διαδικτυακό υλικό:

European Centre for Disease Prevention and Control – Coronaviruses τελευταία αναθεώρηση 16/03/2021)

Διαθέσιμο στη διεύθυνση <https://www.ecdc.europa.eu/en/covid-19/latest-evidence/coronaviruses>

(τελευταία πρόσβαση 14/04/2021)